



# La Marionnette Africaine

## The African Puppetry

Lettre d'Information de la  
Commission Afrique de l'Unima

Année 2 - Février 2010 - n° 3

Email: [madousam2002@yahoo.fr](mailto:madousam2002@yahoo.fr)

Ce bulletin d'information rédigé et mis en ligne par la **Commission Afrique de l'Unima**, a pour objectif de permettre une meilleure connaissance de la pratique des arts de la marionnette en Afrique, et contribuer à son développement dans le cadre des activités de l'UNIMA - Union Internationale de la Marionnette.

L'Afrique est un très vaste continent qui se caractérise par sa diversité géographique, ethnique, linguistique et culturelle.

Cette diversité qu'on peut constater de la côte méditerranéenne du Maghreb à la côte sud de la République Sud Africaine à l'intersection des océans Indien et Atlantique, en passant par le Sahara, le Sahel, la forêt tropicale et le désert Namibien, explique la variété et la richesse de ses traditions en perpétuelle évolution.

Nous y retrouvons ainsi une pratique diverse et variée de la marionnette, qui va des plus traditionnelles aux plus modernes.

Les membres de la Commission, souvent déjà impliqués dans des actions locales ou personnelles, désirent unir leur force et leurs moyens afin de faire connaître à l'extérieur du continent les divers aspects de leur art.

**Président:** Mamadou Samake (Mali)

**Membres:**

- Athanase Kabre (Burkina Faso)
- Cheick Kotondi (Niger)
- Janni Younge (Afrique du Sud)
- Meddah Sid Hamed (Algérie)
- Philemon Odhiambo Okoth (Kenya)
- Sotonou Agbo (Togo)

Ce bulletin reproduit l'information dans, sauf exceptions, la langue de rédaction du matériau reçu.

Pour nous permettre de faire un bon usage de vos informations, le matériau envoyé doit porter la mention de sa provenance et être signé.

Nous vous invitons à nous envoyer vos informations pour, qu'ensemble, nous donnions à la marionnette africaine et à la marionnette du reste du monde une plus grande voie d'expression.

Vous pouvez, dès aujourd'hui, vous abonner en remplissant le **Formulaire** et être avertis des prochaines parutions.

Mamadou Samaké  
Président de la Commission Afrique

Les éditeurs de ce bulletin se réservent le droit de faire les adaptations nécessaires.

Éditeurs pour ce numéro : Mamadou Samaké, Fabrice Guillot (webmaster).

# Sommaire du N° 3

---

## Éditorial

Mes vœux vont ici naturellement vers la marionnette africaine que j'ai découverte à l'aube des années 2000.....

Anita Bednarz

---

Page: 3

## Reportages

### Janni Younge - la Sud-Africaine bouleverse l'ordre !

La rédaction du Bulletin a décidé de rendre hommage à trois dames de la marionnette africaine, .....

### Du Sogobò pour attirer les touristes à Diabolo "Les 150 touristes"

Djenné est un des hauts lieux d'attraction touristique au Mali.....

### Inauguration du TOPIC de Tolosa

Le 27 Novembre 2009, le Monde de la Marionnette a connu un événement exceptionnel, .....

---

Page: 4

## Patrimoine, Souvenirs

C'est ici que vous trouverez de quoi mieux connaître la Marionnette Africaine et d'autres informations sur le Patrimoine Culturel dans le Monde.

Dans ce numéro, nous vous invitons, entre autre, à découvrir l'homme qu'était **Denis Nidzgorski-Gordier**; lui qui a tant aimé et soutenu l'art africain et en particulier l'art de la marionnette.

---

Page: 10

## Nouvelles

Festivals, premières de nouveaux spectacles, programmation des compagnies, des infos pratiques, nous provenant des pays d'Afrique et reste du monde.

Infos provenant des structures de l'UNIMA: Secrétariat Général et Commissions Internationales.

---

Page: 24

## Formations et Ateliers

### Le Jeu Masqué

Stages sous la direction de Patrick Pezin

### Bazar Kely

La transmission aux artistes malgaches «l'Art de Guignol».

### Poupées pour le Développement

#### Qu'Identifier?

Avant-projet de la Fundación Muñecos por el Desarrollo Août 2009

---

Page: 60

## Bourses pour assister à des Festivals Internationaux

La Commission d'Échange Culturel a créé un vaste **Réseau de Festivals qui offrent leur collaboration** (logement, repas, billets gratuits pour les spectacles...) afin faciliter la présence des membres de l'Unima et leur permettre de découvrir la Marionnette de par le monde.

## 2 Bourses pour Étudiants

La Commission Formation Professionnelle de l'UNIMA accorde deux bourses de 1000 Euros chacune aux étudiants en cours de formation ou post-formation de marionnettiste, pour suivre un cours ou un stage dans une Écoles/Programmes de théâtre de marionnettes.

---

Page: 70

## L'UNIMA en Afrique

Nous vous rappelons les adresses des **Centres Nationaux** auprès des quels vous pouvez obtenir des informations sur l'Unima et, plus particulièrement, sur sa représentation en Afrique.

---

Page: 76

## Liens avec des sites intéressants

Centres de documentations dans le monde, sites d'information, librairies spécialisées, etc....

## Les numéros précédents

Lire ou relire les anciens numéros de cette lettre d'information peut être utile pour mesurer le chemin parcouru par la Commission Afrique afin de développer l'Art de la Marionnette et le rayonnement de l'Unima sur ce continent.

---

Page: 77

# Éditorial

---

Mes vœux vont ici naturellement vers la marionnette africaine que j'ai découverte à l'aube des années 2000.

Pour maintenir son avenir ouvert sur le monde, je l'invite à arpenter son propre terrain. Elle ne peut-être citoyenne du monde sans être d'abord un enfant de son pays.

Dans la recherche et l'affirmation de l'identité culturelle, nous vivons un moment de grandes interrogations et de choix décisifs.

La marionnette est encore très proche de ses origines; elle n'a pas encore perdu le secret de ses racines plongeant directement au plus profond de l'imaginaire de la société africaine ni celui de cette communion avec les spectateurs que les Occidentaux recherchent si laborieusement aujourd'hui.



Merci à toutes celles et à ceux dont les marionnettes, poupées, fétiches... sillonnent la scène des hommes.

Anita Bednarz

---

Aquí, mis deseos van naturalmente hacia el títere Africano que descubrí al principio de los años 2000.

Para mantener su futuro abierto sobre el mundo, lo invito a recorrer su propia tierra. El no puede ser ciudadano del mundo sin ser primero un niño de su país.

En la investigación y la afirmación de la identidad cultural, vivimos un momento de grandes preguntas y elecciones decisivas.

El títere queda todavía muy cerca de sus orígenes; todavía no perdió el secreto de sus raíces hundiendo directamente al más profundo del imaginario de la sociedad africana, tampoco el de esta comunión con los espectadores que los Occidentales buscan laboriosamente hoy.

Gracias a todas y todos cuyo los títeres, las muñecas, fetiches andan por la escena de los hombres.

Anita Bednarz

---

Here, my wishes go naturally towards the African puppet that I discovered at the beginning of the 2000' years.

To maintain its future open on the world, I invite it to walk by its own land. It can be citizen of the world without being in first a child of its country.

In the research and the affirmation of the cultural identity, we live one moment of great questioning and decisive choices.

The puppet is still very close to its origins; it did not still lose the secret of its roots diving directly to the deepest of the imaginary of the African society, nor this one of this communion with the spectators that the Western people searches hardly today.

Thank to all which the puppets, dolls, fetichs... cross the scene of the men.

Anita Bednarz

# Reportages

## JANNI YOUNGE

### LA SUD-AFRICAINE BOULEVERSE L'ORDRE !

La rédaction du Bulletin a décidé de rendre hommage à trois dames de la marionnette africaine: Adama BACCO du Togo, Aoua KONE du Mali et Janni YOUNG de l'Afrique du Sud.

Elles ne sont pas les seules femmes marionnettistes en Afrique. Nous en connaissons bien d'autres qui travaillent sans relâche en Afrique du Sud, au Mali, au Togo etc.

A toutes ces braves dames qui se battent pour donner plus de notoriété à la marionnette africaine nous adressons nos chaleureux encouragements.

Nous rendrons hommage à ce trio d'Adama - Aoua - Janni pour leur amour de l'art de la marionnette, leur courage et leur persévérance face aux multiples difficultés dans l'accomplissement de leur destin de marionnettiste.

Ces trois dames ont pu chacune, dans les contextes de la pratique de l'activité dans leur pays, surmonter des difficultés parfois liées à leur état de femme. Et ce fut ainsi souvent au pris de leur indexation, leur déréliction et leur isolement social pour se hisser au sommet de leur art.

Nous prévoyions de les présenter suivant l'ordre alphabétique de leur initial comme ci-dessus ordonné. Mais la Sud-africaine après nous avoir fait douter du bien fondé de cet ordre avec la naissance de son premier enfant, a fini par bouleverser l'ordre préétabli avec une distinction dans son pays, dont elle est l'heureux récipiendaire.

Tara Buddhist est le nom de la petite fille née le 9 Septembre 2009 de M. Young et de Janni Donald. La venue de la petite Tara a été vivement saluée par les membres de la Commission Afrique qui y voient leur cercle merveilleusement grandi.



En fait nous ne doutons pas que Tara qui jouit déjà du titre du **"Plus Jeune et du plus beau membre de l'UNIMA-AFRIQUE"** suivra les traces de l'heureuse maman Janni Younge, qui est sujette à ce reportage.

Janni a fait ses études primaires au Cape Town sa ville natale.

Après le BEPC elle est admise à l'école des Beaux Arts du pays (UCT) où elle sort major de sa promotion, niveau-1, filière sculpture.

Ce diplôme lui permet de préparer et de réussir son admission à l'École Supérieure de la Marionnette (ESNAM) de Charleville Mézières, France en 1999.

Elle obtient ici à sa sortie en 2002, la Maîtrise de Comédien Marionnettiste.

C'est alors que Janni va commencer à réaliser son rêve d'enfance: devenir une artiste marionnettiste.

En effet de 2002 à 2005 elle va jouer avec de nombreuses compagnies de marionnettes de son pays à l'occasion des rencontres comme celle de 'The Cape Town Festival'.

Pendant cet exercice de quête d'expériences, elle va faire la conception et la sculpture des marionnettes pour différentes compagnies de la place, sur commande.



Ces prestations au sein des formations de marionnettes réputées comme les compagnies Odd Anginears a Aardklop, Oude Libertas et Artcape lui permettront de s'aguerrir dans la pratique tant sur le plan de la sculpture et de mise en scène, que sur le plan de l'organisation des activités et la production des spectacles.

Pour son engagement, son ouverture d'esprit, sa disponibilité et son sens élevé aux échanges et à la collaboration, Janni est élue présidente du Centre National UNIMA de l'Afrique du Sud en 2003.

Elle crée sa propre troupe de marionnettes "**La Compagnie Sogo Visual Théâtre**" la même année. Notons de passage que le mot sogo du nom de sa Compagnie est un mot bamanan <sup>(1)</sup> qui veut dire marionnette ou masque. Janni a emprunté le terme pour les souvenirs de ses contacts avec l'art de la marionnette du Mali qui l'a impressionnée et qui l'inspire encore aujourd'hui dans son travail de sculpture.

Avec la création de sa propre Compagnie elle pu participer à titre personnel à des festivals aussi bien en Afrique du Sud qu'à l'extérieur du pays:

- 2005 : Artscape (Afrique du Sud)
- 2007 : The Arena (Afrique du Sud)
- 2009 : The NAF Grahamstown (Afrique du Sud)
- 2005 : The Little Theatre and at Out The Box festival
- 2006 : International Puppetry festival (Kenyan)
- 2008 : International festival of Puppetry and Mime (Greece)

En 2004 Janni est la directrice de la tournée d'une exposition de marionnettes du Mali en Afrique du Sud.

En 2005 elle a crée le Festival **SA Out the Box - Festival of Puppetry and Visual Performance**, qui est aujourd'hui l'un des plus grands festivals internationaux de marionnettes qui s'étend sur 10 jours.

En 2006 elle dirige également une exposition de marionnettes d'Afrique du Sud à New York.



Avec cette soif d'apprendre qui la caractérise Janni se bat pour obtenir un stage de formation en techniques de fabrications de marionnettes 'guignol' auprès d'Allan Duverne à Paris, France, en 2006. Et en 2007 elle retourne à l'École des Beaux Arts (UCT) d'Afrique du Sud et obtint, à l'issue des études, sa maîtrise en théâtreologie.



En 2008 Janni fit partie des cinq représentants du Continent africain au 20<sup>ème</sup> Congrès Mondial de l'UNIMA tenu à Perth, Australie. Elle devint ainsi membre fondateur de la Commission Afrique qui vit le jour à l'issue de ce Congrès mémorable. Non moins important, pour cette première participation à une rencontre de l'Union Internationale de la Marionnette, elle mérita de la confiance de ses pairs pour occuper une place à la table de conférence, en tant que deuxième rapporteur.

## La cerise sur le gâteau

Comme la cerise sur le gâteau, Janni vient d'être le récipiendaire du Prix "Standard Bank Young Artist Award" de l'Afrique du Sud au titre de l'année 2010.

Ce prix qui récompense chaque année le Meilleur Jeune Artiste dans différents domaines des arts (Arts Plastiques, cinéma, Music, Jazz, Danse et Théâtre) est la plus haute distinction artistique dans le pays.

Elle nous confia au sujet de cette distinction: «...Le plus important est que j'ai désormais le budget pour une nouvelle création que je présenterais au prochain Festival National des Arts d'Afrique du Sud, prévu aux mois de juin-juillet 2010».

Qu'est-ce qui arrêtera l'Artiste-Marionnettiste Janni Donald Youg dans son élan ?... Ce n'est pas certainement la jolie petite Tara qui n'en souffrira pas autant que nous pouvons le croire.

Mamadou Samaké

(1) *Bamanan: groupe ethnique numériquement majoritaire au Mali.*

- Nos remerciements au secrétariat général du Centre UNIMA d'Afrique du Sud, au secrétariat du "Sogo Visual Théâtre" et à Janni Young pour sa disponibilité.

**Janni Younge** has an honours degree in Fine Art (UCT, first class, major sculpture), a DMA from the French National School of Puppetry Arts (ESNAM) where she studied from 1999 to 2002 and an MA (Masters) in Theatre (UCT 2007). In 2003 she became chairperson of UNIMA SA (the South African association of puppetry and visual performance) and founded her theatre company Sogo Visual Theatre.

Sogo Visual Theatre has produced several original works which have been performed widely including at Artscape (2003) and the Little Theatre (2005, 2006) as well as at the National Arts Festival Grahamstown (2005, 2007), Out The Box festival (2005, 2006, 2007, 2008), the Kenyan International Puppetry festival (2006) and the International Festival of Puppets and Mime (Greece 2008). Sogo Visual Theatre produces and creates contemporary puppet theatre for adults and young audiences. Titles include *Fineline*, *Elise's Adventures in Congoland*, *Violet Rose Bite*, *Dolos* and *Thandi*.

In 2004 Janni curated *Patrimony* an exhibition of Malian puppets which has toured SA and she designed and made the puppets for *The Fire Raisers* a Magnet production (nominated for a Fleur du Cap award).

From 2002-2005 Janni was part of the performing group *Odd Engineers* creating and performing with them including shows at Aardklop Oude Libertas, Artscape, The Cape Town Festival, and The NAF. In 2005 she was initiator and director of *Out the Box: festival of puppetry and visual performance*, (produced by UNIMA SA) now having completed its fourth year as a 10 day international festival.

In 2006 she launched the UNIMA SA *Active Puppets* training and development program. She co-curated, managed and hung *At Arms Length* an exhibition of Malian and South African puppets in New York. In 2007 she directed and designed *Pulse of Mali* for the Gold Restaurant. She was the head of the puppet department (studio and manipulation) on the television pilot for *Z News* (political satire) for which she was sent to France to train.

In 2008 Janni was flown to the UNIMA International congress in Perth where she was instrumental in the formation of the Africa commission for puppetry of which she is a member. She created the puppets and masks for FTH:K's *Pictures of you*, created life-sized Elephant parade puppets (for Solms Delta) and produced and directed *Shooting The Rain*, a community theatre production about the effects of global warming which has been performed across South Africa (Johannesburg, Cape Town and Uppington). Under Janni's directorship, the activities of UNIMA SA have expanded as has its formal structures. She is now CEO of this organization which promotes the art of puppetry in South Africa.

In 2009 Janni made and choreographed the puppets for *The Tempest*, a Baxter Royal Shakespeare Company co-production which toured South Africa and the UK. Janni's puppets were featured in five productions at the National Arts Festival 2009 including *High Diving* (Weekend Special Theatre), *Kock Up* (Conrad Koch) and *Pictures Of You* (FTH:K) the highest grossing production on the fringe. Janni has designed puppets for several different commercial and television productions, has taught Sculpture and Theatre at the University of Cape Town and puppetry in many different contexts.

Janni has been named the 2010 Standard Bank Young Artist for theatre.

## De la Préfecture de Djenné - Mali Du Sogobò pour attirer les touristes à Diabolo

Djenné est un des hauts lieux d'attraction touristique au Mali. Comme dans tout autre lieu touristique du pays la construction ou la rénovation des infrastructures d'accueil, le renforcement de la capacité des artisans et des guides, pour ne citer que ceux-là, y vont bon train.

Mais depuis trois ans une initiative novatrice fait son chemin dans le village bamanan de Diabolo.

Le village de Diabolo est situé à 7 km de la ville de Djenné, où l'activité de la marionnette est interdite depuis 1818 par le chef peul religieux musulman, Cheikou Amadou, dans sa lutte contre l'animisme au nom d'une guerre sainte.

C'est de cette situation que le village essaye de tirer un profit avec l'affluence touristique croissante de ces cinq dernières années, qui ne laisse personne indifférente.

Les touristes n'arrivent donc dans la ville de Djenné, jadis un important foyer de la marionnette, que pour l'architecture dominée par le plus grand édifice en banco du monde, la célèbre mosquée à laquelle elle doit sa réputation.

Pour les habitants de Diabolo il s'agit de drainer, ne serait-ce que périodiquement, le flux touristique de la vieille cité vers le village, avec justement les marionnettes qui manquent à la sainte ville. Et pour cela elles s'emploient depuis 2008, à faire de la fête annuelle traditionnelle du sogobò\*, un festival en bonne et due forme.

Et cela commence à payer avec le soutien des autorités administratives et des ONG pour cette 3<sup>ème</sup> édition qui a vu la présence de 150 touristes occidentaux.

Suivons plutôt ce reportage de M. **Bréhima KONE**, envoyé spécial de l'Office des Radio et Télévision du Mali (**ORTM**):

*Parti d'un simple geste culturel, la fête historique du village a donné lieu aujourd'hui à un festival dénommé "Les Cèko\* de Diabolo". Et c'est l'édition 2010 qui est la troisième et la plus grandiose de cette rencontre habituelle.*

*En effet elle a enregistré la plus grande participation avec la présence des chefs de services techniques de la préfecture de Djenné, les représentants d'une dizaine de villages et le préfet de Djenné accompagné de tous les sous-préfets de la circonscription. Ce ne sont donc pas le rythme des tam-tams et celui des marionnettes qui ont manqué pour faire vibrer le village et ses sympathisants.*

*L'évènement s'est déroulé du vendredi 15 au mardi 19 Janvier sur la place publique du village. Des manifestations de masques et de marionnettes traditionnelles étaient au programme tous les jours de 10h à 18h, avec une pause entre 13h et 14, 30h. Et les soirs la dizaine de villages invitée prenait la relève avec de la musique folklorique de la région.*

*De la quarantaine de masques et de marionnettes qui ont émerveillé le public pendant les cinq jours de festival, il faut citer le buffle communément appelé sigi, l'hippopotame mâli, et la magnifique marionnette céko-sekomuso, c'est-à-dire la responsable des femmes.*

*Pour la réussite et la pérennisation du Festival le village a le concours d'une association française qui s'appelle "Mali-Teriaso". L'Association Mali-Teriaso œuvre dans le domaine de la santé, du tourisme et de l'éducation.*

*Le festival bénéficie également du soutien d'une association belge dénommée "Les 2 côtés DE-ML".*



*A l'œuvre de ces associations s'ajoutent la contribution de Me Baber Diallo, un fils du terroir, parrain du Festival.*



*Les organisateurs ont tour à tour placé l'évènement dans le cadre d'un avant-goût du cinquantenaire de l'indépendance du Mali, le 22 Septembre 2010, avant de laisser entendre que la culture est une mine inépuisable qu'il faut pérenniser.*

De telles initiatives qui permettent de créer une industrie culturelle autour des arts de la marionnette au profit des localités, contribuent au développement et à la pérennisation de la pratique au Mali. Mais nous ne pouvons cacher nos inquiétudes quant à une possible récupération de l'évènement par le politique dont les intérêts riment difficilement avec les valeurs sociales et culturelles de la pratique du Sogobò\*.

Mamadou Samaké

\* *Cèko: (littéralement affaire d'homme) un autre nom des masques et marionnettes traditionnels du Mali.*

\* *Sogo: masques et marionnettes traditionnelles.*

\* *Sogobò: sortie, jeux ou manifestation de marionnettes.*

Nous remercions MM. Bréhima Koné, Alou Coulibaly et l'ORTM, Bamako, ainsi que M. Madama Bouaré qui est l'auteur des photos.

## Inauguration du TOPIC de Tolosa

Le 27 Novembre 2009, le Monde de la Marionnette a connu un événement exceptionnel, une de ces manifestations dont on parlera encore pendant bien longtemps.

Au cœur du pays basque Espagnol, a eu lieu l'inauguration du **TOPIC, le Centre International de la Marionnette de Tolosa.**

La veille du festival Titirijai, qui est organisé chaque fin d'année dans cette charmante bourgade, de nombreuses personnes qui avaient fait spécialement le voyage, parfois de très loin, se sont retrouvées Place Euskal Herria devant l'entrée d'un ancien palais de justice dont seule la façade a été conservée et qui, en dépit de son élégante architecture, ne laissait rien deviner de ce qui attendait cette foule.

En effet, une fois dans le hall d'entrée, on commence à réaliser que l'on vient de pénétrer dans le plus beau centre dédié à la marionnette au monde, tant l'espace intérieur paraît immense en proportion de ce que l'on peut imaginer depuis l'extérieur.

Cette sensation est encore plus évidente dans le théâtre, gigantesque nef de bois semblable à l'intérieur d'un de ces navires qui, dans les contes de fées, emmènent les enfants vers des lieux magiques.

J'ai eu le sentiment que cette salle de 250 places, disposant d'équipements de vidéoconférences, de traduction simultanée, de projecteurs de cinéma analogique ou digital, pouvait, à elle seule, contenir sans problème l'ancien palais de justice, du moins sa façade.



Une scène tournante et un espace annexe permettant le prémontage de deux spectacles simultanément ou pouvant être utilisé pour accueillir des spectacles de petit format font de ce lieu une des plus belles installations scéniques dédiées à la marionnette.

Après les discours habituels dans de telles circonstances, une fois remerciés les sponsors, les nombreuses personnes ayant contribué à la réalisation de ce projet, ce ne fut pas un spectacle "traditionnel" de marionnettes auquel les invités eurent droit, mais à Joan Baixas avec son spectacle "Zoé, Criminelle Innocente".

Artiste catalan, ami de Miro, Joan Baixas nous a offert une de ses œuvres où la peinture, réalisée en direct sur une immense toile, laisse chacun voir, ressentir, imaginer ce qu'il veut, bien que l'histoire de Zoé reste passionnante.



Du premier étage, depuis un balcon donnant sur le hall d'entrée, on a une vue magnifique, grâce à une immense vitrine, sur le magasin, les rayonnages, où toutes les collections de marionnettes sont rangées en attente d'une exposition.

Au même niveau, le bar Ambigú offre un cadre agréable pour prendre un verre, converser tout en admirant des expositions de photos ou autres matériels ne nécessitant pas l'usage des salles principales.

Au deuxième étage, s'ouvre la porte de la «Casa de los Títeres» (la Maison des Marionnettes), le musée qui est l'attraction principale de cet centre et mérite à lui seul le voyage à Tolosa.

Grâce à une véritable scénographie réalisée par l'architecte Dani Freixas, le public, accueilli par Mariona, la mascotte du TOPIC à laquelle Enkarni Genua a prêté sa voix, entre dans un lieu magique où il peut découvrir et en apprendre plus sur la marionnette autour du monde, de toute époque et de toute technique.

Tout à la fois précieux, mystérieux, par son atmosphère et fascinant par la richesse des pièces exposées, offertes à la vue du visiteur sans qu'aucune vitrine ne vienne faire obstacle, ce musée reste unique.

Une utilisation incroyable de miroirs décuple l'espace, les volumes, repoussant les murs.

Située au même niveau, se trouve la salle principale des expositions temporaires où, chaque année, le TOPIC prévoit d'organiser 3 expositions consacrées de manière monographique à un créateur, un style, un pays, un thème, etc....



L'Afrique a eu l'honneur de faire l'objet de la toute première exposition. Durant 10 jours, les nombreux visiteurs ont pu découvrir la Marionnette du Mali à travers une exposition organisée en collaboration avec la Fondation HAIAC (Association Espagnole-Africaine pour l'Échange Artistique et Culturel) présidée par Javier Giraldez. Bien qu'un petit problème typographique ait fait disparaître son nom du catalogue, il est à noter que le président de la Commission Afrique, Mamadou Samaké, a également grandement contribué à la mise en œuvre de cette exposition.



Les étages supérieurs sont dédiés à l'enseignement et à la recherche, ainsi qu'à l'administration.

Au centre de documentation, il est prévu de digitaliser tous les documents du TOPIC qui seront accessibles à travers un grand serveur informatique.

Depuis les 6 postes de consultation individuels et un autre collectif, l'on pourra travailler sur les fonds du TOPIC composés de plus de 2100 vidéos, 1500 affiches, 900 livres, 20000 photos, 1900 plaquettes de compagnies, etc...



Il y a quelques années, Miguel et Idoia m'ont demandé mon aide afin de compléter leur collection de livres; ce que je fais régulièrement et toujours avec un immense plaisir.

Aussi, lorsqu'ils m'ont proposé de ranger les premiers ouvrages dans les rayons de la bibliothèque; j'ai été très honoré d'effectuer cette sorte d'inauguration, une fois de plus touché par l'élégance et l'attention avec laquelle les responsables de ce centre traitent les personnes qui leur apportent la plus petite aide.

Il est à noter également que, comme Miguel Arreche y Idoia Otegui ont tout prévu, trois chambres doubles comprenant une salle de bain, une cuisine entièrement équipées et un salon compose la résidence qui est prête à accueillir des artistes, des élèves, des chercheurs dans un cadre plus agréable qu'un hôtel.

Ce centre, projet dont les premières ébauches furent tracées il y a plus de vingt ans, doit maintenant trouver son rythme de croisière, développer ses activités, se faire connaître tant dans la péninsule ibérique que dans le monde entier.

On peut faire confiance aux responsables du TOPIC pour que Tolosa devienne l'une des villes les plus connues dans le Monde de la Marionnette, à l'instar de Charleville Mézières; c'est du moins ce que je leur souhaite sincèrement.

Afin de comprendre ce que j'ai pu ressentir à la découverte du TOPIC, je vous invite à parcourir la plaquette de présentation de ce magnifique centre: [Plaquette de Présentation](#)

Fabrice Guilliot

#### **TOPIC - Centro Internacional del Títere de Tolosa**

Plaza Euskal Herria, 1, 20400 TOLOSA (Gipuzkoa) - Espagne

Tél: +34 (9)43 650 414

Fax: +34 (9)43 698 028

Website: <http://www.topictolosa.com>

# Patrimoine, Souvenirs

## DENIS NIDZGORSKI-GORDIER

Denis Nidzgorski-Gordier n'est plus !

Ce grand amoureux de l'art africain nous a quitté à la suite d'une longue maladie, le 5 Septembre 2009 à Marseille, à l'âge de 74 ans.

Denis a aimé et soutenu l'art africain et en particulier l'art de la marionnette. On aurait cru qu'il avait mis son honneur à faire connaître la marionnette et les marionnettistes africains en dehors du continent. Pendant une trentaine d'années il voyageait, fouillait, sondait et relevait les moindres traces des 'cousins' de Polcennella en Afrique. Il repérait ainsi souvent des images non soupçonnées de la marionnette africaine: voir plus bas son texte sur une manifestation au Gabon.

Quand il lui arrivait d'être spectateur de la prestation d'une troupe de marionnettes africaine en dehors du continent, Denis ne pouvait souffrir des situations qui pouvaient rendre difficile la compréhension des jeux. Il intervenait spontanément pour réparer en vue de permettre une meilleure représentation. Nous nous rappelons encore de son assistance auprès du présentateur des spectacles de la troupe de Sokonafing (Mali), lors du 12<sup>ème</sup> festival mondial des théâtres de marionnettes de Charleville Mézières, France.

Très courtois et soucieux de ne pas vexer ses interlocuteurs, il nous approcha avec un atticisme propre aux gens qui ont mis leur temps à chercher à connaître l'espèce humaine, pour forger leur sagesse. Nous abordant avec une facilité singulière Denis nous fit comprendre en quelques phrases ce qui ne va pas, et ce que nous devons faire pour réussir une très bonne représentation.

C'était pourtant une remarque qui pouvait exiger une entrevue particulière, tant elle était aussi imperceptible que pertinente. Mais avec sa capacité à subjuguier l'attention de son interlocuteur dans la sobriété, et son sens du choix des mots, le Franco-Polonais avait réussi à nous faire comprendre instantanément ses observations.

### Qui était Denis Nidzgorski-Gordier ?

Denis est né à Argenteuil (France), fils d'émigrés polonais, artiste et bohème. Il étudia à l'Académie du Théâtre de Varsovie et à l'École du mime Jacques Lecoq à Paris.

Diplômé de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales de Paris, il apprit la photographie au Musée national d'histoire naturelle de la même ville.

Denis fréquenta depuis lors le Département d'Afrique noire au Musée de l'homme (Paris) où il côtoya des personnalités comme Jacqueline Delange, Michel Leiris, Robert Liensol, Francine et Iba N'Diaye.

Il noua des amitiés avec de nombreux peintres sud-américains et africains, notamment des surréalistes comme le peintre Dado.

Durant plusieurs années de sa vie en Afrique dans les pays comme le Gabon, le Rwanda et le Niger, il reçoit auprès des "maîtres de l'école de la brousse" sa véritable formation en s'imprégnant profondément de la culture africaine.

Des artistes africains entrent durablement dans sa vie qu'il consacre notamment à la marionnette africaine et aux maîtres marionnettistes.

En 1977 il eut une amitié avérée avec Danaye Kanlanféi. Une amitié qui permit à l'artiste Togolais de s'ouvrir des horizons. Il œuvra pour permettre au grand marionnettiste nigérien Djibir Djouli de montrer son savoir faire en France et en Espagne.

En 2007, il a offert au Musée National à Szczecin (Pologne) 624 objets africains relatifs au théâtre populaire, pour la plupart les marionnettes. Cette collection dont une partie tourne régulièrement est en cours d'installation dans une salle dédiée au théâtre de marionnettes africain.

Dans sa lutte pour donner à l'art africain la place qui lui est sienne, il fit connaître des artistes peintres et sculpteurs du Gabon et du Togo auprès l'Unesco, à travers des reportages photographiques qu'il réalisa dans les années 1970-80. Denis a également aidé et soutenu Olenka Darkowka (?), sa femme, dans toutes ses activités de recherche sur l'art de la marionnette en Afrique. Il est ainsi l'auteur de la presque totalité des photographies qui illustrent les publications de cette dernière.



Agréable et disponible, avec sa gentillesse légendaire, 'Mon Colonel', comme j'aimais l'appeler pour son efficacité, s'est fait de nombreux autres amis en Afrique dans le cadre de ses activités sur l'art africain : Daniel Odimbossoukou (Gabon), Koffi Gahou (Bénin), Kandjoura Coulibaly (Mali), etc.

Dénis a marqué l'esprit de tous ceux qui l'ont côtoyé. Une amie de la famille Nidgorwki, Annick Turner, nous évoque ici avec émotions ses souvenirs de l'homme à travers un évènement qu'ils ont vécu ensemble.

(\*), *Olenka a fait sa thèse sur les théâtres de marionnettes en Afrique. Elle est à la base de la vulgarisation l'Organisation UNIMA en Afrique.*

RÉMINISCENCE: Denis Nidzgorski

*Texte d'Annick Turner et l'aide précieuse d'Olenka D. Nidzgorski pour ravimer la mémoire.*

Il n'est plus là, il est partout, il est joyeux, décoiffé, très fâché, il fume !

Il crie, il gesticule, boit un verre, déclame. Il chante, il court, il trébuche, il se tord par terre, il grimace, il a mal, il est mort ! Et personne ne peut plus rien !

Mais qui est-il ? Cher Denis, qui aimait tant les saltimbanques, la rue, le noir et blanc, le travail sérieux et l'improvisation géniale. Tu es pour nous et pour toujours ce personnage de scène rencontré en Afrique, tour à tour bébé diable, oiseau coquin, photographe ou polichinelle brandissant le doigt en riant magistralement au son des tam-tams déchaînés.

C'était la fête, c'était Zinder, c'était au Niger fin 1990 début 1991, sous les vents roses et brûlants du Sahel en hiver...

Nous étions arrivés en pleine nuit. Après un épuisant voyage à partir de Bamako-Mali, changeant de bus au Burkina et au Niger et parcourant 2000 km de brousse avec troupe et bagages. J'accompagnais le marionnettiste **Tiori Diarra** depuis le BéléDougou. Nous étions six.

Répondant à l'invitation des «Premières Semaines de la Marionnette Africaine», j'avais embarqué avec eux: Tiori, sa chanteuse, son assistant et deux musiciens. Les sacs de costumes, d'accessoires et d'instruments pesaient lourds. De passage à Niamey Tiori avait fait sortir ses grands personnages masqués dans l'enceinte du Zoo et ce fut un triomphe !

Ici c'était autre chose, un autre niveau: une rencontre culturelle avec d'autres maîtres marionnettistes, une compétition de talents authentiques.

Le lendemain, Denis dans le rôle de Monsieur le Directeur du Centre Culturel Français "Marcel Pagnol" de Zinder, nous présenta l'espace et l'équipe qui l'assistait. Idrissa Aoui responsable de l'audio visuel complètement impliqué dans l'évènement, s'occupait de la régie des troupes: il courait dans tous les sens. L'exposition de dessins merveilleux et de marionnettes avait attiré beaucoup d'enfants. La bibliothèque était pleine de curieux. L'euphorie régnait partout. Le fond musical et les instruments réels résonnaient à la fois dedans et au dehors. Tiori avec les siens commença par une déambulation surprise dans les rues du quartier à la manière de ses entrées éclair au village. Ses personnages masqués "volaient" des objets sur leur passage, leurs propriétaires étant tenus de venir les réclamer. C'était un jeu et une publicité à la fois !

Je me souviens de **Kalanfeï Danaye** marionnettiste et conteur admirable originaire du Togo, animant un stage pour enfants et adultes avec ses animaux à fils et ses personnages populaires dont un diable à deux visages qui faisait très très peur.

Dans le programme chaque jour des représentations inédites, celles des artistes haoussa sous leur petite tente castelet chantant et sifflant pendant des heures en agitant les têtes de bois ou de chiffons ...avec leurs tours de magie pour distraire ou tenir en haleine. Devant eux un petit monticule de sable où l'assistant plantait les figurines nues après leur prestation comme pour bien montrer les bijoux de famille !

Je revois les petites marionnettes s'agitant dans la cage castelet de Tiori... encerclées par les grandes marionnettes masquées dansant sur la cadence ou grattant la kora sur une légende du Mali. Pendant trente minutes déchaînées, les *Yirinimogoni* se montraient et ou se cachaient tour à tour mimant la vie au village, les relations secrètes ou honteuses et défilaient agitées sous notre regard ensorcelé ...

Je me rappelle l'histoire des deux femmes tirant sur un bébé, d'un serpent effrayant mordant une fille peul, d'un chasseur tuant le serpent, d'un griot criant ses louanges au chasseur, de cultivateurs héroïques, d'un colon blanc tout rouge, d'un cavalier courant après, d'un savant au long cou portant un avion sur la tête, ou encore d'un marigot à traverser et d'une pirogue magnifique....enfin d'un couple sans pudeur, jeune dragueur au sexe en érection et femme montrant sa touffe rouge attirant son amant... Le tout sur une cadence ou danse de saint gui inénarrable, devant des spectateurs ébahis !

Oui, on était en Afrique, sur un sol chaud sablonneux dehors ou dans un théâtre de plein air. Matin midi et nuit, assis par terre en cercle ou sagement aligné sur des chaises dures, le public entraîné, riant aux éclats, comprenant ou pas, acclamant, répétant des mots perdus au hasard, reconnaissant les caricatures du marabout menteur et lubrique, de la femme aguicheuse, du sexe et du forgeron, des jeunes filles cousines et rivales...

Que de paroles en chansons, d'histoires à dormir debout, de catastrophes ambulantes ! Que de Féeries et de belles choses, pour la première fois ici, toutes ensemble réunies! De tout cela aujourd'hui je retiens l'impression de sorties authentiques comme on ne voit plus qu'au village. Comme on pouvait les voir avant, au Moyen Age en Europe. Ici en Afrique, la narration est connue par cœur de père en fils ou apprise par amour du métier, ou recueillie par inspiration magique. Une pure tradition orale le plus souvent chantée, tel est l'héritage de ces petites marionnettes... ombres du sacré...fétiches pas fétiches et pourtant ! Agrémentée d'un savoir faire magistral, enrichie par l'observation des mœurs et des vices populaires, jouée et colportée par des professionnels dont c'est encore toute la vie...ce fut cela le cadeau de Zinder. Denis avait tout prévu. Et qui pouvait rester insensible ou en dehors du cercle magique?

Les maîtres marionnettistes rivalisaient d'intelligence et de ruse, s'influençant mutuellement, s'empruntant se déroband ou s'achetant des tours et des trucs. Tiori Diarra s'est enrichi à Zinder: il y apprit l'usage de la *pratique*, feuille ou coquillage placé sur la langue qui déforme le son et donne au marionnettiste une petite voix nasillarde et sifflante. Tiori a vu à Zinder l'usage de fils attachés aux articulations pour actionner les mouvements des petits bouts de bois. Il essaya d'en faire autant une fois rendu chez lui.

De ces savants que Denis adorait, qui ont brossé de façon cinglante la critique sociale, culturelle ou politique de leur milieu, je veux crier les noms à la manière des griots:

**Ibrahim Moussa**, du Nigeria, élève et héritier du célèbre **Aoula**. Se déroband sous une petite tente de couvertures, agitant à la main ses figurines à gaine dont la manipulation et le rythme effréné était le secret. Et ces voix, ces répliques, ces chants lancinants évoquant d'autres plans, d'autres mondes !

**Alassane Saïdou**, du Niger qui avait choisi ce travail par amour et vocation passionnelle avec sa chanteuse dont il fit une épouse ! Portant une impressionnante ceinture de magicien, faisant asseoir et tourner un volontaire sur la pointe d'une flèche...sous le rythme du tambour ...Et les cousines s'affrontant, la Béribéri et la Haoussa... le personnage farceur du cordonnier séducteur ou du chef de village noceur et coureur, la femme au long sexe, le colon ridicule !

**Djibir Djouli**, nigérien et grand maître marionnettiste dont le père était très renommé, faisant tour de magie avec des peaux d'animaux qui parlent! Il pouvait aussi couper des personnes en deux ou réaliser l'impossible sous nos yeux enchantés ! Au bout de ses doigts agiles gigotaient le berger peul, le marabout vicieux, l'homme avare au gros sexe et l'incontournable homme blanc! Le toubabou avait visage de poupon en caoutchouc crasseux: quelle belle évocation ... quel imaginaire libre de contrainte, quelle farce magnifique !

**Moussa Mamane**, originaire du Niger aussi. Il colportait ses marionnettes comme son oncle l'avait fait. Il savait se transpercer la langue ou les joues, avaler plusieurs cornes animales, épater le public et se cacher sous sa petite tente d'où sortait la voix fêlée d'un griot. Il savait animer une bastonnade terrible administrée au boucher peulh filou, camper un colon irascible ou faire rebondir l'énorme sexe d'un tisserand puceau sans pantalon ! Imaginez les mille rires et les applaudissements !

Denis Nidzgorski aussi s'amusait de tout, s'esclaffait en roulant des yeux. Et il prenait des photos, des milliers de photos ! Sa collection de souvenirs servit à faire un beau livre en 1998.

Souvent tandis que les autres troupes jouaient nous avons rendez vous pour filmer les spectacles dans une cour ou une maison privée. Exercice de caméra transe: Quelques heures de pellicules inédites, sauvages, subjectives, surréaliste, où les performances de chacun apparaissent comme dans les rêves, floues, entourées de contre jour et de poussière rose... Car à Zinder, nous dit Olenka Darkowska-Nidzgorski, «nous avons vécu des moments authentiques sans mesquinerie et pleins d'échanges...Les marionnettistes au meilleur d'eux-mêmes étaient ouverts, généreux, acceptant d'être imprimés sur pellicule car ils ressentaient une grande joie de jouer et de montrer ce qu'ils savaient faire».

Toutes ces images c'est à eux et à Denis que nous les devons !

Quant à la participation populaire: à Zinder, le public interpellé, dans sa culture, sa famille, son ethnie, sa langue, sa profession, ne pouvait que réagir et celui ou celle qui se reconnaissait allait déposer un billet devant le personnage symbolique. Au Mali, il fallait toujours «payer pour voir les choses sortir». Un village lançait l'invitation et si le marionnettiste venait, il recevait son cachet, nourriture, logement et cadeaux. Cela confirme que le marionnettiste est un professionnel à part entière.

«Mais tout ceci est bien loin, rappelle Olenka, occulté par le show biz et ses millions de profits... envahissement des cerveaux par l'esprit mercantile !» Denis aussi savait cela et s'en méfiait ! Ils ont dit ensemble en 1998: «Dans de nombreux pays d'Afrique, le théâtre de marionnettes et de masques à la fois ancien et moderne, sacré et profane conserve encore son élan vital». Je voudrais ajouter ...mais pour combien de temps ? Car tout est impermanent et tout change...ainsi Denis, lui, spectaculaire homme-spectacle aujourd'hui disparu n'est-il pas devenu feuilles et vent fou dans les feuilles ? Ô que la terre lui soit légère !

*PS: je recommande de lire l'ouvrage illustré édité chez Sépia en 1998:*

***Marionnettes et Masques au cœur du Théâtre Africain***

*Écrit par Olenka Darkowska-Nidzgorski et Denis Nidzgorski, c'est une "perle précieuse".*

Annick Turner

Denis n'est plus sur cette terre, mais nous continuerons à le côtoyer à travers ses œuvres et les souvenirs de son humanisme. Nous lui donnons ici la parole pour conclure la page, en vous proposant deux de ses textes.

Le premier est un hommage à un grand comédien gabonais prématurément arraché à notre affection. Dans ce texte auquel nous donnons pour titre le nom dudit comédien, Daniel Odimbossoukou, Denis étale sa vigilance et toute sa perspicacité dans la recherche du *guignol* africain. Nous attirons ainsi l'attention de nos lecteurs sur le passage consacré à la scène de l'homme-marionnette. Cette idée originale rappelle certaines séquences très spectaculaires observées pendant l'initiation des jeunes gens en Afrique (Afrique centrale notamment), où le novice obéissant aux ordres de ses initiateurs imite la marionnette au sens propre et figuré.

Le deuxième est un extrait des résultats de ses observations dans ce même pays, le Gabon. A ce texte nous donnons pour titre: "La marionnette au Gabon".

## **DANIEL ODIMBOSSOUKOU**

«Le théâtre est notre vie quotidienne» (Robin Koumanbongo)

Le grand comédien gabonais Daniel Odimbossoukou, cette fois-ci animateur, accompagné de quelques jeunes artistes, s'efforce parfois à montrer au public de la rue le résultat de son travail théâtral: travail effectué journalièrement dans le cadre de la Troupe du Théâtre National qu'il dirige auprès du ministère des Arts et de la Culture chargé de l'Éducation populaire.

Le marché Louis de Libreville se situant à proximité de ce ministère s'avère être un lieu idéal pour un happening. C'est donc un matin de juillet 1978, dans ce même marché, que nous avons pu assister à l'une de ces expériences artistiques.

Les spectateurs y étaient nombreux et variés. Outre les marchands de quatre saisons et des ménagères, il y avait des employés, des ouvriers, des badauds de toutes sortes, et surtout beaucoup d'enfants.

La petite équipe de comédiens a déployé toute son imagination pour capter l'attention du public.

C'est avec un fracas de tam-tam que les acteurs annoncent leur arrivée. Ils sont en tout et pour tout quatre: deux hommes et deux femmes dont l'une avec son jeune enfant.

Les préliminaires ayant été accomplis, Daniel, protagoniste du spectacle, monte sur une «Land Rover» en stationnement. Le toit de cette voiture constituant une excellente tribune pour haranguer la foule. De là- haut, ce singulier tribun effectue plusieurs cabrioles et acrobaties, pour enfin se laisser glisser vers le sol.

Il va, vient, traverse la rue, pénètre dans le marché, se frayant un passage dans la foule de plus en plus compacte. Il se faufile parmi les étalages et fait appel à toute son ingéniosité artistique: gesticule, mime, entame des dialogues avec les vendeuses, se déplaçant d'un étal à l'autre avec beaucoup d'aisance, et finalement regagne ses comparses installés de l'autre côté de la rue.

Sur les échafaudages voisins, les ouvriers s'arrêtent de travailler, intrigués par ce spectacle inhabituel. Un joyeux groupe d'enfants entoure les comédiens.

Quelques-uns repartent vers leurs préoccupations quotidiennes, le happening, lui, continue de plus bel. En effet, l'une des actrices provoque le public en ébauchant un geste obscène. Dans une série d'acrobaties, Daniel s'approche d'un de ses partenaires occupé à jouer le tam-tam, et fait semblant de l'étrangler; puis, devenant soudain pour la circonstance, agent de la voie publique, il règle la circulation d'une façon autoritaire, laissant passer uniquement les spectateurs piétons.

Quelques automobilistes s'arrêtent un moment puis excédés, repartent dans un vrombissement de moteur qui laisse échapper un nuage de gaz.

Un match de football mimé quelques instants plus tard, a indéniablement beaucoup de succès.

Enfin le spectacle se termine par une représentation d'homme-marionnette. C'est Daniel lui-même, derrière une tenture tenue par deux enfants de l'assistance, qui modèle son visage en une série de masques exprimant des sentiments multiples et très marqués.

Vers midi, sous le soleil de plomb, la petite troupe fatiguée mais contente, dans un dernier sursaut d'énergie, remercie le public par le rythme de tam-tam, et regagne le Ministère des Arts tout proche.

## LA MARIONNETTE AU GABON

Le théâtre de marionnettes au sens européen du terme, n'est pas pratiqué au Gabon. En vain chercherait-on à se distraire en assistant à un tel spectacle. Toutefois, il ne faut pas en déduire que cet art y est inconnu. Bien au contraire. Plusieurs témoignages attestent dans ce pays de l'existence d'un théâtre de marionnettes original, authentiquement gabonais, en un mot un théâtre de marionnettes différent de celui que nous connaissons.

Ses activités sont, certes, extrêmement difficiles à suivre: c'est un théâtre essentiellement rituel, le plus souvent secret, confié aux initiés. Nous avons eu l'occasion de le constater lors de nos entretiens avec les artistes gabonais. Certains d'entre eux n'ont jamais pu voir ce théâtre en action, n'étant pas eux-mêmes initiés; d'autres l'ont vu, mais furtivement, par hasard, sans pouvoir l'approcher.

Ainsi nos principales sources d'information sont-elles ethnographiques et comportent-elles plusieurs lacunes, notamment dans la description des techniques théâtrales employées.

Le théâtre de marionnettes le mieux connu, grâce aux travaux d'Otto Gollnhofer et de Roger Sillans (1) est celui des Mitsogho.

Leurs marionnettes sont en bois, petites et habillées. Elles jouent au-dessus d'un pagne tendu entre deux habitations ou entre deux piquets fichés en terre. Manipulées par les initiés qui sont dissimulés derrière le tissu, ces poupées représentent fréquemment une scène de copulation, comme on en rencontre souvent chez d'autres marionnettes africaines.

D'après Otto Gollnhofer et Roger Sillans, les marionnettes des Mitsogho ont la même valeur que les masques.

Aujourd'hui cependant ces derniers paraissent moins secrets et se rencontrent plus souvent à l'extérieur du pays. Alors que peu de marionnettes quittent la région, beaucoup de masques circulent, notamment à l'étranger dans le commerce d'objets d'art, ou font partie de collections étrangères.

Tout comme les masques, les marionnettes des Mitsogho représentent diverses entités spirituelles: ainsi les marionnettes Nzambe-Kana et Disumba sont-elles le père et la mère de l'humanité; Kombe, le soleil; Ngonde, la lune; Minanga, les étoiles; enfin gorille, mandrill, calao, hironde, etc., des animaux mythifiés.

La pratique de ces marionnettes rituelles est confiée aux hommes du *Bwete*, société initiatique masculine. Ces poupées sont animées au cours des rites nocturnes, à la lueur de flambeaux et de torches, accompagnées par les rythmes de plus en plus rapides des tambours et des chants.

Chez les Mitsogho, la marionnette s'appelle *ghetsuda*. Le terme de *mighondji* désigne des entités spirituelles. En raison de leur apparition au-dessus d'un pagne, les *ghetsuda* sont également nommées les *mighondji-mya-ghongo*, ce qui signifie les *mighondji* d'En-haut.

Les *ghetsuda* sont faites d'un bâton central se terminant par une tête finement sculptée dans le style typique de la région, rappelant certains masques blancs. Leurs bras en branches sont rajoutés, fixés par des lianes au niveau des épaules. Outre les *ghetsuda* animées en hauteur, il existe dans cette région d'autres poupées manipulées à même le sol. Celles-ci ont été vues en 1965 par Jean-Claude Andrault, trop rapidement cependant pour être décrites en détail.

Un autre type de théâtre de marionnettes a été remarqué au Gabon dans la région de Port-Gentil, chez les Nkomi et les Orungu. Autrefois, ces spectacles étaient montrés devant les maisons des circoncis, ensuite à l'occasion de la Fête du 14 juillet, et plus récemment lors de la Fête de l'indépendance du 17 août.

Petites, muettes, très rapides et à l'allure dansante, ces poupées étaient manipulées au-dessus d'un rideau fait de branches de palmier raphia. En face, mais à une certaine distance de la scène, se plaçaient le public et deux tambours. Ce type de spectacle a été vu vers 1962/63 par deux artistes peintres gabonais Benoît Arenaut et Joseph Mbouroukounda.

Par ailleurs, le comédien Daniel Odimbosoukou a pu assister en septembre 1977 à un autre spectacle joué, cette fois, à Libreville, dans le quartier «Plaine Niger».

Cette représentation, organisée une fois tous les deux ou trois ans par la confrérie masculine *Tat'Ekumbu*, a eu lieu en plein air dans une vaste cour. Une grande bâche camouflant parfaitement le fond, a été tendue devant un hangar. Entre cette bâche et le public assis sur les bancs disposés en demi-cercle, on a laissé un espace vide avec un feu allumé au milieu. C'est là où, plus tard, sont venus évoluer les danseurs.

Tout d'abord est apparu au-dessus de la bâche un énorme masque-marionnette, vivement coloré et très impressionnant par ses dimensions. Ensuite, deux toutes petites marionnettes, l'une et l'autre de chaque côté du grand personnage. La représentation a débuté par un jeu à trois. Puis, quand la géante a disparu, on continua par un jeu à deux personnages. Mais le clou du programme fut le bébé vivant, prêté par l'assistance, que les deux petites marionnettes faisaient semblant de se passer et de se repasser. L'illusion étant tellement parfaite que de nombreux spectateurs auraient juré avoir vu deux minuscules marionnettes jongler avec un gros bébé vivant.

Un autre théâtre d'animation au Gabon est à signaler chez les Fang. Cette fois-ci, il s'agit d'un théâtre de marottes rituel. En effet, pendant le culte rendu aux ancêtres, les vivants font «danser» et même parfois «parler» les effigies de leurs morts qui, en temps ordinaire, surmontent les boîtes ou les paniers reliquaires. Ces statues sacrées sont agitées au-dessus d'un rideau formé de fibres végétales ou de pagnes. Certaines d'entre elles sont même articulées. Un orchestre accompagne leurs évolutions.

Bien que les chercheurs (Jean-Claude Andrault, Louis Perrois, Pierre Sallée, Léon Siroto) ont pu confirmer l'existence de ce singulier théâtre liturgique, il y a encore quelques années, il ne semble plus être pratiqué actuellement. Et ce n'est pas un seul cas d'abandon d'un phénomène artistique. Le grand spécialiste de la tradition fang, Tsira Ndong Ndoutoume, rappela devant nous comment dans sa jeunesse, à chaque sortie de l'initiation des garçons, la région de Woleu N'tem se remplissait de marionnettes que l'on faisait jouer en public. Mais cette coutume a également disparu aujourd'hui.

Par contre, nous avons découvert dans l'étude de Jacques Binet (2) sur les sociétés de danse chez les Fang que l'une d'elles, la *Ngan Ngom*, utilise les marionnettes. Celles-ci portent les noms espagnols et représentent les héros de l'histoire chantée et mise en scène par cette société. Cette histoire qui raconte une scène d'adultère (la femme du frère aîné trompe son mari avec le frère cadet de celui-ci) aurait pour auteur un homme originaire de la Guinée-Équatoriale, ce qui expliquerait la présence de noms espagnols portés par les marionnettes. Mais l'état actuel de nos connaissances ne nous permet pas de déterminer l'origine véritable de ces poupées théâtrales.

Pour terminer ce survol du théâtre de marionnettes au Gabon, rappelons le grand nombre de mannequins et de figures articulées créés par plusieurs peuples de ce pays. Ce sont le plus souvent d'authentiques objets de théâtre et à ce titre, nous croyons qu'ils méritent d'être ici mentionnés.

Nous avons volontairement passé sous silence les quelques manifestations de marionnettes modernes données tous les ans à Libreville dans le cadre des activités scolaires. En effet, au regard de la vie théâtrale du pays, dont elles sont totalement extérieures, car entièrement importées d'Europe sans aucun effort d'adaptation au contexte local, elles nous ont paru dénuées d'intérêt dans le cadre de cette modeste contribution.  
Denis NIDZGORSKI

(1) GOLLNHOFER (O.); SILLANS (R.) - «Théâtre de Marionnettes au Gabon» *Le courrier du Musée de l'Homme*, 1, 1977  
(2) BINET (J.) - *Sociétés de danse chez les Fang du Gabon* - Paris: Office de la recherche scientifique et technique outre-mer, 1972

Mamadou SAMAKE

Nous remercions Olenka Darkowka Nigorski pour sa disponibilité et sa collaboration qui ont permises la réalisation de ce travail.  
Nous remercions également Mr Tadeusz Wierzbick.

## **Marionnettes: Les voyages d'Anita BEDNARZ en Afrique**

### **Des marionnettes géantes au pays des masques traditionnels à Boromo**

*(Burkina Faso)*

Boromo, préfecture, est située à mi-chemin entre Ouagadougou et Bobo Dioulasso au Burkina Faso. Cette petite ville est essentiellement animiste. Les Kô, dont c'est le territoire, cohabitent avec de nombreuses autres ethnies: les Bwaba, les Nouna, les Samo, les Dafing, les Sissola, les Kassena et Lela ... La région est familière des cérémonies coutumières telles que les grandes funérailles, la fête des moissons.

#### *Naissance d'un projet autour d'un homme singulier et d'amitiés partagées*

Depuis de nombreuses années, Bomavé Konaté, sculpteur forgeron s'y est installé. Originaire de l'ethnie Bwaba à l'ouest du pays, il est issu d'une famille de forgerons qui vit à Oury, village situé dans la province de Boromo. Son travail quotidien est d'élaborer des masques traditionnels conçus généralement en bois, fibre, paille ou feuilles et utilisés lors de rituels ainsi que des objets décoratifs.

Initié de plusieurs groupes ethniques, Bomavé Konaté assiste depuis de nombreuses années à la dissolution des cultures des ethnies qu'il connaît, à la disparition des modes de vie traditionnelle adaptés aux conditions climatiques et géographiques, au pillage des richesses ethnologiques, culturelles et artistiques, à la désintégration sociale des communautés face à un nouveau mode de vie calqué sur l'occident. Curieux de tout, il saisit les chances que lui offrent les rencontres et les amitiés pour voyager à travers l'Europe où il séjourne deux à trois fois depuis 1988. Visiteur infatigable des musées d'Europe, ambassadeur de sa culture et des groupes culturels proches, il a pris conscience de ce qui a été pillé en Afrique. Germe alors en lui l'idée de la sauvegarde de la tradition culturelle. C'est donc tout naturellement, entouré de ses amis de toutes cultures, qu'en 1988, naît l'idée d'un Parc International des Arts Modernes et Traditionnels (P.I.A.M.E.T.). Lors des rencontres internationales de 1997, les premières constructions ont vu le jour : la maison papillon, la maison éléphant, la maison des femmes et le salon en béton. Ces œuvres réalisées par des artistes burkinabés et européens s'inscrivent dans le projet d'un échange et d'une confrontation entre les différentes pratiques artistiques.

#### *Les marionnettes géantes du collectif «Les Grandes Personnes conjuguent les dimensions artistiques, spectaculaires et participatives*

C'est dans ce cadre d'ouverture à l'autre et d'amitiés tissées que Boromo a accueilli pour la troisième fois en cinq ans le collectif «Les Grandes Personnes» d'Aubervilliers, près de Paris, qui réalise des projets artistiques et des spectacles inspirés par le quotidien et l'imaginaire, les cultures populaires et festives.

La vocation de la compagnie s'est d'abord développée autour du désir de créer des sculptures qui puissent jouer et exister dans la rue, pour permettre aux citadins de retrouver des yeux d'autrefois.

Les marionnettes géantes font irruption dans la ville et en apporte une nouvelle perspective, elles dessinent une relation originale de mesure, d'échelle entre les habitants et leur mode de vie.



Le projet artistique et culturel des «Grandes Personnes» regroupe une quinzaine d'intervenants réguliers partageant leurs compétences propres – sculpteurs, circassiens, manipulateurs, écrivains, comédiens, musiciens, constructeurs..

En Novembre 2000, répondant à l'invitation du P.I.A.M.E.T, les membres de la compagnie sont venus animer un atelier de construction de marionnettes géantes et deux parades: l'une à Oury, l'autre à Boromo. L'enthousiasme rencontré a suscité chez tous l'envie de prolonger cette expérience par la création en 2003, d'un grand déambulateur, «Le Fleuve», avec quelques soutiens et la collaboration des Centres Culturels Français. Le spectacle «Une grande famille» correspond en 2005, à une nouvelle étape d'un projet initié depuis cinq ans par la compagnie. La trame a été imaginée en février 2004 par Drissa Sawadogo, Soumaila Seynou, Bénicoü et Séri Youlou. La création, les répétitions ont eu lieu durant les mois de janvier et février 2005 sous forme d'ateliers.

## **Les ateliers**

### *L'atelier «d'écriture»*

Cet atelier a développé la narration à partir du thème choisi, la famille, particulièrement épineux en Afrique, sous forme d'un canevas qui s'apparente plutôt à un canevas de commedia d'élle arte. A cette trame s'ajoutent des paroles chantées en français et en dioula par un chœur. Son encadrement a été confié à Yacouba Dramé, griot à Ouahabou et Jean-Baptiste Evette, romancier français.

Trois puis bientôt quatre générations d'une même famille de géants se confrontent à l'occasion de l'idylle de deux jeunes gens. Le spectacle commence avec l'apparition des enfants, des beaux-parents et grands-parents, en trois lieux différents de la ville. S'enchaînent ici et là, dispute, grossesse, mariage, naissance, baptême. La trame de l'histoire conduit les trois groupes de protagonistes à se rejoindre. C'est toute une grande famille qui est créée dont les membres et péripéties sont traités avec farce, humour et poésie. Chaque génération possède son chœur et ses musiciens.

- Scène 1 (lieu 1):* Amoureux, amoureuse  
Chœur de grenouilles et de crapauds
- Scène 2 (lieu 2):* Père, mère  
Chœur des pintades
- Scène 3 (lieu 3):* Grand-père, grand-mère  
Chœur de poulets et coq
- Scène 4 (lieu 4):* Toute la famille  
Chœurs de crapauds, de pintades, de poulets et coq

### *L'atelier de jeu*

A partir de cette trame, trois ateliers de travail théâtral se sont mis en place. Encadrés par des comédiens professionnels français, Marie Avenel, Benoît Hamelin, Raphaëlle Trugnan, Pauline de Coulhac et avec la présence des griots et musiciens, ces ateliers proposent à des Burkinabés familiers de la sortie des masques traditionnels, n'ayant pour la plupart jamais vu de spectacle occidental, et pour qui l'exercice est d'un genre nouveau, un travail sur le corps, les personnages et les masques de marionnettes. En partant des scènes écrites, ont été improvisées les situations, les personnages, les animaux faisant partie du canevas. Les propositions de jeu faites au cours de ces ateliers, bouffonnes, poétiques ainsi qu'une certaine manière orale, locale de s'approprier le canevas ont complété «l'écriture».

### *L'atelier de sculpture*

Une dizaine de grandes marionnettes de forme humaine représentant quatre générations d'une même famille ont été construites, les adultes mesurent environ quatre mètres cinquante de haut ainsi que les animaux, grosses têtes de crapauds, grandes poules, pintades, coq... Têtes et accessoires ont été papiétés avec des sacs de ciment vide sur un dispositif en banco; les mains ont été réalisées avec des assemblages de bouteilles d'eau minérale vides. L'atelier a été encadré par Yesouma Konaté, Noumachi Thia et Christophe Evette.

### *L'atelier de structures et construction*

Pour la construction, les «Grandes Personnes» privilégient l'emploi de matériaux de récupération détournés de leur usage premier. Sont utilisés les matériaux disponibles sur place: travail avec le métal et le matelotage, vannerie et sculpture de tuyaux de plastique. Un enjeu important, à cette occasion, sont de valoriser quelques-unes des techniques artisanales burkinabés propices au spectacle de rue. Cet atelier est encadré par Stéphane Meppiel dans la cour du soudeur et Soumaila Seynou.

### *L'atelier de peinture*

Le peintre en enseignes Inoussa Tapsoba dit « Tapson », secondé par Antoninle Bras illustrateur, ont dirigé l'atelier de peinture installé dans la cour de l'association «la voûte nubienne».

### *L'atelier de costumes*

La costumière Fleur Marie Fuentès a travaillé avec plusieurs couturiers de Boromo.

### *L'atelier échasses et acrobatie*

Échauffement, technique, danse et acrobatie sur échasses font appel à l'imagination de chacun. Cet atelier est encadré par Clod-Mo.

### **Les représentations**

Il s'agit d'un spectacle de quartier c'est-à-dire qu'il est conçu à l'échelle d'un quartier «traditionnel» d'une ville burkinabé. La représentation, occupe, selon les villes ou villages, simultanément différents lieux publics, cours, cabarets, rues, carrefours et places du marché. Elle comporte des scènes fixes et d'autres déambulatoires mettant en scène des grandes marionnettes, des comédiens et danseurs masqués, des musiciens et des chanteurs. Ces derniers, dirigés par le griot constituent le chœur et chantent les paroles explicitant la narration, à la fois en dioula et en français. Des représentations ont eu lieu au mois de février et mars dans une dizaine de villes du Burkina, au Ghana et au Mali. La tournée s'est élaborée en fonction des partenariats obtenus notamment avec les différentes municipalités.

### **PARTAGE CULTUREL ET PERENNISATION DU PROJET**

L'esprit du projet est de s'appuyer sur la dynamique de la création collective et celle du spectacle de rue pour provoquer un partage culturel et initier un échange destiné à se pérenniser. Depuis 2000, les spectacles et déambulations de grandes marionnettes ont rencontré un vif succès et les représentations données au Burkina par les «Grandes Personnes» de Boromo, en l'absence de la compagnie française, ont montré l'intérêt du public, des programmeurs et des participants. Malgré les difficultés économiques que l'on connaît, de nombreuses personnes sont motivées pour prolonger cette initiative à long terme. Ce projet est donc l'occasion s'approfondir le rapport de solidarité qui lie entre elles les deux compagnies, et de donner la possibilité à la jeune troupe burkinabé de se perfectionner dans la production et la diffusion de spectacles. L'accent est donc mis sur la création et le développement de l'autonomie de l'association «Les Grandes Personnes d'Afrique - les marionnettes de Boromo» sur certains points essentiels comme la formation des membres du bureau aux techniques de gestion d'une entreprise de spectacle (administration, recherche de financements, comptabilité, production, organisation, logistique, régie, diffusion et communication), l'approfondissement des techniques de fabrication, de jeu et de manipulation et l'enrichissement des créations et des spectacles par la familiarisation à l'écriture théâtrale.

La volonté de pérenniser un tel projet existe de part et d'autre.

Mais dans cette petite ville de Boromo où les masques traditionnels sortent et protègent, l'arrivée des marionnettes géantes a pu suscité, chez beaucoup d'habitants qui n'ont jamais vu de spectacle occidental, méfiance et peur (il y a peu de téléviseurs). Certains s'approchent progressivement du lieu de fabrication des grandes marionnettes (la fabrication des masques traditionnels est secrète et réservée aux sculpteurs forgerons) et certaines questions les taraudent comme celle-ci: les Blancs vont-ils faire des sacrifices avant la sortie de ces marionnettes géantes ?

Les masques traditionnels ne côtoient pas, pour le moment, les marionnettes géantes et leur fabrication et les techniques de production mises en œuvre, bien qu'adaptées au contexte local se démarquent volontairement de la fabrication des masques: pas de bois, pas de paille, pas de fibre. Il n'y a pas de mélange ni dans les techniques de fabrication ni dans la représentation proprement dite, des masques et des marionnettes géantes. Mais pour combien de temps ? Pour le directeur de la compagnie française, Christophe Evette, ce mélange s'il doit se faire, se fera à l'initiative des Burkinabés eux-mêmes.

L'atelier «d'écriture» a montré le rôle indispensable du griot, dont la fonction de conteur reste essentielle en Afrique, pour l'élaboration d'un canevas par des protagonistes plus habitués à l'oralité et parlant plus volontiers dans le quotidien les langues vernaculaires comme le bambara, le dioula... que le français.

Les improvisations de l'atelier de jeu ont enrichi ce canevas par les expressions locales, les propositions musicales et chorales du griot et de ses musiciens. Dans ce partage culturel, le griot et ses musiciens occupent une grande place, nécessaire tant dans l'élaboration du spectacle, impossible en Afrique sans chants, musiques et danses que dans le regard des spectateurs habitués à leur présence dans n'importe quelle manifestation traditionnelle. Certains jeunes Burkinabés impliqués dans le projet, portent les masques traditionnels dans les rituels et aux moins pour l'un d'entre eux, l'avenir réserve la fonction de chef. C'est par leur intermédiaire que devrait se faire le passage progressif du traditionnel au «spectaculaire». Il nous faudra suivre les chemins qu'ils emprunteront.

Dr. Anita Bednarz  
Juin 2005

## Tchiloli

(São Tomé e Príncipe)

São Tomé e Príncipe constitui um centro de congregação de vários povos. Como resultado desta mistura, temos a assimilação de várias tradições, costumes e culturas trazidas essencialmente pelas pessoas que vieram trabalhar nas ilhas a título de trabalho contratado.

Assim sendo, São Tomé e Príncipe apresenta, no panorama histórico-cultural, um conjunto de manifestações que consideramos ser o nosso património. Deste modo temos a Puíta, Socopé, Bulauê, Danço-congo, Ússua, Quiná, D'jambi, Deixa, Vindes Menino, Auto de Floripes e o Tchiloli ou a tragédia do Marquês de Mântua e do imperador Carlos Magno.

E é sobre uma dessas manifestações culturais, mais concretamente o Tchiloli, que falaremos ao longo do trabalho.

Tchiloli é uma manifestação cultural que não teve a sua origem em S.Tomé.



Existem duas versões, controversas que diz respeito ao autor da obra supracitada. A primeira, diz que a obra é francesa, passou por Espanha chegando posteriormente a Portugal. Por outro lado, temos a versão que diz que a obra terá sido escrita por Baltazar Dias, poeta cego madeirense e que foram os portugueses que a trouxeram nas suas naus para S.Tomé.

Além destas versões, existe uma, relativamente desconhecida, que postula que a obra terá vindo do Brasil para o continente africano.

Esta obra faz parte do ciclo da história de Carlos Magno. Baltazar Dias fê-la a partir das canções de gesta, isto é, da obra medieval que retratava as façanhas de Carlos Magno.



Esta obra representada por trupes de teatro convidados por mestres açucareiros do século XVI é de inspiração religiosa, e está ligada à paixão de Cristo e ao imperador Carlos Magno.

Tchiloli, nome crioulo da obra, é uma peça dramática que retrata a tragédia do Marquês de Mântua e do Imperador Carloto Magno.

Conta-nos a história de uma das personagens mais emblemáticas do contexto europeu, o Imperador Carlos Magno, que tinha como único herdeiro o seu filho D. Carloto.

D. Carloto apaixona-se perdidamente pela mulher do seu melhor amigo, Valdevinos, sobrinho do Marquês de Mântua. Tal facto faz com que D. Carloto, convide Valdevinos para uma caçada. No entanto, durante a caçada, o príncipe ataca Valdevinos pelas costas com uma navalha, causando-lhe um grande ferimento que culmina com a sua morte. Mas, antes da sua morte confessa ao pajem que quem o atacara fora o príncipe. Deste modo, a notícia espalha-se feito rastilho de pólvora, chegando até a corte do seu tio Marquês de Mântua, que, convoca a reunião de família, com o objectivo de apanhar o culpado pelo crime, e de fazer com que o mesmo pague por tal acto cruel.

Assim começa a investigação. O culpado fora descoberto através do pajem, que levava uma carta de D. Carloto ao seu tio Roldão confessando-se assassino de Valdevinos. Contudo, o Príncipe negando-se culpado tenta livrar-se da acusação que lhe pesava com a ajuda do seu advogado. Todo esse esforço em vão, pois, fica posteriormente provado que o mesmo era o culpado e que tinha ser julgado.

O imperador como alguém justo e imparcial era obrigado a prendê-lo, ainda que fosse seu filho. A rainha tenta persuadi-lo a não fazer tal coisa mas o mesmo permanece firme na sua decisão. Deste modo, a família enlutada sai ainda que triste pela morte de Valdevinos, contente por se ter feito justiça. Como forma de acabar com o conflito entre as duas famílias, o Marquês cumprimenta o imperador felicitando-o pela imparcialidade e humildade com que geriu o caso.

O Tchiloli é hoje uma manifestação cultural, que dada a sua origem demonstra muitas influências europeias, como a dança executada por exemplo pelo Ganalão. Se escutarmos com muita atenção a música, apercebemos que representa as grandes batalhas da Idade Média. Além das influências europeias, existem também influências africanas como os instrumentos utilizados. Na inexistência dos instrumentos que eram utilizados pelos mestres açucareiros houve a necessidade de introduzirem-se instrumentos africanos. Por outro lado temos outras influências, como por exemplo, a inserção de textos falados por alguns personagens como o ministro, assim como a inserção de novos personagens, os advogados Bertrand e Anderson.



Em S. Tomé e Príncipe, como em qualquer país africano, dá-se grande importância aos ancestrais. Como tal, antes de qualquer manifestação cultural, há como que uma comunicação com os ancestrais.



Como o Tchiloli é uma manifestação cultural, não foge à regra. Antes da representação propriamente dita do Tchiloli, há rituais e costumes que antecedem o mesmo. Um dos actores do grupo e a sua família fica encarregue de preparar a comida e o vinho da palma. Nas festas religiosas, essa bebida e comida são transportadas á capela. Á frente da estátua, à volta da capela, em becos e nos quintais é depositado o vinho da palma pelo chefe do grupo, que vai pronunciando e chamando pelo nome dos ancestrais, fazendo igualmente o sinal da cruz. É também depositado o vinho da palma e os instrumentos utilizados.

É depois destes rituais que normalmente se representa o Tchiloli. Segundo os actores, com este ritual pretendem dar ânimo ao grupo e chamar os ancestrais a estarem presentes na actuação.

À semelhança de outras manifestações culturais existentes no país, o Tchiloli é acompanhado por um conjunto de instrumentos que enfatizam e demonstram que a peça foi aculturada. Pois, quem ouve o Tchiloli parece ter a sensação de estar a ouvir um som da idade média.

O Tchiloli, escrito no século XVI por Baltasar Dias, poeta cego madeirense, como havíamos dito, foi trazido para São Tomé pelos mestres de engenhos de açúcar, deslocados da ilha da Madeira.

A população local apropriou-se de tal costume e através dos tempos foi construindo o seu próprio espectáculo, onde inclui elementos da sua cultura. É verificável, por isso, que cada grupo respeita a história original, mas, que através da sua originalidade e capacidade criativa, acrescenta novos dados.

Por exemplo, na actuação do grupo Florentina de Caixão-Grande é entoado o Hino Nacional com a entrada do Príncipe D. Carloto na cena. Tal não acontece na actuação do grupo Formiguinha de Boa-Morte. De realçar que a máscara utilizada por Reinaldos da tragédia Formiguinha não é idêntica à do Reinaldos da tragédia Florentina.





Temos por outro lado, vários anacronismos na peça. O que podemos constatar através de alguns elementos como o telefone, a máquina de escrever e a maneira de vestir.

Tudo isso, quase que denunciado pelo tempo, pois, o vestuário utilizado, por alguns personagens, na actuação são actuais, e por outro a invenção do telefone e da máquina de escrever não se deu no século em que a obra foi escrita.

Relativamente há alguns anos, os grupos que representam o Tchiloli têm diminuído consideravelmente.

Tanto é que actualmente apenas temos os grupos: Formiguinha de Boa-Morte, Florentina de Caixão-Grande, a tragédia de Desejada, Madredense, a tragédia Benfica de Cola-Grande, sendo importante sublinhar o importante papel das festas religiosas para a manutenção de alguns grupos que representam a mesma peça.

O Tchiloli em relação à população, é ainda um património por descobrir. A nossa população, de uma forma geral, não sabe nada ou quase nada sobre o Tchiloli. Esta actividade pela sua organização, a sua forma de apresentação (harmonia entre a presença de cada personagem, a dança, a acção e a música) constitui uma actividade muito cativante, divertida e atractiva para a população são-tomense, pelo que alguns deles definem o Tchiloli como uma brincadeira criada para diversão.

Para que um património seja valorizado num país, é necessário que o mesmo seja conhecido pela população, tendo em vista os aspectos relevantes que o caracterizem como tal.

Embora sendo uma peça de origem europeia, o Tchiloli é hoje património cultural são-tomense. Pois, após ter sido introduzido em S. Tomé, passou a ser praticado por são-tomenses e com algumas alterações conforme a percepção do mesmo povo. Temos na obra influências europeias e africanas, que fizeram com que tivéssemos o Tchiloli que hoje temos. O Tchiloli constitui um dos testemunhos da história de S. Tomé e ao mesmo tempo, traço da presença e dominação europeia no nosso país. Ao estudarmos a mesma peça teremos que obrigatoriamente enquadrá-la no contexto histórico do nosso país, e ao enquadrá-la neste contexto, a mesma nos fornecerá provas dos factos ocorridos ao longo da história.



Portanto, tendo em vista estes aspectos, O Tchiloli deve ser valorizado como património cultural são-tomense e assim sendo deve, também, ser preservado pelos são-tomenses.

Mas, para que isso aconteça é necessário desenvolver actividades que permitam a recuperação de todas as manifestações culturais, em especial o Tchiloli e sobretudo, torna-se importante o conhecimento da história por parte da população para que entenda o que está a ver.

Diga-nos o que achou do nosso trabalho. É bastante importante para nós saber a sua opinião. Queremos contribuir para o crescimento do nosso país e com as suas opiniões e sugestões, decerto, estaremos mais aptos a fazê-lo. Obrigada por ter lido o nosso trabalho.

*Quarta-feira, 5 de Março de 2008*

Osana, Odair, Simão  
12ª B



## BRÉSIL

*Terça-feira, 8 de Dezembro de 2009*

### Em Curitiba, bonequeiros de todo o país debateram propostas para o registro do Teatro de Bonecos como patrimônio cultural

Os integrantes do **III Abrace o Boneco Brasil**, em Curitiba, apresentaram ao deputado Angelo Vanhoni os resultados dos encontros para registro do Teatro de Bonecos Popular do Nordeste, que aconteceram com recursos de emenda parlamentar de sua autoria. E entregaram duas novas propostas a serem levadas para o Câmara Federal: instituição do Dia Nacional do Teatro de Bonecos, e uma nova emenda orçamentária para implantação dos Centros de Referência de Teatro de Bonecos nas cinco regiões do país.

Curitiba sediou o III Abrace o Boneco Brasil, do dia 30 de Novembro a 06 de Dezembro, reunindo artistas do teatro de bonecos de todo o país. Além da troca de experiências, apresentações culturais, o encontro propiciou momentos de debate e reflexão sobre a valorização do Teatro de Bonecos como patrimônio cultural brasileiro.

No dia 04 de Dezembro, aconteceu o debate no Teatro de Bonecos Dr. Botica, sobre Registro do Teatro de Bonecos Popular do Nordeste: **Mamulengo, Babau, João Redondo e Cassimiro**. Claudia Vasquez, Técnica do Departamento de Patrimônio Imaterial do IPHAN, explicou como acontece o registro de um bem cultural como patrimônio desde o pedido pela comunidade até a pesquisa, registro e o inventário. Enfatizou que todo o processo de registro e criação de um projeto de salvaguarda, como no caso do Teatro de Bonecos, é feito pela base social. Ou seja, com a concordância dos envolvidos no processo e principalmente com o envolvimento da comunidade.

Em Maio de 2009, o IPHAN acatou o pedido proposto pela **Associação Brasileira de Teatro de Bonecos - ABTB**, em realizar o Registro do Teatro de Bonecos Popular do Nordeste como patrimônio cultural do Brasil, levando a criação de um plano de salvaguarda desta expressão cultural. A primeira etapa de registro já foi concluída, através da realização de dois encontros dos mestres brincantes da Paraíba e do Rio Grande do Norte. Os resultados desta primeira fase foram apresentados através de imagens e dos relatos das pesquisadoras Amanda Viana (PB), e Maria das Graças Cavalcanti (RN).

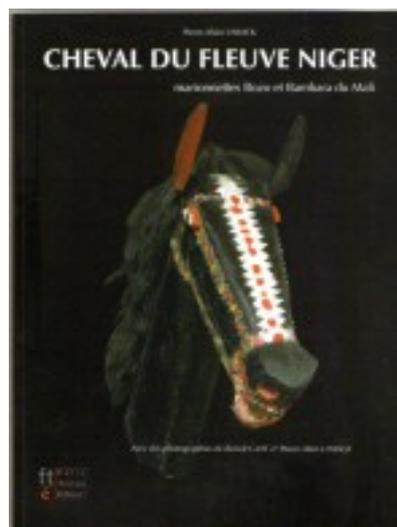
Os encontros foram realizados com recursos provenientes de emenda parlamentar de autoria do deputado Ângelo Vanhoni. Presente no debate, recebeu das mãos de Renato Perré, um dos organizadores do evento, documento que solicita a instituição do Dia Nacional do Teatro de Bonecos, dia 27 de Abril. A data foi escolhida por se tratar do dia da fundação da ABTB/UNIMA Brasil. Neste documento os bonequeiros solicitam também que se encaminhe uma nova emenda orçamentária para implantação dos Centros de Referência de Teatro de Bonecos nas cinco regiões do país.

O III Abrace o Boneco Brasil é uma iniciativa da Associação Brasileira de Teatro de Bonecos em parceria com a Associação Paranaense de Teatro de Bonecos e apoio cultural das seguintes instituições: Funarte/Minc, Fundação Cultural de Curitiba, Secretaria de Estado da Cultura do Paraná e Universidade Federal do Paraná.

## Quelques Livres sur les Marionnettes Africaines

### **Cheval du Fleuve Niger - Marionnettes Bozo et Bambara du Mali**

par Pierre-Alain UNIACK , Benoît GUIT  
Félix Torres Éditeur - Paris, 2008



### **Karagoz Égyptien - Le Monde de Polichinelle**

par Mona GAMA EL-DIN  
Mona Gama El-Din - Paris, 1991

### **Marionnettes du Mali**

par Reginald GROUX  
Éditions Gourcuff Gradenigo - Montreuil sous Bois, 2007

### **Marionnettes du Mali**

par Werewere LIKING  
Nea-Arhis - Paris (Collection Traditions Africaines), 1987

### **Sogo Bò - La Fête des Masques Bamanan**

par Elisabeth DEN OTTER , Mamadou KÉÏTA  
Imprim Color - Bamako, 2002

### **Tchitchili Tsitsawi, Marionnettes d'Afrique - Cahiers de l'ADEIAO 13**

par Olenka DARKOWSKA-NIDZGORSKI , Denis NIDZGORSKI , Lucette ALBARET  
Association pour le Développement des Échanges Interculturels au Musée des Arts d'Afrique et d'Océanie - Paris, 1996

### **Théâtre Populaire de Marionnettes en Afrique Noire (Thèse de Doctorat)**

par A. NIDZGORSKY GORDIER  
(Paris), 1976

### **Marionnettes et Masques au Coeur du Théâtre Africain**

par Olenka DARKOWSKA-NIDZGORSKI , Denis NIDZGORSKI  
Institut International de la Marionnette / Éditions Sepia - 1998



### **Yaya Coulibaly, Marionnettiste**

par Lucile BODSON  
Éditions de l'Oeil - Montreuil, 2002

### **Das Nordafrikanische Schattentheater**

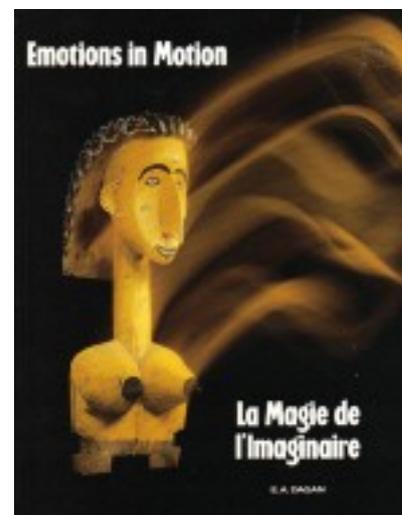
par Wilhelm HOENERBACH  
Rheingold Verlag - Mainz - 1959

### **Der Leuchtturm von Alexandria - Ein Arabisches Schattenspiel aus dem Mittelalterlichen Agypten**

par Paul KAHLE , O. KETTENBERGER  
W.Kohlhammer - Stuttgart, 1930

### **Emotions in Motion - La Magie de l'Imaginaire**

par Ester A. DAGAN  
Galerie Amrad African Art Publications - Montréal, 1990



### **South African Puppetry for the Theatre since 1975 (Dissertation)**

par Zuanda BADENHORST  
Tshwane University of Technology, 2005  
Thèse disponible en format pdf sur [Internet](#) (attention: 494 pages, long à télécharger)

### **The Tiv Kwagh-Hir - A Popular Nigerian Puppet Theatre**

par Iyorwuese Harry HAGHER  
Centre for Black and African Arts and Civilization - Lagos, 1990

### **Handspring Puppet Company**

sous la direction de Jane TAYLOR  
David Krut Publishing - Johannesburg, 2009

# Nouvelles

## AFRIQUE DU SUD



### Out The Box: Festival of Puppetry and Visual Performance

20-28 Mars 2010 - Cape Town Afrique du Sud

Avec un super programme de spectacles, de stages et conférences, pour adultes et enfants, le Festival présenté par l'UNIMA Afrique du Sud sera quelque chose d'exquis pour marionnettistes professionnelles, amateurs et le public.

A noter: Un Stage de 5 jours avec la compagnie Handspring Puppet Co.

Pour plus d'information: <http://www.unimasouthafrica.org>

Dear Artist,

2010 has arrived, along with sunny skies, smiling faces and... the countdown to Out The Box.

The UNIMA SA team cant wait to share the amazing line-up of both local and international, professional, and emerging artists with you.

There is something for everyone. Unfortunately, you will have to wait till 20-28 March before we can unleash the visual explosion that is Out The Box 2010.

Till then we have news of members, calls for applications, festivals and productions to keep you busy.

### MEMBER NEWS

Unima SA's members have been busy. After having just returned from 2 weeks in Paris where they were re-working "The Chimp Project" with the British director, Bijan Sheibani,, Handspring Puppet Company is now preparing a new set of puppets for War Horse. These puppets will be used for the New York version of the show, which is scheduled to open there in April 2011.



In addition to this their book, entitled "Handspring Puppet Company" is now available for purchase online from Bronwyn Law-Viljoen at [bronwyn@davidkrut.com](mailto:bronwyn@davidkrut.com)

The book is centred around an absolutely RAVISHING collection of pictures from all our adult shows, including sketches, designs and posters.

Photographers include John Hodgekiss, Ruphin Coudyzer and Simon Annand (who shot the War Horse images).

There are production shots, portraits of the puppets but also many designs, sketches and posters.

There are essays by Adrian Kohler on the motivations behind our work, by Basil Jones on the nature of authorship in the puppet theatre, by Gerhard Marx on the puppet as object, and by Adrienne Sichel on Handspring's impact on the theatre scene in South Africa..

There is an interview with William Kentridge on his work with puppets and a more general overview on puppetry by Jane Taylor.

The book provides us with real insight into Handspring's work and thinking.

## **CREATIVE AFRICA NETWORK**

Creative Africa Network is a virtual platform with global reach, connecting the creative world within and outside of Africa. It serves as a social networking website which allows individuals and institutions to create their own profiles, and includes a cultural directory and exchange page featuring news of events, art and book fairs, festivals, etc. They also provide calls for artists and opportunities providing professional information for both established and emerging artists as well as cultural liaisons.

Follow the link below and sign up to this exciting network to help the festival grow and to show your support of Out the Box and UNIMA SA by letting everyone know that you are a fan of Out the Box Festival !

<http://www.creativeafricanetwork.com>

## **OUT THE BOX 2010 CALLS FOR APPLICATIONS**

### **Iqonga**

The Iqonga application deadline has been extended to **25 January 2010**. Out the Box is inviting artists to submit applications for the Iqonga program 2010. Pieces must be approximately 12 minutes in Duration and must have strong visual or puppetry/object based aesthetic. Preference will be given to pieces that make use of puppetry. Successful applicants will receive R500 towards the building of their puppets.

For an application form or more information contact Jason Potgieter on 072 931 1901 or [Jason@unimasouthafrica.org](mailto:Jason@unimasouthafrica.org) Successful applicants will be notified telephonically on 27 January 2010.

Moving Things Film Festival Co-hosted by UNIMA SA and Animation SA

Out the Box Festival is calling for dynamic, creative stop-motion and puppetry films for the MOVINGS THINGS FILM FESTIVAL, which will take place from 22 - 28 March 2010 in Cape Town, South Africa. Out The Box is South Africa's premier Puppetry and Visual Theatre Festival, and this will be the second year of this unique film festival and the fifth exciting year of Out the Box international festival.

Films will be screened at the Independent Labia Cinema on Orange Street in Gardens, Cape Town. Moving Things 2010 will host a number of workshops and master-classes with acclaimed international and local stop-motion animators.

If you are interested in submitting an application, please contact Jacqueline van Meygaarden at the festival office at [Jacquelinevm@telkomsa.net](mailto:Jacquelinevm@telkomsa.net) for an application form.

Submissions for A MAXIMUM OF FIVE FILMS PER ARTIST will be taken into consideration.

Deadline for submission: **25 January 2010**

Volunteers needed:

Want to be a part of Out the Box 2010? UNIMA SA is looking for volunteers to help out at the festival. If you are keen on fetching, carrying, working front of house and a whole host of things needed to make the Festival a success, we would love you to be involved. This is a great opportunity to be involved in Africa's largest festival of puppetry and visual theatre

To volunteer or, for more information please contact Andrea at [admin@unimasouthafrica.org](mailto:admin@unimasouthafrica.org)

## **PRODUCTIONS FOR YOU TO SEE**

### **"Pictures of You" returns to Baxter**

The quirky visual love story "Pictures of you" played to sold-out houses last year at the Baxter, and will be performed from 1-13 February 2010 in the Baxter Golden Arrow Studio.

Using a sumptuous blend of character masks, magic realism, arresting imagery, puppetry and an imaginative soundscape, Pictures of You weaves together a surreal world across the thin line between dreaming and reality, between sanity and insanity. It is a love story that explores the pleasure, pain, mistakes and forgiveness that govern our responses to being in love.

Pictures of You runs in the Baxter Golden Arrow Studio Monday- Saturday at 20h15 from 1 to 13 February 2010. Ticket prices are R75 Tuesday - Thursday and R95 on Friday and Saturdays. On Monday nights theatre-goers can enjoy a light meal in the Baxter Restaurant and see a performance of Pictures of You for only R60. Tickets available from Baxter Box office only.

Tuesdays is "Twos-days" at Pictures of You. Pay R75 for 1 ticket and get two !

Tickets for block bookings of 10 or more, and concessions (students, pensioners, Deaf and disabled) are R65.. Book through Computicket at [www.computicket.com](http://www.computicket.com) or call 083 915 8000 or visit any Checkers/Shoprite store. For discounted block, schools or corporate bookings contact the Baxter Sales office on 021 680 3962.

### **Unima SA Members Special**

UNIMA SA members who book through Baxter Computicket and quote the code "Conspiracy of Clowns" will pay only R50 a ticket Wednesdays to Saturdays !

### **FESTIVALS**

The 16th World Festival of Puppets Theatres will take place from 16th to 25th September 2011, in Charleville-Mézières (France), it will be the occasion to celebrate its 50th anniversary.

Companies who want to take part can download application forms at <http://www.festival-marionnette.com>.

The final date for applications is the 31st of August 2010.

With this beautiful weather, and so much to do, you shouldn't have any problem keeping busy until Out the Box takes the Cape by Storm.

If, in the meantime, you have any questions, or just simply want to say hi, please feel free to contact me at the UNIMA SA offices on 021 462 5811 or [admin@unimasouthafrica.org](mailto:admin@unimasouthafrica.org)

Best

Andrea and the UNIMA SA Team

Unima South Africa

18 Roeland Street

Gardens

Cape Town, Western Cape 8001

---

## **BURKINA FASO**

### **BURKINA BEL' PUPPET : Objectif Atteint !**

Burkina Bel' Puppet est un projet d'échange entre jeunes du nord et jeunes du sud qui s'est déroulé à Ouagadougou (Burkina Faso) du 3 au 24 Octobre 2009.

Les 6 jeunes belges du Collectif Travel' Art et les 6 jeunes burkinabés de la Compagnie théâtrale du Roseau ont travaillé d'arrache-pied durant 3 semaines pour nous offrir un spectacle innovant et engagé.

Pendant 4 jours ils ont sillonné les rues de Ouaga avec 1 monstre, 1 marionnette géante et 5 autres marionnettes (fabriqués essentiellement avec des matériaux de récupération) pour nous présenter leur vision de la problématique des sachets en plastique qui sévit dans toute l'Afrique.

Ce spectacle sensibilisateur et ludique a marqué les esprits des ouagalais et, on l'espère, aura des répercussions positives au sein du gouvernement et du peuple burkinabé.

**Applaudissons cette excellente initiative de notre jeunesse et aidons-les dans leur combat !**



Diminuez votre consommation de sachets en plastique. Arrêtez de les jeter n'importe où ou de les brûler. Le plastique est très néfaste, non seulement pour les humains, mais aussi pour les animaux, les cultures, l'air qu'on respire et l'écosystème en général.

Noemi Nguyen  
**Travel'Art**

## **Festival International de Théâtre et de Marionnettes**

### **Burkina Faso / Mali / Niger**

L'édition 2010 du Festival International de Théâtre et de Marionnettes se tiendra, du 4 au 25 Février, sous le signe du dialogue interculturel et de l'intégration en Afrique.

Elle se déroulera dans trois pays : le Burkina Faso, le Mali et le Niger.

Placée sous le signe du dialogue interculturel et de l'intégration en Afrique, cette présente édition est prévue, du 4 au 25 Février 2010 dans trois pays: le Burkina Faso, le Mali et le Niger.

Le festival commencera au Burkina, du 4 au 10 Février tandis que le Mali l'accueillera, du 12 au 17 Février. Quant au Niger, les activités sont prévues du 20 au 25 Février.

Le Festival international de théâtre et de marionnettes a été lancé depuis 1989. Rappelons que le festival a été créé sous le double parrainage de l'Union des Ensembles Dramatiques de Ouagadougou (UNEDO) et du Centre Burkinabé de l'Institut International du Théâtre.

L'objectif du festival est d'offrir un cadre local de rencontres aux artistes africains, de faciliter la circulation des productions artistiques. Il s'agit également de contribuer à l'élévation de la qualité artistique des représentations dramatiques et d'offrir au public une diversité d'approche théâtrale.

Une manière aussi de susciter et d'entretenir le goût du théâtre chez le jeune public.

## **FILIGRANE, 3ème Édition**

**15 Avril - 31 Mai 2010**

1ère étape: Résidence de formation et professionnalisation des spectacles de marionnettes proposés par les compagnies participantes du 15 au 30 Avril.

2ème étape: Représentations publiques et tournée dans dix villes du Burkina du 1 au 31 Mai.

*Filigrane* est un cadre de formation continue pour les marionnettistes africains, un levier pour la conquête d'un public et une contribution à l'instauration d'une économie du spectacle en Afrique, à travers des actions concrètes axées principalement sur la formation, la professionnalisation des spectacles de marionnettes et la diffusion.

Loin d'être une simple rencontre des praticiens de la marionnette, *Filigrane* est en train de mettre en place une véritable **École Africaine de la Marionnette**.

L'édition 2010 de *Filigrane*, prévue du 15 Avril au 31 Mai, se déploiera dans dix (10) villes du Burkina Faso.

### **OBJECTIFS DE FILIGRANE**

- Acquérir des assises professionnelles dans le domaine de la marionnette
- Inciter à la production de textes pour marionnettes
- Contribuer à la professionnalisation des spectacles
- Favoriser le partage d'expériences entre marionnettistes d'Afrique
- Favoriser la coopération régionale et la mobilité des artistes en Afrique
- Renforcer les capacités opérationnelles des marionnettistes en Afrique
- Contribuer à l'instauration d'une économie du spectacle en Afrique.

### **CANDIDATURES**

1. Compagnie artistique africaine exerçant dans le domaine de la marionnette
2. Spectacle de marionnettes avec deux artistes (comédiens marionnettistes...)
3. Durée des spectacles : trente (30) minutes, maximum
4. Disponibilité totale des participants
5. Formulaire à remplir et à envoyer dans les délais.

**DATE LIMITE D'ENVOI DES CANDIDATURES: Dimanche 14 Février 2010**



**FILIGRANE'3**  
**Du 15 Avril au 31 Mai 2010 au Burkina Faso**

**FORMULAIRE DE CANDIDATURE**  
(A remplir lisiblement)

**I. Groupe Artistique**

Dénomination exacte : .....

Siège (ville / pays) : .....

Adresse complète

Adresse postale : .....

Tél. : .....

Fax : .....

Email : .....

Nom et prénom du responsable : .....

- Contact direct : .....

**II. Projet Artistique**

Titre du spectacle : .....

- Titre provisoire / définitif : .....

Type de marionnettes : .....

- Castelet (Oui / Non) : .....

Durée estimée : .....

Public (préciser âge) : .....

**III. Conditions Techniques**

Dimension de l'espace scénique : .....

Particularités : .....

Autres aspects : .....

**IV. Résumé du spectacle (10 à 20 lignes)**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**V. Liste des deux Comédiens Marionnettistes**

	NOMS et Prénoms	Date et lieu de naissance	Références du Passeport	
			Numéro	Date et Lieu
1				
2				

Fait à : ....., le : .....

Signature:

**Formulaire à retourner correctement rempli et signé à:**

LA COMPAGNIE DU FIL  
01 BP 561 Ouagadougou 01  
Burkina Faso  
Tél : +226 78 81 59 00  
Fax : +226 50 31 76 98  
Email : lefil1@yahoo.fr

**Date Limite d'Inscription : Dimanche 14 Février 2010**

# CAMEROUN

## Rencontres Internationales des Masques et Marionnettes du Cameroun

### I. Introduction:

Sous le haut patronage du Ministère de la Culture du Cameroun, et le soutien de l'Organisation Internationale de la Francophonie, la sixième édition des Rencontres Internationales des Masques et Marionnettes (RIMAC) s'est tenue à Douala du 09 au 14 novembre 2009.

Présidée par Monsieur Robert BENDEGUE, Délégué Régional de la Culture pour le Littoral, représentant de Madame le Ministre de la Culture, elles s'ouvrent au Centre Culturel Français de Douala le 09 novembre 2009 à 15 heures.

### II. Objectif des RIMAC 2009:

Les RIMAC ambitionnent d'éduquer la jeunesse à travers les spectacles de masques et marionnettes. Le Festival s'atèle ainsi depuis la première édition à conquérir particulièrement le public jeune dans les écoles. Cette année, six (06) écoles ont accepté de recevoir le Festival dans leur enceinte.

RIMAC 2009 est resté fidèle à son objectif global qui est de promouvoir et de diffuser les spectacles de marionnettes et de masques au Cameroun.

Pour se faire, elles continuent de poursuivre les objectifs spécifiques suivants:

- 1) Divertir le public à travers les spectacles et les rencontres
- 2) Vulgariser l'Art du masque et de la Marionnette
- 3) Favoriser l'adhésion des sponsors et mécènes
- 4) Favoriser les échanges interculturels
- 5) Favoriser l'innovation et la recherche permanente sur l'Art du Masque et de la Marionnette à partir de notre environnement
- 6) Interpeller les hommes de culture à la pérennisation de la culture ancestrale par le biais du Masque et de marionnettes.



### III. Participations aux RIMAC 2009:



La sixième édition des RIMAC a connu la participation des troupes africaines venant de la République Centrafricaine, du Tchad, du Congo (pointe noire), de la République Démocratique du Congo, de la France, du Bénin et du Cameroun.

La troupe du Burkina Faso ayant été remplacée par celle du Bénin pour des raisons d'insuffisance de fonds.

Grâce aux RIMAC, ces troupes vont désormais travailler en synergie et formeront ainsi le réseau des masques et marionnettes d'Afrique.

### IV. Déroulement du festival:

Les RIMAC 2009 se sont déroulées en trois temps forts constituant ainsi les trois étapes principales, à savoir:

Le lancement officiel

L'exposition des masques

Les représentations des spectacles.

Les titres de transports ont été envoyés une semaine avant le début du festival et toutes les troupes concernées ont répondu présente.

#### IV.1 Lancement officiel au CCF de Douala:

Le lancement officiel des RIMAC 2009 démarre par un point de presse avec la communauté des média présents à Douala. La cérémonie de lancement officiel des RIMAC 2009 présidée par Monsieur le Délégué Régional de la Culture pour le Littoral et suivi immédiatement du vernissage de l'exposition faite par Maître MWUMBAYI KALANGAYI du CRASA de kinhasha.

Au cours de cette ouverture officielle un spectacle est donné. Notamment celui proposé par Filip Auchere du théâtre des Zonzons de Lyon, France.

Un carnaval a été organisé avant l'ouverture officielle du Festival. Ce qui était remarquable pendant le carnaval était les marionnettes géantes et les Marionnettes à Gaines de la région Lyonnaises sur lesquelles nous avons voulu mettre un accent tout particulier en cette sixième édition.

#### **IV.2 L'exposition:**

L'exposition des masques faite par Maître MWUMBAYI KALANGAYI du CRASA a fait la particularité de cette sixième édition des Rimac 2009.

Ainsi les masques et les coffrets à proverbes ont été accueillis par le CCF de Douala durant toute la période des rencontres.

L'heureuse occasion a permis aux journalistes, chercheurs et autres anthropologues de renforcer leur connaissance et de découvrir d'autres formes de communication à travers ces objets sacrés dont nous avons l'obligation de conserver en tant que biens patrimoniales.

#### **IV.3 Représentations des spectacles dans les écoles:**

La caravane du festival de la sixième édition des RIMAC a sillonné treize endroits différents. Au total, neuf (09) spectacles ont été organisés pour 17 représentations.

##### **IV.3.1 - Dans les établissements scolaires:**

Les établissements scolaires constituaient une cible privilégiée des spectacles organisés par les RIMAC 2009. C'est ainsi que les représentations se sont déroulées dans les établissements scolaires ci-après:

1. École Notre Dame Bonadibong (1 spectacle)
2. École horizon Bonadibong (1 spectacle)
3. École CEBEC Bonadibong (1 spectacle)
4. École Maria Goretti de New Bell (2 spectacles)
5. Collège Sainte Marthe de Brazaville (1 spectacle)
6. École privée laïque Pentecote de Boko (1 spectacle)
7. École CEBEC de Bonapriso (1 spectacle)
8. École Saint KISITO de Bependa (1 spectacle)

Dans l'ensemble, les représentations ont été fort appréciées par les jeunes et par les responsables et le corps enseignant. Il est envisageable de voir dans l'avenir comment consolider les acquis des RIMAC 2009.

##### **IV.3.2 - Au Centre Culturel Français (CCF) de Douala:**

Après le point de presse, les troupes ont tenu à exhiber quelques représentations (04) à l'intérieur et à l'extérieur du CCF de Douala.

Les spectacles ont mobilisé un public impressionnant qui a découvert et apprécié entre autre les marionnettes à gaines dans un spectacle de haute envergure donné par Filip Auchere.

##### **IV.3.3 - A l'esplanade de l'Église Notre Dame des Victoires de New Bell:**

Un spectacle constitué des échasses et marionnettes géantes et du masque de feu proposé par le Bénin a animé la galerie à ciel ouvert au public de New Bell. Ce spectacle était soutenu par les compagnies venues de pointe noire et du Tchad.

##### **IV.3.4 - A la Maison des Jeunes et des Cultures (MJC) de New Bell:**

Deux spectacles ont été donnés à la Maison des Jeunes et des Cultures de New Bell animés par la compagnie Conni Ndzing.

##### **IV.3.5 - Esplanade de la Délégation Régionale de la Culture pour le Littoral:**

Une performance publique a été donnée ici par toutes les troupes participantes au festival.

#### **V. Mobilisation du public:**

C'est ainsi que nous avons eu près de 8500 (huit mille cinq cent) spectateurs pour cette édition, ce qui prouve que le festival et même les spectacles intéressent de plus en plus le public de la capitale économique.

Il est aussi important de noter la participation massive des enfants qui reprenaient en cœur les chansons interprétées dans les spectacles.

Voilà en effet le bilan du Festival en termes de public et de participation.

#### **VI. Accueil et séjours des festivaliers:**

##### **VI.1 - Accueil et hébergement:**

Aucun cas inquiétant n'a été signalé tout au long du Festival en dehors de la chaleur qui est la particularité du climat dans la province du Littoral.

Tous les festivaliers ont été logés dès leur arrivée à Douala le 05 novembre dans les hôtels à eux réservés notamment l'Hôtel de la Cote, l'Hôtel la Cache de New Bell et le l'hôtel le Mont Blanc d'Akwa.

## **VI.2 - Restauration:**

La restauration a été assurée par le restaurant «Mado du Coin» de New Bell et chaque festivalier avait droit à un petit déjeuner chaque matin et deux (02) repas par jour. Nous adressons donc nos remerciements au Restaurant «Mado du Coin».

## **VI.3 - Transports et déplacements:**

Les dates d'arrivées et de départs des festivaliers ont été respectées comme prévu. En ce qui concerne le rapport général, des rencontres professionnelles ont été organisées au village du festival sis à la MJC (Maison des Jeunes et des Cultures) de New Bell entre les compagnies invitées. Les artistes et autres professionnels des masques et marionnettes se sont penchés sur l'importance de l'utilisation des marionnettes et des masques dans l'éducation de la jeunesse. L'accent a été mis sur la vulgarisation des marionnettes à gaines de la région Lyonnaise qui de plus en plus a impressionné le public.

Des rencontres entre les hommes des médias et les artistes étaient également au programme ainsi chaque soir après les spectacles, tous les participants se retrouvaient au village du festival pour les échanges. Le Comité d'organisation a malgré les difficultés rencontrées rempli la tâche qui était sienne.

C'est le lieu ici de rappeler que l'organisation d'un tel événement n'est pas toujours chose facile car les subventions de certains de nos partenaires arrivent généralement vers la fin ou alors totalement à la fin de l'évènement.

Nous adressons ici tous nos sincères remerciements à tous ceux qui ont contribué à la préparation et à la tenue effective du festival.

## **VII. Résultats:**

17 spectacles donnés

9 troupes mobilisées pour le festival dont trois troupes camerounaises

Des dizaines de milliers de personnes ont assisté aux différents spectacles

1 point de presse donné

Les masques et marionnettes vulgarisés

## **VIII. Recommandations:**

Que la participation du public soit plus remarquable à la septième édition, le rendez vous est pris pour le mois de novembre 2010 Douala.

Que le public scolaire soit de plus en plus imprégné des RIMAC.

Que les réseaux des masques et marionnettes du Nord et du Sud se rapprochent davantage pour faciliter les échanges interculturels.

Que les acquis des RIMAC soient consolidés et capitalisés.

Que la prochaine édition mobilise de plus en plus de troupes et élargies ainsi le nombre de représentation.

## **IX. Clôture du festival:**

Les participants ont eu droit à la projection d'un film de marionnettes au CCF de Douala et les contes autour du feu organisé à 20h à la MJC, village du festival ont ponctué le festival. Les RIMAC 2009 se clôture par la remise des certificats de participation aux différents artistes et troupes participants par son Directeur.

## **X. Remerciement:**

Le Directeur des RIMAC 2009 et son comité d'organisation remercient:

L'Organisation Internationale de la Francophonie (O.I.F)

Le Ministère en charge de la Culture du Cameroun

Le Centre culturel Français de Douala

La compagnie théâtre les zonzons de Lyon, France

La Délégation Régionale de la Culture pour le Littoral

La Maison des Jeunes et des Cultures de New Bell

Vidéo Pro

Le Réseau CULTUR'AC

Toutes les compagnies invitées

Les Directeurs d'écoles

Le Public de Douala

## **XI. Conclusion:**

C'est sur des notes de gaieté et de grandes satisfactions que les rideaux sont tombés sur la sixième édition des RIMAC, un Festival qui gagne en maturité d'année en année. Nos yeux sont désormais tournés vers la 7<sup>ème</sup> édition qui aura lieu en fin de cette année 2010. Avec l'expérience accumulée au cours de ces six premières éditions, nous sommes sûrs de faire encore mieux à l'occasion de la 7<sup>ème</sup> édition, pour honorer encore d'avantage nos partenaires, et de faire un autre grand pas vers l'atteinte de nos objectifs...

Vivement la 7<sup>ème</sup> édition !

Douala, le 12 Décembre 2009.

Le Directeur du Festival - Frédéric TALLA

# CÔTE D'IVOIRE

## COMPOSITION DU BUREAU EXÉCUTIF

### Président:

ABOUAH Honoré  
BP: 578 Adzopé (République de Côte D'ivoire)  
Tél: (00225) 23 54 02 80 / 08 54 90 91  
Email: habouah@yahoo.fr



### Secrétaire National:

OUEDRAOGO Ablass  
13 BP Abidjan 13 (République de Côte d'ivoire)  
Tél: (00225) 07 67 23 50  
Email: oablas@yahoo.fr

### Secrétaire National Adjoint:

BOTCHI Assi Abel  
BP. 631 Adzopé (République de Côte d'ivoire)  
Tél: (00225) 08 28 38 14  
Email: Abel.Botchi@Caramail.com

### Secrétaire à la Formation:

ATHIAHI Cousso Brigitte  
Tél: (00225) 05 16 29 32  
Email: Athiahi 555@yahoo.fr

### Secrétaire à la Communication:

FOHÉ Jean Marc  
Tél: (00225) 05 32 67 01  
Email: marcfohe 01@ yahoo.fr

## MEMBRES INDIVIDUELS

AHOUSSEI Bosson Bla Raphaël  
Tél: (00225) 09 40 69 55  
Email: arbosson@yahoo.fr

BLE Ghehi Serge Alain  
Tél: (00225) 45 .58. 50.01  
Email: sergeble@yahoo.fr

DEASSATH N'gatta Affoué Estelle  
Tél: (00225) 07. 48. 11. 43  
Email: Deassath80@yahoo.fr

OLOUBI Yayere Edwige Mylene  
Tél: (00225)08 51 96 73  
Email: oedwige mylene@yahoo.fr

GUEL Didier  
Tél: (00225) 05 04 04 56  
Email: Gueldidier@yahoo.fr

ADOPO Theodore  
Tél: (00225) 23 54 02 80

DIO BI Tra Amedee  
Tél: (00225) 67 48 18 61

SEKA Serge  
Tél: (00225) 08 13 33 59  
Email: ser2 ck@yahoo.fr

BECHET Alain  
Tél: (00225) 08 27 03 95

KOUADIO Yao Bernard  
Tél: (00225) 07 33 97 05

PATRICIA Zebeto  
Tél:(00225 ) 08 27 03 95  
Email: Pazaline@yahoo.fr

YAPO Ayéa René  
Tél: (00225) 05 67 68 62  
ERmail: aneyuniversdesarts@yahoo.fr

KOUADIO BLEDJA Ange Kouassi  
Tél: (00225) 08 09 36 50  
Email: kkanged@yahoo.fr

ADOPO Théodore  
Tél: (00225) 23 54 02 61

GNANAZAN Kakou  
Tél: (0225) 0 5 -45 04 54

ADOPO Dejoselito  
Tél: (0025) 06 52 95 19

## **COMPAGNIES MEMBRES**

GASCA – CI  
BP: 631 Adzopé  
Tél: (00225) 23 54 02 80  
Administrateur: Abel Botchi  
Tél: (00225) 08 28 38 14  
Email: Abel Botchi@yahoo.fr

Compagnie Dhou des Arts et de la Culture  
(C.D.A.C)  
BP 578 Adzopé  
Administrateur: Abouah Sobé Alphonse  
Tél:(0225) 05 43 72 93

SOKAN – THÉÂTRE  
13 BP 1456 Abidjan 13  
Directeur: Ablass Ouedraogo  
Tél: (0225) 08 28 38 14  
Email: oablas@yahoo.fr

SIZANG – THEATRE  
Directeur: Coulibaly Modibo  
Tél: (0225) 01 96 77 14  
E-mail: mchigatta@yahoo.fr

## KENYA

### “THE LAST MAN STANDING”

#### Synopsis

The wildebeest migration has been underway for thousands of years having survived volcanoes, the arrival of Maasai herdsmen, the arrival of Europeans and a devastating rinderpest epidemic. The migration occurred without interruption for thousands of years, only to be wiped out by the unthinkable, *global warming, egocentrism and ignorance of Adam and Eve*. Apart from being meal sometimes for crocodile and lions of Serengeti and Tsavo, this was the perfect period for mating and child bearing, a wonderful sight to see. The three cut short one of the most extraordinary movements of animals on this planet. I cry for not taking action as our descendants will never see this.

“The Last Man Standing” is a tale of a brave wildebeest called Mara. A story told in 2070 by BONES (a carcass of MARA) and a letter written by the Mask in 2010 warning of the pending danger caused by climate change years before the wildebeest were wiped away. Mara goes through the most trying moments in her life, ending up as the last carcass - (BONES). The story is full of unbelievable events, struggle, bravery, feast, famine, life and death.



#### ARTISTIC STATEMENT

The *Last Man Standing* is a performance project that is out of the ordinary. It is a multi-disciplinary, multi-cultural performance from two worlds (dead and living) deviating from the conventional theatrical presentations, yet at the same time incorporating existing modern theatrical genres together with other art elements such as puppets, objects, figures, architecture and installation.

The *Last Man Standing* is at final stage of premiering. The process of developing last man standing has gone through several stages including conceptualization, devising, puppet construction, integration, rehearsals and fusing the artistic elements to produce a complete performance, that will not necessarily be abstract, realistic nor even surreal.



#### NUMBER OF ACTORS

The Last Man Standing is a world class performance done by three accomplished Kenyan puppeteers/artists/directors. The three play almost similar roles. They all construct/manipulate puppets, devise, perform, sing, drum and dance and direct. *All in all, they are all performers and directors.*

#### PREMIER PERFORMANCE

The performance will premier for the first time in Kenya in March 26, 2010 and will be opened to professional and public critiquing. It will then tour East Africa in April i.e. Kenya, Uganda and Tanzania before embarking for festivals tour in Europe and Asia.

The spill-over effect of the project will be a heightened level of professionalism in the practice of puppet theatre as performing and pedagogical art form and holistically developing puppetry as an art form, merging and integrating it with other art forms like dance, objects, mime, drumming etc. The experiences gained will also help puppetry trainers improve on their training and artistic approaches.



*THIS IS CLASSIC, WORLD CLASS PERFORMANCE.  
SEE YOU IN YOUR FESTIVAL.*

For more information contact:

Phylemon Odhiambo Okoth

Coordinator – Kenya International Puppetry Festival

President – UNIMA Kenya

Mobile: +254 733232192

Email: [phylmono@yahoo.com](mailto:phylmono@yahoo.com) or [phylmono@gmail.com](mailto:phylmono@gmail.com) or [info@kiptkenya.org](mailto:info@kiptkenya.org)

## **NIGER**

### **La Marionnette et les Marionnettistes au Niger**

Au Niger, l'art de la marionnette est fait son petit chemin, tout le monde aime la marionnette mais les pratiquants sont peu nombreux. Ce qui a poussé UNIMA NIGER a faire un diagnostic poussé.

Le premier constat, la marionnette nigérienne est confrontée à un fanatisme religieux et une incompréhension des textes religieux. Ce facteur a fait disparaître les marionnettistes traditionnels qui ont changé de métier. Certains font l'amalgame entre l'art de la marionnette et l'animisme interdit par la religion musulmane.

Le second constat est le manque de formation.

Beaucoup de jeunes manifestent l'intérêt pour embrasser l'art de la marionnette. Et nous savons que l'initiation à la marionnette nécessite un minimum de moyens financiers. Ces moyens manquent énormément au niveau local.

UNIMA NIGER a décidé de faire de l'année 2010 une année de formation et amener le nombre de compagnie de marionnette de trois(3) présentement à huit (8). Une compagnie par région administrative du Niger.

De ce fait nous au Niger nous sommes arrivés à la conclusion que seuls nous n'arriverons jamais à sortir la marionnette de l'impasse, et que nous devons faire appel à nos pairs de la sous régions et d'ailleurs.

Nous avons établi des contacts par çï et par la qui n'ont pas encore abouti.

Les échanges d'information à travers UNIMA Afrique relance et donne une bouffée d'oxygène à notre structure.

Durant l'année 2009, UNIMA Niger a connu une certaine léthargie. Cependant des contacts ont été fait et des ponts fait entre les marionnettistes nigériens et espagnole.

La coopération espagnole au Niger redonne une vie à la marionnette nigérienne. Ce qui a amené le président UNIMA Niger à effectuer un voyage à Segovia en Espagne pendant le festival TITIRIMUNDI.

Le Festival International des Arts de la marionnette du Niger «Bijini-Bijini, les 48H de la Marionnette au Niger se prépare activement. La sixième édition est prévue se tenir en Juin 2010 si les partenaires suivent.

Nous avons prévue une rencontre des différents Centre UNIMA d'Afrique pendant le festival

# MALI

A vous tous chers membres et responsables de UNIMA-AFRIQUE, j'ai l'honneur de vous présenter les voeux de UNIMA-MALI pour le nouvel an 2010.

Ousmane FOFANA

Vice Président UNIMA-MALI



# SÉNÉGAL

## Ouverture prochaine du centre UNIMA du Sénégal

Dans la perspective de la prochaine ouverture du Centre National UNIMA du Sénégal, les réflexions ne manquent pas au sein de notre équipe.

Depuis la réponse favorable des Instances de l'UNIMA à notre demande de création du Centre Sénégalais, nous sommes à l'œuvre pour faire de ce rêve une réalité. Le travail d'élaboration des Statuts et Règlement est pratiquement terminé.

Nous allons bientôt soumettre nos projets de Statuts et de Règlement au Secrétaire Général International de l'UNIMA, pour étude de compatibilité auprès de la Commission des Statuts.

C'est la recherche d'un site pour abriter le futur Centre National qui fait l'objet d'une intense réflexion en ce moment. Nous possédons en qualité de propriétaires un terrain de 500 m<sup>2</sup> sis au Lac Rose, que nous voulons mettre à la disposition du Centre UNIMA. Le site est près d'un village appelé Niaga à 35 km de la ville de Dakar.

L'idée est alors d'y construire une salle de 300 m<sup>2</sup>; 100 m<sup>2</sup> côté jardin, 100 m<sup>2</sup> pour abriter quelques cases modèles cases améliorées avec 2 puits.

Cependant nous ne pouvons présentement pas assurer la faisabilité parce que de nombreuses démarches administratives seront à entreprendre, car le terrain donne droit à une occupation assez précaire.

Nous devons donc officialiser auprès du président de la communauté rurale et cela prendrait un temps assez long voire quelques 3 à 6 mois.

Nous pensons également à l'achat d'un terrain vers 50 km de Dakar, parce que le coût d'achat y est moindre. Nous souhaitons nous éloigner de la capitale, Dakar, pour amoindrir l'investissement et c'est mieux pour le travail qui nous interpelle. C'est mieux également pour recevoir des collègues du Sénégal et de l'étranger pour un temps provisoire. Notre atelier, un appartement de 70 m<sup>2</sup> sis au 80, avenue Georges Pompidou au centre de Dakar servira d'adresse au centre UNIMA.

Nous voulons préciser concernant la création du Centre Unima Sénégal que nous n'excluons pas des contributions du financement par ailleurs, voire le gouvernement du Sénégal et vers quelques ONG, les mairies et communes d'arrondissement.

Nous vous enverrons sous peu les références du terrain sis à Niages.

Djibril Ndoye  
Correspondant Com.  
Afrique au Sénégal

---

# TUNISIE

## Tunis

### Festival National des Marionnettes et de Théâtre pour Enfants du 20 Décembre au 3 Janvier

Le Centre national des arts de la marionnette à Tunis abrite, du 20 Décembre 2009 au 3 Janvier 2010, le 8ème Festival National des Marionnettes et de Théâtre pour Enfants.

Figurent au programme des représentations de pièces de théâtre tunisiennes, arabes et étrangères, un atelier sur la fabrication des marionnettes et la manière de les manipuler (24-26 décembre) et une exposition sur la photographie et les marionnettes.

Au cours de la soirée de clôture du festival, plusieurs artistes tunisiens célèbres dans le domaine du théâtre des marionnettes seront honorés. Elle sera également marquée, notamment, par la représentation de la pièce "Hassnaa al-kasr" du Centre national des arts de la marionnette.

# AMÉRIQUE LATINE / AFRIQUE



**Proyecto 34°S** is an independent artistic exchange project with a focus on contemporary African and Latin American theatre and the performing arts.

## **Proyecto 34°S will:**

- Produce festivals, events and workshops which enable active artistic exchange between the diverse peoples and cultures of Africa and Latin America.
- These activities aim to foster creative relationships and dialogue as well as artistic appreciation, social consciousness and cultural understanding.

## **More about Proyecto 34°S**

- Proyecto 34°S also works within other disciplines, such as photography, literature and the visual arts.
- Founded in 2008, Proyecto 34°S takes its name from the 34°S line of latitude that links Buenos Aires, Argentina and Cape Town, South Africa, the first two cities to be actively involved in the exchange.
- In 2009, Proyecto 34°S was nominated in the category of "Institution" by the Teatro del Mundo theatre awards in Argentina.

## **Proyecto 34°S is dedicated to the following objectives:**

To promote

- And facilitate the exchange of African and Latin American performing arts, culture, heritage and literature.
- A consciousness that celebrates diversity and cultural expression.
- A sense of community and nation-building by encouraging a sense of pride and knowledge in African and Latin American culture, as well as by encouraging mutual respect, tolerance and inter-cultural exchange.
- Multilingualism in the arts.
- Healthy and mutually beneficial relationships between business and the arts.

To encourage

- Communication, co-operation and exchange between artists and institutions, on a local and international level.
- The healing and recreational potential of theatre and the other arts.

To raise

public awareness of and promote access to the arts.

To include

the exchange of knowledge on how to educate and train potential audiences and markets for the arts.

To provide

employment opportunities related directly to the project and in a broader sense in terms of encouraging investment and tourism.

To recognise

and promote innovation and excellence in the performing arts.

To protect

the rights of the associated artists.

To respect

and adhere to the principles of accountability and transparency with regards to all aspects of the project.

To facilitate

International cultural exchange so that more African and Latin American artists take their places on the world stage, and so that local art and artists may benefit from international experience, exposure and expertise.

## **Proyecto 34°S**

Tel: + 54 911 6938 4281 (Argentina, office hours only)

Email: [info@proyecto34s.com](mailto:info@proyecto34s.com)

Website: <http://www.proyecto34s.com>

## AUTRICHE

### Leitring bei Leibnitz

#### International Physical Theatre Lab

April 25 - May 1, 2010 - Leitring bei Leibnitz, Austria

Intensive practical training, lectures and discussions for actors of physical, dramatic, dance and musical theatres, dancers, choreographers, circus performers, directors.

The working language is English.

The Lab will take place in the "Green Heart" of Austria - Styria Region. Leitring bei Leibnitz is the beautiful town located within 30min from Graz Thalerhof Airport.

The programme will take place at the historic 15th century castle.

Photo Gallery of the past event: <http://picasaweb.google.ru/globtheatre/IUGTEConference>

Lab Programme: <http://www.iugte.com/projects/PhysicalTheatreLab.php>

## CHINE

### Ming Ri Institute for Arts Education

**Ming Ri Theatre**, the first professional drama troupe in Hong Kong dedicated to children audience, is subordinate to "Ming Ri Institute For Arts Education". Through various forms of drama activities, the Company aims to appeal to children and enhance communication between parents and their children. It has staged over 50 children's plays to date.

In our production, we try to use diversified artistic technique in which the director and the actors create stories together with the method of "improvisation". Furthermore, we will add other artistic elements into our show such as puppetry that will perform with the actors. With these basics, we produce our "interactive" show in which the actors become one with the audiences. All these are the unique characteristics of the children shows producing by "Ming Ri Theatre".

Since 1999, the Theatre has begun "School Performance" in which the schools can provide opportunities for the students to engage in learning the arts through life-wide learning activities. In the designed programme, we arrange student to go to the specific theatre to watch our children show during their school time. We also provide the "after-show-demonstration" and distribute the "teaching kits" of the programme. All those arrangements aim at fostering and enhancing students' appreciation of art and knowledge of stage and dramas' production.

Besides, the Theatre was invited to Japan to participate in the "National Festival of Asian Theatre for Children and Young People" in 1999. Meanwhile, with the production of a modern puppet show, "Mulan", the Theatre won the Prize of Excellent Performance in Guangzhou Arts Fair. In March 2001, Ming Ri Theatre went to Hungary to perform "The Legends of Hong Kong" for cultural exchange purpose. In the same year, it was invited to go to Prague for performing in the Puppet Festival and Taiwan for performing in the "The First Year of Asian Cultural Metropolis" as well as "Children's Art Festival".

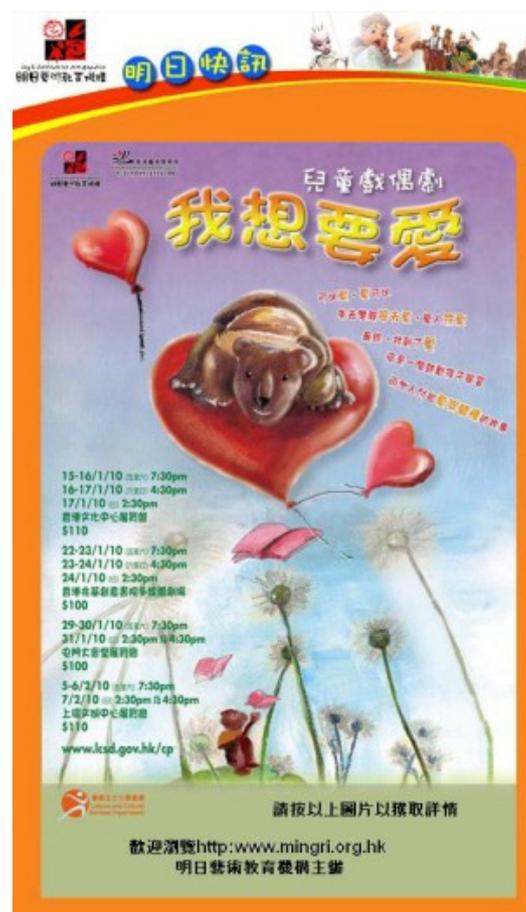
#### Ming Ri Institute for Arts Education

**Address:** Lam Kin Ming Centre , G/F ., Block 7 ,Lai King Estate , Kwai Chung , Hong Kong

**Telephone:** ( 852 ) 2742 2966

**Fax:** ( 852 ) 2370 0346

**Email:** [mingri\\_1@mingri.org.hk](mailto:mingri_1@mingri.org.hk)



# ESPAGNE

## Tolosa

### Le TOPIC a été inauguré !



Depuis le 27 Novembre 2009, l'Europe; le Monde compte avec un nouveau Centre sur la Marionnette. C'est le **TOPIC à Tolosa en Espagne**.

Ce magnifique centre, avec son théâtre de 250 places, ses superbes installations, et surtout son incroyable musée conçu par l'architecte Dani Freixes, nous offre un lieu magique où nous pouvons découvrir et en apprendre plus sur la marionnette autour du monde, de toute époque et de toute technique.

Vous pouvez le découvrir, en grande partie, grâce aux trois vidéos de Toni Rumbau (marionnettiste espagnol):

- [Vidéo sur l'Inauguration](#)
- [Vidéo 1](#) y [Vidéo 2](#) sur le Musée.

Nous vous invitons également à découvrir la plaquette de présentation et le site du TOPIC.

- [Plaquette de Présentation](#)
- [Site Web du TOPIC](#)

## Burgos

### Teatro de Títeres "EL PAPAMOSCAS"

Saludos desde **España**

Somos una compañía de títeres recién estrenada y queríamos haceros partícipes del nuevo Blog que hemos quedado.

En él podéis encontrar variada información sobre nuestra compañía, la historia universal del títere, fotos, vídeos, enlaces a otras páginas y blogs sobre el mundo de los títeres...

Para nosotros sería de agradecer que apoyarais a este recién formado grupo, que pretende defender, propagar y salvaguardar el arte titeril en Burgos (España)

Sólo tenéis que hacer click en el link de abajo.

Un saludo y gracias por vuestra atención

We would like that you can visit our puppet's web site.

We are a young company of puppets (from Burgos, Spain) and we would like that all the world start to get us know. Thank you very much.

<http://titerespapamoscas.blogspot.com>

## FRANCE

### Binic

#### **Festival les Marionnet'lc**

Bonjour,

Je m'occupe d'un festival de marionnettes depuis 12 ans à Binic en Bretagne, à l'Ouest de la France le festival les Marionnet'lc.

Ce festival a lieu chaque année début mai.

Vous pouvez voir des images sur notre site: <http://www.tarabates.com>

En 2010, il aura lieu du 25 Avril au 2 Mai.

Pour les prochaine éditions, merci de me faire savoir si vous avez des tournées organisées pas loin de chez nous....nous pourrions profiter de votre venue pour vous programmer.

Merci à tous et bonne année,  
Philippe Saumont

Théâtre des TaRaBaTes  
3 rue Pierre Lotti - 22250 BINIC  
Tél: +33 (0)296 73 75 32 / (0)667 50 64 64  
Email: [info@tarabates.com](mailto:info@tarabates.com)  
Web: <http://www.tarabates.com>

### Charleville Mézières

#### **Prochain Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes**

Le site (<http://www.festival-marionnette.com>) a été actualisé.  
L'Ardennais, le journal local, a publié la nouvelle au début de Janvier 2010.

C'est, maintenant, officiel: le prochain Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes aura lieu **du 16 au 25 Septembre 2011**.

Il semble que, suivant son idée de réaliser un festival tous les 2 ans, l'organisation ai décidé de réduire le temps entre deux éditions.

Selon le site du Festival, les compagnies désirant jouer à Charleville doivent **remplir et retourner le Formulaire d'Inscription avant le 31 Août 2010**.

XVI<sup>e</sup> FESTIVAL MONDIAL  
DES  
THÉÂTRES  
DE  
MARIONNETTES

DU 16  
AU 25  
SEPTEMBRE  
2011

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES  
ARDENNES  
FRANCE

[www.festival-marionnette.com](http://www.festival-marionnette.com)

## Lancement de l'Encyclopédie Mondiale des Arts de la Marionnette

Le lancement officiel de l'Encyclopédie Mondiale des Arts de la Marionnette, le 25 Septembre 2009, durant le Festival de Charleville, fut un grand succès comme en témoigne cet article paru dans le journal local, L'Ardennais.

Union internationale de la marionnette

# L'encyclopédie est enfin arrivée



Christophe Bara, Jacques Trudeau, Henryck Jurkowski et Dadi Pudumjee, fiers de leur bébé.

Ils sont venus, ils sont tous là... Les professionnels de la marionnette, les présidents d'association, les responsables de troupes, tout le petit milieu (ou presque) de la marionnette, sourire aux lèvres et pour certains larmes à l'œil, étaient réunis pour la présentation officielle de l'encyclopédie mondiale des arts de la marionnette, vendredi après-midi au Grand magasin, à côté du Forum.

## 20 ans de travail

La salle débordait de public, d'applaudissements, de congratulations mutuelles, et, il faut bien le dire, d'émotions. Vingt ans qu'ils en rêvaient. Vingt ans qu'ils travaillaient dessus. Et voilà que les responsables de l'Union internationale de la marionnette ont pu tenir dans leurs mains l'ouvrage tant attendu. Pour l'occasion, la tribune réunissait Dadi Pudumjee, pré-

sident de l'Unima, Henryck Jurkowski, premier rédacteur en chef, Jacques Trudeau, secrétaire général de l'Unima, ainsi que Christophe Bara, directeur des éditions L'entretemps.

Une encyclopédie qui se veut « représenter les savoirs de chaque continent », comme l'annonçait fièrement Henryck Jurkowski. Se rappelant les prémices du projet, époque où « on était romantique, on s'imaginait faire cette encyclopédie en deux langues ». Finalement, c'est dans la langue de Molière que les érudits ou chercheurs trouveront les réponses à leurs questions.

Mais une traduction anglaise semble déjà envisagée. Préfacé par Paul Fournel, ce pavé conséquent sera vendu au prix de 80 euros. Mais en temps de festival, il est disponible au Grand magasin à 64 euros.

S.C.

## Dijon

### **Formation Professionnelle 2010 à l'Art de la Marionnette La Marionnette à Fils et son Guide (Construction et Manipulation)**

Stage Réservé aux Professionnels du Spectacle du 19 au 30 Juillet 2010

*Le but de ce stage est de comprendre et d'apprendre les bases de construction et de manipulation d'une marionnette à fils et de son contrôle.*

La première partie du stage est consacrée à la morphologie de la marionnette aux différents modèles de contrôle.

L'essentiel du stage est consacré à la pratique dans l'atelier et la salle de répétitions : le montage de la marionnette, la manipulation et le jeu.

Le stage se termine par une évaluation.

#### **Modalités pratiques:**

Durée de formation: 70 heures sur 10 jours

Calendrier : du 19 au 30 Juillet 2010

Jours d'interruption : les 24 et 25 Juillet 2010

Horaires : 9h30-12h00 / 13h30-18h00

Effectif maximum: 10 personnes

#### **Renseignements & Inscriptions:**

Tel/Fax : +33 (0)380 72 41 27

Mail : [info@intermarionnette.fr](mailto:info@intermarionnette.fr)

Web: <http://www.intermarionnette.fr> (rubrique "formations")

## Paris / Montpellier

### **Extérieur Danse**

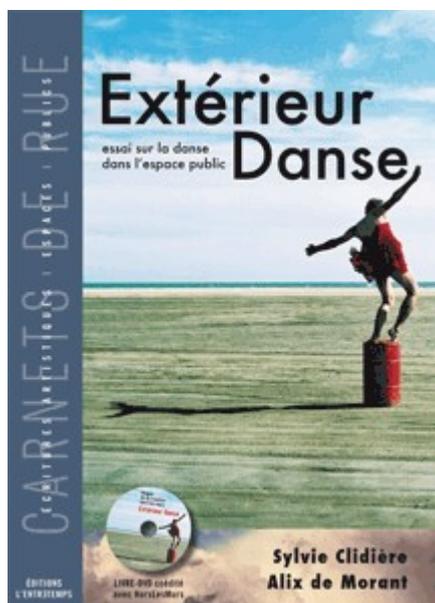
#### **Essai sur la Danse dans l'Espace Public**

par Sylvie Clidière et Alix de Morant

Nous avons le plaisir de vous annoncer l'aboutissement d'un chantier que l'Entretemps a mené en coédition avec HorsLesMurs: le **Livre DVD Extérieur Danse**.

Ce livre associe le dixième ouvrage de la collection «Carnets de Rue» avec une réalisation DVD qui expose l'aventure contemporaine de la danse dans l'espace public.

À la fois riche en illustrations et solide en analyses, cette édition sera utile à tous ceux que la danse fait rêver !



Du solo à la grande fête urbaine, de l'adaptation d'un spectacle de salle à la création *in situ*, les formes et les configurations de la danse hors les murs du studio ou du théâtre sont des plus variées.

Prenant appui sur des moments clés de l'histoire de la danse contemporaine, *Extérieur Danse* explore ce qui se joue entre ces «espèces d'espaces» physiques et mentaux que délimitent un morceau de paysage habité, un ou plusieurs corps d'artistes et la présence de spectateurs.

Les auteurs placent le lecteur à l'affût des situations, des lieux et des postures, lui faisant vivre au plus près l'expérience des danseurs. Les créations des chorégraphes sont décryptées, les œuvres évoquées de façon sensible, images à l'appui.

Abondamment illustré, l'ouvrage accompagne la diversité des chemins de danse tracés hors des scènes convenues, dans une proximité réinventée avec les publics.

**Coédition HorsLesMurs / L'Entretemps dans la collection Carnets de Rue  
17 x 24 cm, 192 pages**

*Extérieur Danse* est publié grâce à l'appui financier de Lieux Publics, (Centre national de création - Marseille) et du Centre national du livre, avec le soutien du Cnes (Centre national des écritures du spectacle, La Chartreuse - Villeneuve lez Avignon) et du CND (Centre National de la Danse - Pantin).

*Extérieur Danse* inclut un DVD réalisé par HorsLesMurs, centre national de ressources des arts de la rue et des arts du cirque. Troisième film de la collection « Images de la création hors les murs », il présente une quarantaine d'extraits de spectacles de compagnies et de chorégraphes représentatifs de la danse dans l'espace public (Odile Azagury, Daniel Larrieu, Julies Desprairies, Ali Salmi, Ex Nihilo, Retouramont...).

### Éditions l'Entretemps

Domaine de La Feuillade  
264, rue du capitaine Pierre Pontal  
34000 Montpellier  
Email: [distribution@entretemps.org](mailto:distribution@entretemps.org)

### HorsLesMurs

68 rue de la Folie Méricourt  
75011 Paris  
Tél:+ 33 (0) 155 28 10 10  
Web: <http://www.horslesmurs.fr>

## Périgueux

### L'Espace s'Efface - Maquettes Sonores et Visuelles de Cécile Léna

Espace Culturel F. Mitterrand - Périgueux  
du 9 au 18 février 2010

*L'Agence Culturelle de Dordogne-Périgord accueille l'Espace s'Efface présentée dans le cadre du festival «les disdascalies»*

Mardi 9 Février de 12h30 à 13h30  
rencontre avec Cécile Léna  
dans le cadre des *Entractes* de l'Agence

2 Place Hoche 24000 Périgueux

- Accueil

Groupe de lycéens tous les jours jusqu'à 17h  
Pour le grand public du mardi 9 au jeudi 18  
Entrée libre de 17h à 19h sauf samedi /dimanche

Renseignements : 05 53 06 40 00



Inspirée par ses différents séjours, notamment en Asie du Sud-Est, Cécile Léna conçoit des maquettes aux architectures imaginaires. Les quatre maquettes sont présentées à hauteur du regard -128 cm ; chacune d'une dimension approximative de 100/120 cm. Le visiteur déclenche lui-même une séquence d'une durée d'environ 2'30, durant laquelle la lumière et la bande sonore animent ces espaces.

Pour tous renseignements complémentaires sur l'exposition n'hésitez pas à télécharger le PDF sur le lien ci-contre :

Télécharger le dossier pdf

Contacts:

**Association Léna d'Azy**

37 rue Catros

33000 Bordeaux

Email: lenadazy@orange.fr

Web: <http://www.cecilelena.org>

**Cécile Léna - Scénographe**

Conception et Réalisation du Projet

Tél: +33 (0)607 15 82 72

Email: cecile.lena@orange.fr

**Laurence Vaudecranne - Chargée de Production**

Administration, Production, Diffusion

Tél: +33 (0)684 24 72 53

Email: lorensV@aol.com

---

## INDE

### THE ISHARA INTERNATIONAL PUPPET FESTIVAL 2010

27<sup>th</sup> January 2010 - 17<sup>th</sup> February 2010

New Delhi, India Habitat Centre.

New Delhi, Kamani Auditorium

Gurgaon Epicenter,

10<sup>th</sup> – 15<sup>th</sup> February 2010

Mumbai, NCPA National Centre for Performing Arts

10<sup>th</sup> – 15<sup>th</sup> February 2010

## PERFORMANCES

**DRE: (three)**

Damini House of Culture - NORWAY

27<sup>th</sup> Jan 2010

Preview - 7pm Kamani Auditorium Delhi

Collaboration between choreographer & dancer Sudesh Adhana Norway,  
dancer Aditi Mangaldas India, & puppeteer Dadi Pudumjee India



*Physical movement, dance and puppetry portray the anguish of Gandhari*

*In conversation with Krishna. Dealing with the meaning of stripping down to our inner self, through layers of our origin and tradition; With a starting point from the Mahabharata and the explosion of the myth — down to the vulnerable human seen in the relevance of today's world.*

Is War ever won?

The vanquished, are gone, blasted into the Earth – bodies devastated.

The one's left behind, have arrows in their souls – hearts devastated.

And the third front? The manipulator, the puppeteer? What of them? There is no solace, no sense of victory- Who is the winner? Who the vanquished?

This contemporary dance and puppetry piece by Damini House of Culture from Norway, is an experimental chamber production choreographed by Sudesh Adhana, in collaboration with puppeteer Dadi Pudumjee and Kathak dancer/choreographer Aditi Mangaldas.

Light design is by Kyrre Heldal Karlsen, and sound design by Leon Muraglia.

Producer is Ella C Fiskum.

## **BOLLYWOOD BANDWAGON**

Katkatha

27<sup>th</sup> Jan 2010

Directed by Anurupa Roy

6.30 pm IHC



The biggest block-buster of the year! Starring Bollywood's brightest stars.....seen on the same screen for the first time in the history of the Hindi Film Industry!

Having made a side-door entry into the world of India's biggest obsession, 'Bollywood Bandwagon' stands on the edge of a film set watching the goings-on – WITHOUT any colored glasses!

## **SWAAGAT**

Aakaar Puppet Company

27<sup>th</sup> Jan 2010 Epicenter Gurgaon, 7.30pm

28<sup>th</sup> Jan 2010 India Habitat Centre New Delhi, 6.30 pm

Directed by Puran Bhatt



In ancient times when a King returned to his kingdom victorious from war his people received him with great pomp and show and the celebrations both formal and informal involved the entire city. Aakaar creates a contemporary version of this celebration with Rajasthani puppets traditional and modern, music song and dance a feast for the whole family..

## I TEATRINI

Storie di Pulcinella

Bruno Leone- ITALY

The ancient tradition of the Burattini Neapolitan: glove puppets

Performed and Directed by Bruno Leone

11<sup>th</sup> Feb 2010: India Habitat Center, 6.30 pm,

13<sup>th</sup> Feb 2010: NCPA, Mumbai



In 1978 Bruno Leone learned the art of the *Guarattelle* (traditional Neapolitan puppetry) from Nunzio Zampella, the last of the old Neapolitan puppet masters. - Thus averting the extinction of a tradition dating back to the Middle Ages. The art of the *Guarattelle* owes its vitality to the skill of the puppet masters in linking tradition and modernity whilst paying attention to the mood of their public. In rescuing the plotlines and performance styles of this art form Bruno Leone contributed to the revival of a genre of importance for both Neapolitan culture and for European culture as a whole. Pulcinella, always on the right hand of the puppet master, introduces the sequence of stories with his magical voice. The hilarious show which uses handcrafted puppets interacts with the public of all ages and improvises with them to create an evening of fun and excitement.

## FLAMINGO

Amalgama Productions – BRAZIL

Directed and performed by Ms Anne Westphal,

12 Feb, India Habitat Centre New Delhi, 6.30 pm

14 Feb, NCPA Mumbai



Flamingo is a magical universe in which everybody can enter no matter what their age. The show without words stimulates the imagination using dance, movement and animation theatre. From within a large egg appears several surprises and incredible images finally transforming into a baby flamingo.

## **KRUNK**

Les Bamboches - SWITZERLAND

Directed by Ms Katia Larvego

13<sup>th</sup> Feb 2010: India Habitat Center, New Delhi, 6.00 pm & 7.30 pm,

15<sup>th</sup> Feb 2010: NCPA, Mumbai



A large egg discovered on a farm is hatched by Melanie Vanille the goat. The grey chick called Krunk is funny and adorable but no one knows where he comes from with dog hair, webbed feet and a bird beak. Krunk wants to know who he is. This delightful journey of discovery raises questions of friendship, solidarity and identity.

## **A TOUCH OF LIGHT**

The Train Theater – ISRAEL

Adaptation, direction and design: Patricia O'Donovan-Lockard

10<sup>th</sup> Feb 2010: NCPA, Mumbai

14<sup>th</sup> Feb 2010: India Habitat Center, New Delhi, 6.30 pm & 8.30 pm,



Based on the life story of Louis Braille who lived in the 19<sup>th</sup> century, who lost his eyes in an accident at the age of 3 and since then learnt to perceive the world by sound and touch, would he ever be able to read.. His thirst for knowledge led him at the age of 15 to invent the alphabet for the blind with a minimalist design using paper, ink, books and pencils .light being manipulated as another material...

### **THE BALD HERO - Pahlevan Kachal**

Apple tree group -IRAN

Directed by Ms Fahime Mirzahoseini

14 Feb 2010, Epicenter, Gurgaon 7.00 pm

15 Feb 2010, India Habitat Center, New Delhi, 6.30 pm,

11 Feb 2010, NCPA – Mumbai



A traditional hand puppet play from Iran Pahlevan Kachal is a hero, who loves money and uses every trick in the book to get the help of his naughty assistant Mobarak. This entertaining and award winning musical show is performed by a family of 4 sisters.

### **ANIMALS FROM BRAZIL ( Bichos do Brasil)**

Pia Fraus – BRAZIL

Directed by Mr Beto Andretta

16<sup>th</sup> Feb, 2010 – India Habitat Center, New Delhi, 6.30 pm,

18<sup>th</sup> Feb 2010, Epicenter, Gurgaon



A festive and colorful performance that shows the richness of Brazilian jungle animals using inflatable puppets, music and choreography also provides a warning about our environment and the danger of extinction. The soundtrack composed specially for this performance has Brazilian rhythms including Forró, Frevo, Samba, Bossa Nova, and Maracatu.

## **THE GIVING TREE**

The Ishara Puppet Theatre Trust.

Directed and designed by Dadi Pudumjee

17<sup>th</sup> Feb 2010: India Habitat Center, New Delhi, 6.30 pm,



This visually stunning performance with shadow puppets and movement is based on the story “The Giving Tree” a performance for all ages tells the story of the relation of a boy and his friend a tree. Ishara interprets the theme to touch our lives and reflect upon the beauty of nature around us.

### **Workshops at the Ishara Festival 2010**

A 3 day workshop/seminar on dramaturgy for the puppet theatre will be conducted by the world famous Swedish Puppeteer Michael Meschke.

Monday 15, Tuesday 16 and Wednesday 17 Feb' 2010

*(Time and venue to confirmed)*

Please contact us on [\*\*dadipud@gmail.com\*\*](mailto:dadipud@gmail.com) if interested in participating in the workshop primarily meant for both traditional and modern puppeteers.

The Ishara Puppet Theatre founded in 1986 by Dadi Pudumjee is one of India's leading contemporary puppet theatres, committed to creating awareness, exposure and education to the multifaceted traditions and techniques of puppetry in India and the world.

Ishara collaborates with dancers, actors and puppeteers in creating a new and contemporary language of puppet theatre in India and abroad.

Ishara runs a successful program on HIV awareness' and substance abuse in partnership with UNESCO and the EU using the alternative medium of puppetry for communication.

Ishara conducts workshops in Delhi and other cities of India, bringing both traditional and modern styles of puppetry together to students, teachers and corporate houses.

The group has performed in many countries and organizes the only annual International puppet festival in India.

*We ask all who are interested in supporting the cause of puppetry to contact us at [\*\*dadipud@gmail.com\*\*](mailto:dadipud@gmail.com)*

# PAYS BAS

## Vorchten



### Vorchten

Welcome to the **Puppetry Museum Information Centre** ('Poppenspe(e)lmuseuminformatiecentrum').

This Dutch-language site with an English explanation mainly provides information about the *Puppetry Museum's international library*.

On and via this site you can find news and information about our national and international collection of wayang figures, hand puppets, rod marionettes, rod puppets, Jumping Jack puppets, marionettes, shadow puppets, paper theatres, photographs, books, posters, prints, special publications, paraphernalia and bric-a-brac from the wondrous world of puppet, figure and object theatre.

Hints and topical **information about our collection**, presentations, exhibitions, publications and activities.



The title descriptions of the seven thousand books in our **Puppetry Museum Library** ('Poppenspe(e)lmuseumbibliotheek') contain a number of allocated *key words* ('trefwoorden'). Search here for *publications* about a specific subject.



**The Puppetry Museum's international library** comprising a collection of books in more than thirty different languages is specialised in folk and mainstream puppet theatre and related arts.

We would like to invite anyone who is interested to consult our collection of books on location, by appointment.



Through our so-called **Puppetry Museum Pamphlets** ('Poppenspe(e)lmuseumpamfletten') we announce matters of interest relating to folk and mainstream puppet theatre. Moreover, these pamphlets sometimes also inform visitors about theme exhibitions and activities in the museum. Some of the Dutch pamphlets are also published in *French, German and English* and are available in pdf format.



**Doepak** (Dupák) is the Dutch-language **Puppetry Museum Newsletter** ('Poppenspe(e)lmuseumkruimelkrant'), an educational multicoloured leaflet full of interesting facts, things to do, and illustrations of puppet theatre.

*The Puppetry Museum Scribblings* ('Kruimelkrantkrabbels') are an added extra, which often invite you to explore the *Try it yourself ?* activity.

Some of the Dutch 'Kruimelkrantkrabbels' are also published in French, German and English and are available in pdf format. It is also possible to subscribe to Doepak-by-post.



### **Contact**

Poppenspe(e)lmuseum - Musée de Marionnettes et de Guignol - Puppentheatermuseum Puppetry Museum

Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL

Tel: +31(0)578 - 63 13 29/56 02 39

Fax: +31(0)578 - 56 06 21

Websites: <http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl>

<http://www.poppenspelmuseum.nl>

<http://www.geheugenvannederland.nl/poppenspel2>

Email: [onderwijs@poppenspel.info](mailto:onderwijs@poppenspel.info) / [info@poppenspelmuseum.nl](mailto:info@poppenspelmuseum.nl)

*You are Czech, Czech, Czech so be proud of it!*

THE NAIVE THEATRE LIBEREC HAS  
A PLEASURE TO INVITE YOU  
TO THE NEW PREMIERE

**NEKLAN.CZ**

or

**From the Old Czech Legends**

**on Saturday the 20th of February  
2010 at 6 p.m.**



Written by: Tomáš Jarkovský – Jakub Vašíček  
Directed by: Jakub Vašíček  
Scenography : Kamil Bělohlávek, Tereza Venclová  
Music : Ondřej Müller

**The premiere of the show will be held  
on the occasion of the 60th anniversary since  
the foundation  
of The Naive Theatre Liberec.**

The premiere will be followed by a gala performance!  
Congratulations are welcomed!

Please, confirm your participation (also spiritual one).

e-mail: [info@naivnidivadlo.cz](mailto:info@naivnidivadlo.cz)  
[www.naivnidivadlo.cz](http://www.naivnidivadlo.cz)



## TAIWAN

La compagnie "The Puppet & Its Double Theater" de Taipei fête ses dix ans de productions et nous présente ses meilleurs voeux pour cette nouvelle année.



The Puppet & Its Double Theater  
1F, No.10, Lane 116, Sec.2, Zhongshan N. Road  
TAIPEI 10449 - Taiwan  
Tél: +886 (0)2 2523 0812  
Fax: +886 (0)2 2521 7042  
Mobile: +886 (0)9 3790 3709  
E-mail: [puppet.jo@msa.hinet.net](mailto:puppet.jo@msa.hinet.net) & [puppetjo@gmail.com](mailto:puppetjo@gmail.com)  
Web: <http://www.o-puppet.com.tw>

---

## U.S.A

### KadmusArts.com

Dear colleague,

KadmusArts is introducing a new way to help festivals and artists promote their work.

At KadmusArts.com, festivals, artists and audiences come together to access essential information, opportunities, and the latest news in festivals and culture from 154 countries.

**<http://www.kadmusarts.com>**

Thanks to our users, KadmusArts is the web's leading portal to every kind of dance, music and theatre festival in the world and every month we continue to grow !

To help feature festivals and the artists, we are looking for a brief description (a paragraph ? a few sentences ? a twitter-like post ?) that tells us and our users what makes any of the site's festivals or its performances stand out as special. (Of course, if you don't see a festival on the site, be sure to add it !)

We can then highlight these tags on the site and in our social networks.

As always, if you have any questions, or need help, please don't hesitate to let me know.  
And remember, this information on KadmusArts.com is free to use, free to add, and free to reach new audiences.

What makes us special? We are the leading online connection to the world's festivals !

Now, what makes your festival, your festival performance, your festival experience special ?

Thanks so much,  
Best regards,  
Ann Jareckie- Administration and Research Coordinator  
Email: [annj@kadmusarts.com](mailto:annj@kadmusarts.com)

KadmusArts  
74 Monument Avenue  
Bennington, VT 05201  
Tel: (01) 802.442.3901

## UNIMA

---

### Dernier Courrier Électronique du Secrétaire Général

Nous vous invitons à lire le cinquième numéro du Courrier Électronique du Secrétaire Général.

#### Courrier n° 5 - Octobre 2009

---

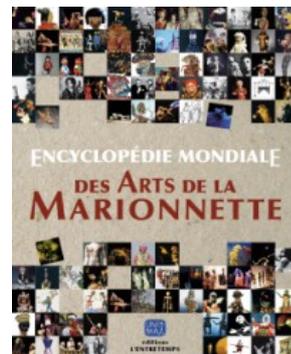
### Encyclopédie Mondiale des Arts de la Marionnette

Cet ouvrage en Français propose dans un magnifique volume de 864 pages, environ 1200 articles de divers types rédigés par près de 250 auteurs.

Il est illustrés par plus de 400 photos et dessins et il est enrichi par une bibliographie, un index et des répertoires de collections, de musées, de festivals et d'écoles supérieurs.

nous vous prions de prendre contact avec le Secrétariat Général pour toute information ou commande:

**Secrétariat Général de l'UNIMA**  
10, Cours Aristide BRIAND - B.P. 402  
08107 Charleville-Mézières - France  
Tél : +33 (0)3 24 32 85 63  
Email: [sgi@unima.org](mailto:sgi@unima.org)



## Commission Unima pour l'Amérique Latine Sortie de la Hoja del Titiritero n° 18



Nos collègues d'Amérique Latine, toujours très actifs, viennent de réaliser et mettre en ligne le 18<sup>ième</sup> numéro de leur revue "La Hoja del Titiritero".

<http://www.takey.com/hojacal.htm>

Nous reproduisons ici une partie du Sommaire de ce numéro:

- Editorial

*El año Mundial de los Títeres ! por Susanita Freire*

*La expansión de la Comisión para América Latina de UNIMA*

*por Susanita Freire y Ana Maria Allendes*

- Personajes Inolvidables:

*Rolando Speranza por Carmen Luz Maturana*

- Reportaje:

*Crónicas de Viaje por Ana Maria Allendes*

- Unima y Mundo:

*Unima Councillor Meeting and Extraordinary Congress*

*Sitio Web Periscopio Unima*

*Repertorio de las Escuelas y Programas de Formación Profesional para Titiriteros*

*Inauguración del TOPIC de Tolosa - España*

- Educación y Terapia:

*A Magia da Ludoteca da Marionete na Saúde - Brasil 2009*

*"Sala 404: Historias de Niñas y Niños Pacientes" por Norma Bracho*

*Festivales y Jornadas Educativas en Uruguay*

- Dossier: *El Festival de Charleville-Mézières a través de las cartas de los artistas*

- Noticias

- Patrimonio Titiritero:

*Nang Sbek Thom de Camboya por Carmen Luz Maturana*

*Proclamación UNESCO 2001: "El Teatro de Marionetas Siciliano Opera dei Puppì"*

---

## Commission Formation Professionnelle de l'UNIMA

### Répertoire des Écoles et Programmes de Formation Professionnelle pour Marionnettistes

Ce Répertoire présente les programmes et les ateliers de formation professionnelle enregistrés à la date d'aujourd'hui auprès de la Commission Formation Professionnelle de l'UNIMA.

Pour satisfaire à la grande diversité des formes d'enseignement professionnel pour marionnettistes, nous avons établi deux catégories:

1. Écoles et les programmes d'étude qui offre un diplôme: B.A., M.A., M.F.A., y/o PhD.
2. Toutes les formes d'enseignement professionnel (programmes d'atelier réguliers ou occasionnels) qui offrent un certificat ou une attestation.

[Voir le Répertoire](#)

## Commission d'Échanges Culturels

1 de Diciembre de 2009



Estimados amigos,

El sitio Web **Periscopio UNIMA** pone a vuestra disposición un nuevo espacio de comunicación para aquellos que deseen divulgar experiencias y proyectos que vinculen los títeres con la promoción de valores sociales y derechos humanos.

UNIMA es una ONG que reúne personas del mundo entero que contribuyen al desarrollo del arte de la Marioneta y por medio de él servir a los valores humanos, así como a la paz, y la comprensión mutua entre los pueblos..."(ver preámbulo estatutos).

La **Comisión de Intercambio Cultural**, pretende a través de esta Web:

- Dar a conocer las iniciativas que se están llevando a cabo con títeres para la promoción de valores sociales.
- Atraer el interés de colaboradores y patrocinadores que quieran contribuir al desarrollo de estos proyectos.
- Vincular a UNIMA con otras organizaciones y entidades interesadas en establecer lazos de colaboración en este ámbito.

**Periscopio UNIMA:** <http://www.periscopionunima.org>

Agradecemos la divulgación de esta iniciativa y las sugerencias que puedan contribuir a hacerla más útil y atractiva como vehículo de comunicación.

Dear Friends,

The Website **Periscopio UNIMA** provides a new means of communication for those who wish to disseminate experiences and projects that connect puppetry with the promotion of social values and human rights.

UNIMA is an NGO that unites people around the world who contribute to the development of the art of puppetry, and through it, promote human values, such as peace and mutual understanding... (see the preamble outlining our articles of association).

The **Commission of Cultural Exchange**, through this website, seeks to:

- Publicise the initiatives that are being performed with puppetry for the promotion of social values.
- Attract the interest of collaborators and sponsors who would like to contribute to the development of these projects.
- Unite UNIMA with other organizations and entities interested in establishing links and collaborating in this field.

**Periscopio UNIMA:** <http://www.periscopionunima.org>

We would be grateful for any help in broadcasting this initiative and for suggestions that would make this website a more useful and attractive means of communication.

# COMMISSION POUR LA COOPÉRATION

## RÉUNION D'ALICANTE

Du 2 au 5 Décembre 2009, la Commission pour la Coopération de l'UNIMA s'est réunie à Alicante, Espagne. La séance a été ouverte en présence des seuls membres européens: l'Espagnol Angel Casado (hôte de la réunion); l'Anglaise Penny Francis et le Suisse Pierre Alain Rolle (Président de la Commission). Le quorum sera atteint dans la journée du jeudi 4 Décembre avec l'arrivée successive du Chinois Simon Wong et du Malien Mamadou Samaké, puis enfin de l'Américaine Gretchen Van Lente.



(De gauche à droite Simon Wong, Mamadou Samaké, Pierre-Alain Rolle, Penny Francis, Angel Casado, Gretchen Van Lente)

C'est une Commission enthousiaste, volontaire et déterminée qui a travaillé dans des conditions matérielles satisfaisantes.

A l'ordre du jour nous avons le vieux projet de collecte et de l'organisation d'exposition sur les théâtres traditionnels de marionnettes du Mali.

Ce projet a été soumis au président de la Commission par le Centre National UNIMA-MALI, le 5 Janvier 2009.

Il avait été rejeté pour deux raisons:

- 1- son manque de caractère sous-régional et ou international.
- 2- son coût trop élevé.

C'est donc autour de ce projet repêché en retard, dirait-on, que cette réunion s'est tenue, le dossier afférent se trouvant aujourd'hui à l'étude auprès des services du Ministère de la Culture du Mali.

En fait après son rejet pour les raisons ci-dessus mentionnées, le Centre National du Mali l'a déposé auprès du Programme d'Appui au Développement Économique et Sociale de la Culture (PADESC) à Bamako, sur une invite du Ministre de la Culture du Mali.

Le président de la Commission Coopération a été informé de cet acte avant le dépôt du projet auprès du PADESC.

### Qu'a donc servi cette réunion d'Alicante ?

Notons d'abord qu'elle a permise aux membres de la Commission de se rapprocher et de se connaître d'avantage, de sympathiser et de travailler dans une atmosphère bon enfant qui permet aux uns et aux autres de s'exprimer avec sincérité.

Pour en venir à l'ordre du jour, il convient de souligner en premier lieu que la Commission a décidé à l'unanimité d'apporter son appui au projet, Mamadou Samaké en tant que membre de l'UNIMA-MALI s'étant abstenu.

Ce soutien consistera à donner une dimension internationale au projet, avec l'implication du Centre National de la Chine qui y a manifesté un intérêt.

Le représentant de l'UNIMA-CHINE, M. Simon Wong qui est également membre de la Commission, a émis le souhait de voir la présentation de l'exposition dans son pays à l'occasion:

- 1- de la rencontre UNESCO-UNIMA INTERNATIONALE prévue à Hong Kong en 2011, qui verra l'organisation d'un symposium sur le thème "Marionnettes et Patrimoine Mondial de l'Humanité".
- 2- du 21<sup>ème</sup> Congrès Mondial de l'UNIMA prévu à Chengdu en 2012.

La Commission compte profiter de la rencontre UNESCO-UNIMA, pour entamer les démarches auprès de l'UNESCO en vue de la reconnaissance du SOGOBO, théâtre traditionnel de masques et de marionnettes du Mali, en tant que patrimoine mondial de l'humanité.

Mais pour l'aboutissement de tout cela nous avons un préalable: M. Wong doit obtenir l'adhésion du Centre UNIMA de la Chine pour la recherche de partenaires en vue de faire face à l'appui technique et financier requis, pour la présentation de l'exposition dans son pays en 2011 et en 2012.

La Commission Coopération pourrait également participer financièrement, à travers son réseau, à la mise en œuvre du projet (collecte d'objets, réalisation de l'exposition, production des catalogues). Cette participation peut concerner une partie ou la totalité du coût du projet.

Mais l'UNIMA-MALI s'abstiendra de rapporter une quelconque information à ce sujet au Ministère de la Culture du Mali, en attendant que la Commission recouvre le fonds requis pour sa participation, et d'adresser une lettre d'intention au Ministre de la Culture du Mali.

Rappelons que le Ministère de la Culture du Mali, en collaboration avec le PADESC, et de Coopération Espagnole qui est annoncée, est à la date d'aujourd'hui le partenaire principal de l'UNIMA-MALI dans le cadre de ce projet.

Mamadou Samaké

## Unima Councillor Meeting and Extraordinary Congress

In 2010 the councillor meeting will take place in Dordrecht, The Netherlands.

We kindly invited you to read the information about this special congress and send us back your participation as soon as possible.

We hope to welcome you all to make a nice meeting and festival 2010.

Damiet van Dalsum, Artistic Director International Poppentheater Festival Dordrecht

[info@poppentheaterfestival.nl](mailto:info@poppentheaterfestival.nl)

### Congress / Councillor meeting Dordrecht from 21 t/m 24 June 2010

We kindly invite you to this special event.

21e June Unima meeting 09.00 till 13.00 o'clock.

22e June Unima meeting 09.00 till 13.00 o'clock

23e June Unima meeting 09.00 till 13.00 o'clock

24e June Unima meeting 09.00 till 13.00 o'clock

**The congress pass** includes:

During the congress café and tea and lunches

Tickets for the following 6 performances.

21e June - 19.00 pm Little Red Riding Hood strikes back by Wiersma /Smeets The Netherlands

21e June - 21.30 pm Aunt Frieda by Theater Naomi Israel

22e June - 19.00 pm Pictures of an exhibition by Theater Yekatarinaburg Russia

22e June - 21.30 pm Wisperboat Festival production by Girovago e Rondello Italy

23e June- 17.00 pm Momentum by Ananda Puyck The Netherlands

23e June - 20.00 pm Midsummernightsdream by Theater FroeFroe Belgium

### Costs congress pass:

325,-- if you pay before the 31th of December 2009.

375,-- if you pay between January and April 2010.

425,-- if you pay between May and June 2010.

Payment by bank:

Stichting Internationaal Poppentheaterfestival Dordrecht

Bank Fortisbank nr. 642765278

IBAN NL35 FTSB 0642 7652 78

BIC FTSBNL2R

Subject: Congress / councillor-meeting 2010

Please attach a **photo of yourself** for your congress pass.

More information about the performances: <http://www.poppentheaterfestival.nl>, see program 2010

There are several possibilities to stay in Dordrecht

We recommend you:

- Sailing boats. You can sleep on a sailing boat.

The sailingboats are located in the centre of Dordrecht 7 minutes walk from the congress centre.

You can make your reservations for the boats: <http://www.poppentheaterfestival.nl> look at hotels

- The Mercure Hotel, it is 6 km located from the centre. There drive line busses.

You can make your reservations <http://www.poppentheaterfestival.nl> look at hotels

# Formations et Ateliers

## Le Jeu Masqué

Stages sous la direction de Patrick Pezin

du 22 au 26 Février 2010

du 1er au 5 Mars 2010

du 12 au 16 Avril 2010

du 19 au 24 Avril 2010

### Déroulement du Stage:



L'acteur se déplace dans un espace, réagit dans un temps donné et en relation avec un partenaire (quel que soit ce partenaire : un autre acteur, le public, un objet...). Cette règle, que nous pourrions appeler des trois unités, sera abordée au cours de ce stage par l'initiation au « masque neutre » et à des codes rigoureux du regard, du geste et du mouvement.

Par un travail choral, il sera procédé à un jeu d'équilibre du plateau où l'écoute et le respect de l'autre peuvent parfois générer une beauté rayonnante. Un deuxième temps sera consacré au « masque expressif ».

Le masque est une discipline de base et devrait constituer la formation essentielle de l'acteur. Dès qu'un acteur «trouve» son masque, il est proche de la possession, il peut se laisser posséder par le personnage.

Un personnage masqué est perpétuellement en crise, qu'il soit dramatique ou comique. C'est une tâche athlétique, pour le corps, l'imagination, le cœur et les sens. Au théâtre, le corps entier est masque.



### Le Formateur:

Patrick Pezin est né en 1946. Il suit de 1962 à 1964 les cours de M. Jacquemond à l'École du Comédien d'Aujourd'hui.

De 1967 à 1969 il est l'élève de Tania Balachova et devient l'assistant de Michel Vitold pour *Ivanov* de Tchekhov au Théâtre de L'Athénée.

En 1970, il s'installe à Carcassonne où il fonde sa propre compagnie « Les Bouffons du Midi » avec laquelle, jusqu'en 1980, il monte une quinzaine de spectacles avec en particulier les créations de *Tu connais la musique* de Robert Abirached, *Holocaustum ou le borgne* et *L'autre Don Juan* de Eduardo Manet.

Parallèlement il travaille comme acteur avec "Lo Teatro de la Carriera", théâtre populaire occitan.

En 1980, il crée la revue théâtrale Bouffonneries qui publia 35 numéros jusqu'en 1996 et édite plusieurs livres sur l'art de l'acteur.

Il organise l'ISTA (École Internationale d'Anthropologie Théâtrale, sous la direction de Eugenio Barba) à Chambord et au Théâtre 71 de Malakoff en 1985.

Depuis 1980, il a signé une quinzaine de mises en scène avec en particulier *Masques et bouffons* pour le premier Festival International de Commedia dell'Arte, *Vie et mort d'Arlequin* pour la compagnie italienne des Scalzacani, *Stabat Mater Furiosa* de Jean-Pierre Siméon au Théâtre du Lierre à Paris, *La Nuit des rois*, de Shakespeare à Gran Canaria.

En 1990 il est le fondateur de l'Institut International de l'Acteur qu'il dirige jusqu'en 1996.

Depuis 1994 il dirige des séminaires sur le jeu masqué en Suède, en Russie, Suisse, Estonie et Espagne.

Il collabore aujourd'hui avec les éditions L'Entretiens en dirigeant la collection « Les Voies de l'Acteur ». Il est l'auteur du *Livre des exercices à l'usage des acteurs*, de *Voyage en Commedia dell'Arte* et de *Étienne Decroux, mime corporel* dans cette même collection.

### **Informations Pratiques:**

Lieu du stage: Studio Pur Sucre - 52, rue de Romainville 93260 LES LILAS - France

Accès au studio: Métro Ligne 11 - Station Mairie des Lilas (terminus)

Nombre d'heures de formation : 30 heures (6 heures pendant cinq jours)

De 10h00 à 17h00 (pause repas 1 heure : cuisine à disposition)

Stage ouvert aux comédiens, amateurs et professionnels, aux danseurs.

Coût du stage : 250 euros + adhésion Association Les Voies de l'Acteur: 10 euros

Renseignements et inscriptions :

Par email : [voies.acteur@wanadoo.fr](mailto:voies.acteur@wanadoo.fr)

ou

par Téléphone: Patrick Pezin - +33 (0)678 65 53 05

Pour l'inscription un acompte de 50 euros et un CV sont demandés.

Le stage est limité à 16 participants

---

## **MADAGASCAR**

### **BAZAR KELY / KEL' BAZAR**

En Septembre 2008, Filip Auchère, comédien et directeur artistique du théâtre Guignol de Lyon, effectue un séjour de 8 semaines à Madagascar à la recherche de ses racines. Il emmène dans ses bagages 1 marionnette de Guignol qu'il présente au public lors de conférences dans les écoles françaises et malgaches et les Alliances Françaises d'Antananarivo et Tamatave.

De cette immersion et de ces rencontres naît l'envie d'aller plus loin: transmettre aux artistes malgaches «l'Art de Guignol», cette forme de théâtre de geste et de parole pour leur permettre de mettre en forme leur héros imaginaire à travers la technique de la marionnette à gaine.

«Bazar Kely» est née du constat qu'à Madagascar il n'y a pas de marionnettes dites traditionnelles et que les quelques artistes qui tentent d'utiliser ce moyen d'expression ont un besoin de formation et d'information.

Les malgaches ont un formidable artisanat tant dans la sculpture que dans la couture ou la récupération- transformation des matières. Ils sont d'excellents artistes en chant bien sûr mais aussi en comédie, tout est sur place pour que la marionnette se développe rapidement sur le territoire.

Fort de ce constat Myriam Merch, Jean-Luc Colin et Filip Auchère ont impulsé la création de «Bazar Kely» (prononcez Kel: petit.Bazar : marché)

Association de droit malgache,(son bureau est uniquement composé d'autochtones) nous voulons qu'elle soit un outil pour et avec les malgaches et que s'exerce rapidement l'autonomie nécessaire à son développement.

«Kel'Bazar» est comme la grande soeur française de «Bazar Kely»: association loi 1901 déclarée à Lyon elle partage les mêmes buts, tout en offrant son aide à l'association malgache.

En étant un relais d'information, en soutenant la diffusion et le cas échéant en apportant du financement, elle permettra à «Bazar Kely» d'acquérir plus rapidement son autonomie en évitant l'écueil des changements et de l'instabilité politique qui règne actuellement à Madagascar.

### **[Lire le Dossier complet "Objectif Marionnettes"](#)**

#### **Association Kel'Bazar**

41 Quai Jayr

69009 LYON - France

Email: [kel.bazar@yahoo.fr](mailto:kel.bazar@yahoo.fr)

#### **Contacts:**

Filip AUCHERE

Email: [flipauchere@hotmail.com](mailto:flipauchere@hotmail.com)

Tél: +33 (0)621 87 83 62

Jean-Luc COLIN

Email: [jean\\_luc\\_colin@yahoo.fr](mailto:jean_luc_colin@yahoo.fr)

Tél: +33 (0)650 43 16 27

## ESPAGNE

### FUNDATION MUÑECOS POR EL DESARROLLO

Un projet d'échanges culturels intercontinental original et ambitieux qui mérite attention.

### POUPÉES POUR LE DÉVELOPPEMENT

#### Avant-projet

Fundación Muñecos por el Desarrollo

Août 2009

<http://www.munecosporeldesarrollo.com>

AECID - MAIRIE DE SEGOVIA - CAJA SEGOVIA - ALLIANCE DES CIVILISATIONS - CASA ÁFRICA - CASA AMÉRICA

#### L'IDÉE

POUPÉES POUR LE DÉVELOPPEMENT est un ambitieux et original projet de coopération culturelle pour le développement qui vise, à partir d'un programme de formation, à produire des contenus audiovisuels et des produits multimédia, adressés aux enfants du monde, afin de transmettre des valeurs universelles qui approfondissent dans la diversité, le respect, l'intégration et la tolérance entre les individus des différentes races et cultures.

#### LES RESSOURCES/LE MOYEN

- Les Poupées (Puppet, Muppet, Marionnettes, Guignols, Ombres, Objets...)
- La Télévision (Cadre Multimédia : Tv, Ordinateur, Portable...)
- Internet (Communauté, Échange, Réseau Social)

#### LES MOTIFS

La certitude (Vision?) du fait que les poupées, la télévision et Internet sont un véhicule efficace, simple et économique qui permet de mettre en contact les enfants du monde autour de contenus qui les aident à se connaître et donc à apprécier et respecter ce qui est différent.

Les poupées font partie des plus anciennes formes d'expression, commune à toutes les cultures, et sont une ressource absolument efficace lors de communiquer et émouvoir.

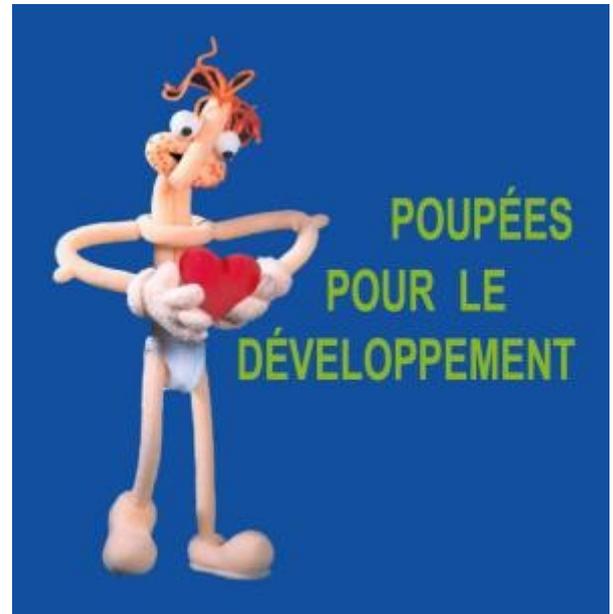
Les poupées sont le résultat d'un processus artisanal et artistique qui requiert des matériaux économiques et proches ; leur mise en scène n'a pas besoin de grandes complexités techniques ni technologiques.

Le développement actuel des technologies de l'information (Internet), la numérisation et la globalisation électronique, la diminution des prix des processus techniques et technologiques, permettent de proposer des schémas de production professionnels et de haute qualité à la portée des pays en développement.

La carence de formation, le manque de moyens, la nécessité et la demande transmises par de nombreux artistes de ces pays de se former pour pouvoir développer leurs capacités.

#### OBJECTIFS

- Former des professionnels de différentes zones du monde à faibles ressources dans les techniques de création, construction et mise en scène de programmes et contenus audiovisuels avec des poupées.
- Générer et favoriser la création de collectifs et entreprises avec les ressources et les connaissances nécessaires pour créer des contenus et des produits audiovisuels.
- Concevoir un Container Global Infantile (programme de TV) qui accueille et réunisse les contenus produits par ces professionnels et entreprises dans les différentes zones du monde. Un Container provocant et attractif qui informe, éduque, inspire et distraie.



- Distribuer et commercialiser ce Container et ses Personnages protagonistes (poupées) dans les télévisions du monde, principale et obligatoirement dans les pays qui participent dans le programme.
- Créer un portail sur Internet (station TV, blogue, réseau social) qui permette de mettre en contact les spectateurs/consommateurs de ce programme de télévision, générant ainsi un réseau social infantile mondial d'échange.
- Création de postes de travail et génération d'un tissu industriel dans les pays participants.
- Commercialiser et exploiter les produits dérivés pour atteindre à court terme l'autofinancement.

### **PRINCIPES INSPIRATEURS**

- Contribuer à l'éradication de la pauvreté, au développement et au dialogue interculturel moyennant l'éducation, la culture, l'information et les nouvelles technologies.
- Soutenir l'enseignement, la qualification technique et professionnelle et l'échange d'expériences comme un objectif fondamental pour atteindre l'Éducation pour Tous (EPT).
- Fortifier les systèmes nationaux et régionaux de recherche et innovation, la création de capacité, l'utilisation de technologies et de réseaux artistiques et créatifs au service de la production de contenus audiovisuels.
- Favoriser la diversité et le dialogue interculturel. Montrer l'importance de l'interaction et le dialogue entre les cultures pour la cohésion sociale et la réconciliation afin d'encourager une culture de paix.
- Élargir l'accès à l'information et la construction de sociétés du savoir, depuis l'élaboration de contenus de qualité, la diversité culturelle et le dialogue.
- Encourager et créer des infrastructures.

### **ÉGALITÉ ENTRE LES SEXES**

POUPÉES POUR LE DÉVELOPPEMENT veut situer l'égalité entre les sexes comme un compromis qui parcourt de façon transversale toutes les phases du projet : sélection, implantation et conception de contenus.

Participation régulière et significative des organisations et réseaux qui travaillent en faveur des droits des femmes et de représentants de la société civile, dans des processus d'égalité entre les sexes participatifs et sensibles.

Établissement de processus sélectifs qui permettent aux femmes artistes, professionnelles audiovisuelles et entrepreneuses l'accès aux activités de formation, pour l'amélioration de leurs opportunités d'insertion.

### **FORMATION ET PRODUCTION**

Une formation éminemment pratique, adressée à des professionnels en activité en relation avec les arts plastiques et scéniques, intéressés à l'industrie audiovisuelle et à la création et le développement de contenus infantiles.

Un programme d'apprentissage sera développé, qui permettra de tirer le maximum profit des ressources, habitudes et connaissances de chaque zone et les adapter au langage audiovisuel avec des critères professionnels et de haute qualité.

La formation sera composée d'un programme intégral qui permette de travailler avec tous les aspects qui font partie de la production d'un programme de TV avec des poupées : "bible" du projet ; conception de Personnages ; construction de poupées ; scénarios ; manipulation ; mises en scène ; production ; réalisation ; gestion de marque ; commercialisation et distribution...

La Formation inclut une période de production où, entre tous les professionnels impliqués, la conception du container sera finie, les personnages propres de chaque zone seront créés et on commencera à produire des contenus et des programmes pour le Container, la TV et la Web.

Ce projet prétend former 60 professionnels dans le monde, répartis dans 10 pays. Dans chaque pays six professionnels seront sélectionnés, en formant deux groupes, un par zone (l'Afrique et l'Amérique Centrale) avec 30 participant chacun.

Le cours formation et production aura lieu pendant six mois dans deux pays (pays d'accueil), un de chaque zone, choisis d'après des critères géographiques, politique et techniques.

Une fois le cours de formation et production est fini, les participants seront qualifiés pour créer dans leurs respectifs pays des entreprises ou des collectifs de production qui continuent de développer des contenus infantiles qui alimentent le container et les télévisions de leurs respectifs pays. Ces entreprises et collectifs seront soutenus par leur propre gouvernement et les organisations et institutions qui promeuvent et sponsorisent ce projet.

## **LE PRODUIT**

POUPÉES POUR LE DÉVELOPPEMENT vise à créer une Marque universelle, adressée à l'industrie de la distraction infantile. Un produit multimédia, de distraction éducative, générateur de personnages et contenus, qui utilise les derniers progrès technologiques pour proposer des nouvelles formes et narratives qui permettent de mettre en contact les différentes cultures du monde.

Approfondir dans la connaissance d'autrui, nous amuser et nous émouvoir avec ses histoires : c'est le premier pas pour l'estimer et le respecter, parce qu'en connaissant nos différences et nos particularités nous voyons que nous ne sommes pas si différents, nous réduisons nos peurs, nos craintes et nous favorisons la convivialité.

POUPÉES POUR LE DÉVELOPPEMENT vise à être un programme de télévision infantile révolutionnaire, qui comprend la globalisation comme la possibilité de mettre en contact tous les enfants du monde, pour partager leurs joies, leurs tristesses, leurs espoirs, leurs problèmes, leurs jeux, leurs histoires et découvrir que nous partageons tous la même capacité de nous émouvoir. Un programme qui embrasse, qui inclue, où sont admis tous les rêves, les mémoires, les désirs, les imaginations, les faiblesses et les forteresses de tous les individus.

La globalisation et la technologie nous permettent d'être connectés en temps réel, de générer, créer et échanger des contenus et de produire un programme multimédia entre petites maisons de production situées dans différentes zones du monde, en partageant des ressources et des connaissances dans un même but : éduquer et amuser nos enfants.

## **LE FORMAT**

Comme nous avons déjà dit, la « locomotrice » de ce projet est un programme de télévision, adressé à des enfants d'entre quatre et huit ans dans tout le monde. Le modèle le plus proche et illustratif est «1 Rue Sésame» (Sesame Street), le meilleur et plus vu programme infantile de l'histoire de la télévision, créateur du concept «distraction éducative».

Nous proposons de concevoir un container qui inclue des sketches et des sections dont les protagonistes sont des poupées, des enfants et des acteurs et qui seront produits par les différents collectifs des pays qui font partie de ce programme.

Un programme qui montre la diversité des cultures : leurs chansons, leurs contes, leurs danses, leurs jeux et leurs sports..., d'une façon amusante et distrayante. Un programme produit de façon décentralisée, qui regroupe la créativité de chaque lieu avec une série d'éléments communs qui l'identifient et en font une marque de référence.

La télévision est la fenêtre qui permet de diffuser, populariser et donner notoriété à ce programme et ses personnages, mais POUPÉES POUR LE DÉVELOPPEMENT est un projet multimédia qui va au-delà de la télévision : Internet, téléphonie portable, spectacles, exploitations commerciales et marchandisage permettront d'obtenir une importante rentabilité économique qui se répercutera sur le propre programme par son caractère social. Un monde interconnecté à travers différentes fenêtres avec la prétention d'amuser dans l'honnêteté et l'intelligence.

## **LA CONCEPTION DU PROJET ET LE SÉMINAIRE**

Pour la conception définitive de ce projet nous proposons de réaliser un séminaire où différents experts et professionnels seront réunis afin qu'ils apportent leurs connaissances et expérience : Pédagogues, Responsables Culturels, Experts en TV et programmation infantile, Coopération, Représentants de possibles pays participants, etc.

Ce séminaire vise à :

- Résoudre des aspects techniques et besoins logistiques.
- Connaître les particularités culturelles et éducatives, les ressources et infrastructures audiovisuelles, les talents artistiques et professionnels de chaque pays impliqué.
- Réfléchir à propos des modèles narratifs, les nouvelles façons de raconter. Les contenus et les valeurs à transmettre. Éduquer sans renoncer à amuser.
- Créer un devis définitif. Plan d'affaire. Plan de financement. Commercialisations et retours.
- Contrats, accords de collaboration et coproduction, droits.

En définitive, les objectifs finaux sont:

- La meilleure façon d'IDENTIFIER les participants du projet.
- Conception du programme de TV.
- Projet définitif, devis et calendrier.

Lieu de célébration du séminaire: Segovia

Durée : 3 jours (2 nuits)

Dates : Février/Mars 2010

Format du séminaire:

Ateliers de travail où interviennent activement tous les participants.  
Débats et échanges d'avis.  
Conclusions.

Une fois les participants du séminaire sont choisis à travers les Centres Culturels, les ambassades et les OTC, ils recevront les matériaux de travail : avant-projet et document de départ, sur lequel ils travailleront en apportant leurs évaluations et suggestions. L'intention est de commencer à créer à partir de maintenant une Carte du Savoir, « Qui est de l'autre côté ? », qui nous permette de créer au fur et à mesure un Réseau de contacts qui faciliteront à l'avenir l'implantation du projet.

Comme résultat de ce séminaire, le projet définitif sera élaboré, ainsi que « la bible » (livre de style) du programme de télévision, qui sera le guide pour tous les participants dans le projet.

#### BUREAUX DE TRAVAIL:

##### ASPECTS TECHNIQUES

Logistique

Production

##### PARTICIPANTS

Expert en logistique

Expert en production audiovisuelle

Expert en production de poupées

##### CONNAISSANCE ZONE/PAYS

2 représentants de c/pays

20 personnes

2 experts AECID de c/zone

2 personnes

Casa África (Maison Afrique)

1 personne

Casa América (Maison Amérique)

1 personne

##### CRÉATIVITÉ, FORMAT, CONTENUS

Créatifs conceptions de programmes

2 personnes

Fabricants de poupées avec

d'autres expériences (No String)

1 personne

Responsables de TV publiques de chaque pays 11 personnes

##### FINANCEMENT, PRODUIT ET COMMERCIALISATION, SPONSORISATION

Expert en création et direction d'entreprises (IE)

Distribution

Promotion et Communication

Financement et OEuvres Sociales

5 personnes

POLITIQUES/INTELLECTUELS/FONDATION 10 personnes

TOTAL PARTICIPANTS

56 personnes

#### PARTICIPANTS

L'ESPAGNE est le pays promoteur de ce projet, et représente l'Europe et sa façon de comprendre le monde. Comme pays participants et récepteurs de ce programme d'aide pour le développement, dans une première phase, nous proposons une série de pays de l'Afrique et de l'Amérique, sélectionnés en fonction de la place qu'ils occupent dans l'Indice de Développement Humain (IDH), la proximité géographique entre eux et leur relation de voisinage:

#### AFRIQUE

Pays	IDH
<b>MALI</b>	<b>0,380</b>
<b>NIGER</b>	<b>0,374</b>
<b>TOGO</b>	<b>0,499</b>
<b>SÉNÉGAL</b>	<b>0,502</b>
<b>CÔTE D'IVOIRE</b>	<b>0,431</b>

#### AMÉRIQUE

Pays	IDH
<b>GUATEMALA</b>	<b>0,689</b>
<b>HONDURAS</b>	<b>0,700</b>
<b>NICARAGUA</b>	<b>0,710</b>
<b>EL SALVADOR</b>	<b>0,735</b>
<b>RÉP. DOMINICAINE</b>	<b>0,768</b>

Cette liste n'est qu'à titre indicatif, les zones et les pays sélectionnés seront décidés de concert avec les institutions et organisme promoteurs.

## **CALENDRIER**

Avec ce calendrier nous prétendons montrer quelques données à titre indicatif qui permettent de comprendre la dimension de ce projet. Ces temps commencent une fois le projet est approuvé et le financement nécessaire obtenu.

Nous proposons une période d'implantation de 1 année pour chaque zone du monde (2 zones), en travaillant de façon parallèle, 3 mois chevauchés. C'est-à-dire, dans 15 mois la mise en marche du projet serait fini (préproduction, formation et production), et commencerait un travail de suivi, coordination et commercialisation.

**PRÉPRODUCTION** : 6 Mois.

Séminaire et Conception. Sélection des Pays participants. Accords et signature d'accords collectifs. Sélection des professionnels participants. Logistique et infrastructure.

**FORMATION ET PRODUCTION**: 6 Mois.

Nous comprenons la formation et la production comme un unique processus. Les professionnels participants apprendront en même temps qu'ils produisent un programme de télévision:

Analyse de contenus et scénarios, Construction de poupées, Manipulation, Mire en scène et Enregistrement, Edition et Postproduction, Empaquetages finaux, Commercialisation et création de marque. Gestion et Organisation d'entreprises. L'idée est de finir dans cette phase de 6 mois (+ 3 de chevauchement) la période de formation et la production des 26 premiers programmes d'une demi-heure, pour leur postérieure commercialisation.

**SUIVI ET COORDINATION**

Une fois cette phase d'implantation est finie, les professionnels participants retourneront à leurs pays pour créer des entreprises ou des collectifs de production, avec capacité pour produire de façon autonome les suivantes saisons du programme de télévision et autre type de productions de création en propre.

Cette phase sera soutenue et coordonnée par les promoteurs de ce projet et les institutions et organismes participants, et sera financée par les ressources économique que génère la commercialisation du programme de télévision et ses produits dérivés.

**DISTRIBUTION ET COMMERCIALISATION**

Les entreprises espagnoles promotrices et les organisations et institutions participantes seront chargées de la Distribution, Commercialisation et Promotion des programmes, personnages et produits générés par ce projet dans tout le monde, en participant activement dans les Salons, Événements et Festivals les plus importants de l'Industrie Audiovisuelle.

Les pays participants et récepteurs de ce projet sont obligés à émettre et promouvoir dans leurs télévisions publiques les productions et contenus qui soient générés par les entreprises et collectifs participants.

**POUPÉES POUR LE DÉVELOPPEMENT** prétend générer un RÉSEAU international de petites maisons de production, un espace de contact et échange de savoir qui favorise la création collective et facilite la diffusion et promotion de contenus.

**PROMOTEURS ET SPONSORS**

Ce projet sera promu et dirigé par Román y Cía. Muñecos Animados et Grupo Globo Media, les entreprises espagnoles avec le plus d'expérience et de prestige dans le travail avec poupées et la production et distribution audiovisuelle. La Fondation MUÑECOS POR EL DESARROLLO (POUPÉES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ; elle sera chargée de l'implantation, la gestion et l'administration du projet, et supervisée par les organismes compétents.

Pour la réalisation de cet ambitieux projet, l'implication, collaboration et participation des suivants organismes et institutions sera nécessaire :

**AGENCIA ESPAÑOLA DE COOPERACION INTERNACIONAL AL DESARROLLO.** (AGENCE ESPAGNOLE DE COOPÉRATION INTERNATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT). C'est l'organisme du gouvernement espagnol qui sera en tête de ce projet, en impliquant et coordonnant toutes les institutions publiques qui soient nécessaires (Affaires Étrangères, Travail, etc.).

**UNESCO**, comme Organisation des Nations Unies ayant pour objectif de construire la paix moyennant l'éducation, la culture, la communication, en stimulant l'échange d'information et de savoir.

**UNICEF**, comme Agence des Nations Unies ayant pour objectif de garantir l'accomplissement des droits des enfants.

**SAVE THE CHILDREN**, ONG, ayant pour objectif fondamental la défense active des intérêts des enfants, spécialement des plus défavorisés. Sa fonction principale sera de patronner et faciliter le projet, en faisant possible l'exécution du projet moyennant ses réseaux et contacts, et facilitant, grâce à son aval, la recherche de financement.

RTVE sera la station publique espagnole qui participe dans ce projet, en l'émettant et en le promouvant dans ses différentes chaînes, en participant comme coproducteur et en contribuant à sa distribution internationale à travers l'Union Européenne de Radiodiffusion (UER), un organisme qui regroupe 78 membres actifs et 44 membres associés de 80 pays du monde, dont les objectifs sont, parmi autres, l'échange de programmes et la stimulation et coordination de coproductions.

## FINANCEMENT

Une fois le projet est développé par écrit (projet, plan d'affaire, budget, plan de promotion...) et avec l'implication des institutions et groupes cités auparavant, il sera nécessaire l'implication de quelque autre groupe financier (Caisse d'Epargne, Banque) ou grande entreprise (Telefónica, Endesa), qui financent et sponsorisent une partie importante du projet.

D'autres entreprises seront aussi appelées à concours, pour qu'elles participent en nature (en apportant des équipes techniques et informatiques) ou en développant des supports et des cadres pour les contenus (Télévision, web, portables...). Nous pensons à des entreprises telles que Sony, Apple, TVE, Telefónica...

En tout cas ce projet prétend à mi-terme pratiquement s'autofinancer, à travers la vente et commercialisation de ses programmes, personnages et produits, une fois nous convertissons **POUPÉES POUR LE DÉVELOPPEMENT** en une marque de référence dans l'industrie de la distraction.

## QU'IDENTIFIER? POUPÉES POUR LE DÉVELOPPEMENT

**Fundación Muñecos por el Desarrollo**

**Août 2009**

<http://www.munecosporeldesarrollo.com>

AECID - MAIRIE DE SEGOVIA - CAJA SEGOVIA - ALLIANCE DES  
CIVILISATIONS - CASA ÁFRICA - CASA AMÉRICA

POUPÉES POUR LE DÉVELOPPEMENT a deux phases parfaitement différenciées:

PHASE 1 : Journées et développement du projet (Février 2010-Segovia)

PHASE 2 : Implantation : Formation et Production (Septembre 2010-  
Septembre 2011)

### PHASE 1

Journées pour l'identification des partenaires et le développement final du projet.

Identifier les Pays

2 Zones:

Afrique Sub-saharienne: Mali, Niger, Sénégal, Côte d'Ivoire, Togo.

Amérique Centrale: Guatemala, Honduras, Nicaragua, El Salvador, République Dominicaine.

Critères de sélection:

Indice de Développement Humain et manque de ressources

Priorités de l'Agence de Coopération pour le Développement

Intérêts stratégiques et culturels du Ministère d'Affaires Étrangères

Professionnels en rapport avec les arts scéniques et plastiques. Marionnettistes

Langues: Espagnol et Français

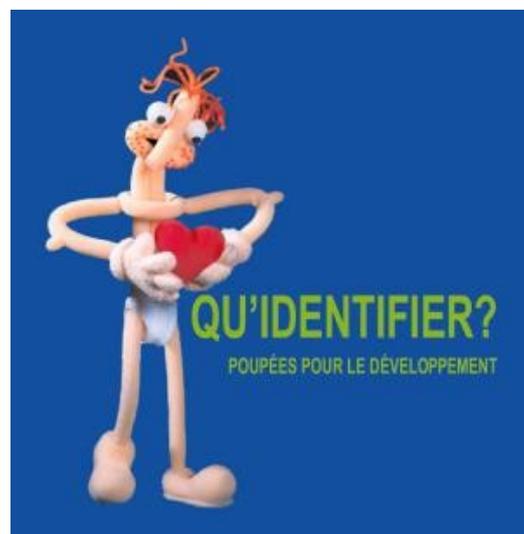
Dans chaque zone nous sélectionnerons un pays d'accueil (ressources, infrastructures, facilités et implication). Ce sera le pays où la deuxième phase du projet (formation et production) sera développée.

Pour les journées et le développement du projet nous inviterons trois personnes de chaque pays:

1 Expert/Connaissseur de la culture du pays : Arts Plastiques, Dramatiques, Marionnettes, Écoles d'Arts, Industrie Culturelle : Ressources et Infrastructures. Talents.

1 Représentant de la TV publique du pays avec des connaissances du secteur audiovisuel et ses ressources.

1 Représentant de la Coopération Culturelle Espagnole/Ambassade. Il sera notre lien dans chaque pays.



Ce sera eux qui après les journées sélectionneront les professionnels de leurs pays qui montrent intérêt à participer dans le projet. La Fondation Muñecos Animados choisira (Phase 2) entre ces professionnels six de chaque pays pour participer dans le projet : Formation et Production.

## **PHASE 2**

Formation et Production

Une fois les journées finies, le projet développé et le financement obtenu, l'implantation du projet commence:

Formation et Production.

Le projet est développé dans les deux pays d'accueil sélectionnés (un de chaque zone).

Six personnes par pays seront sélectionnées, en total ce sera deux groupes de 30 personnes, un dans chaque zone.

Profil des participants :

Professionnels ou collectifs/entreprises déjà formées

Artistes plastiques/Marionnettistes/Constructeurs 1 par pays

Artistes dramatiques/Manipulateurs/Marionnettistes 2 par pays

Scénariste/Écrivain/Contenus 1 par pays

Producteur/Entrepreneur 1 par pays

Technicien Audiovisuel 1 par pays

Ceci est un exemple du profil professionnel que nous cherchons dans chaque pays et qui est le minimum nécessaire pour monter une maison de production de poupées pour TV.

S'il existe un collectif, maison de production, compagnie de théâtre ou marionnettes qui possède ce profil et la motivation, il/elle peut être sélectionné/e.

Il est fondamentale dans la sélection, individuelle ou collective, la motivation, l'intérêt dans le projet et le compromis de continuité.

N'oublions pas que l'objectif principal est de créer un réseau de maisons de production entre tous les pays participants, qui donne une continuité au projet.

Une équipe basique se déplacera depuis l'Espagne pour assurer la formation et la production des contenus nécessaires.

1 Directeur de Production

1 Directeur Artistique (Construction)

1 Directeur de Manipulation

1 Directeur Technique (Réalisateur/Illuminateur/Éditeur)

1 Scénariste/Directeur de contenus

2 Experts Manipulateurs

Cette équipe sera renforcée de manière ponctuelle avec les figures qui soient nécessaires pour compléter la formation et les besoins de production.

Les équipes techniques nécessaires à la Formation et la Production (2 équipes complètes, 1 par chaque zone) seront fournis depuis l'Espagne.

## **PROFIL DES PAYS D'ACCUEIL**

### **COMMUNICATIONS**

Bonnes communications aériennes avec l'Espagne et avec les pays participants de chaque zone.

Infrastructures pour le transport de marchandises et d'équipements techniques avec l'Espagne.

### **INFRASTRUCTURES**

Atelier de création et construction. (150m2)

Salle de répétition. (150m2)

Salle de cours pour 30 personnes.

Plateau (400 m2. Pas nécessairement insonorisé)

Logements:

8/10 personnes de l'équipe espagnol

24 participants d'autres pays de la zone

Service d'accès Internet haut débit : ADSL, RNIS

## ÉQUIPEMENT

Matériel d'éclairage

Équipement de Son

Studio d'enregistrement

Transports

## ÉQUIPE TECHNIQUE

Cadreur

Menuisiers

Décorateur (trice) ensemblier

Costumier

Électriciens

Opérateurs Son

## SÉCURITÉ

MUÑECOS ANIMADOS  
román y cía

**Antonio Aragón**

[antonio@munecosanimados.es](mailto:antonio@munecosanimados.es)

Polígono Industrial La Mina  
C/ Los Madroños, Nave 13 A  
Colmenar Viejo. 28770 Madrid

t. +34 91 848 42 07

f. +34 91 845 48 59

[www.muñecosanimados.es](http://www.muñecosanimados.es)

# Bourses pour assister à des Festivals

La Commission a créé un vaste **Réseau de Festivals qui offrent leur collaboration** (logement, repas, billets gratuits pour les spectacles...) pour faciliter la présence de membres de l'Unima (et étudiants en formation de marionnettistes) intéressés pour connaître l'organisation, la programmation ou les caractéristiques des dits festivals.

Ci-après est mis à disposition l'information sur les festivals intégrant ce réseau et les conditions requises pour assister à ceux-ci.

Les places sont limitées, c'est pourquoi les personnes intéressées doivent solliciter auprès de la Commission d'Échange Culturel les dites **bourses**.

Les personnes intéressées doivent s'adresser à:

ALBERTO CEBREIRO  
COMMISSION D'ÉCHANGE CULTUREL - UNIMA  
RONDA DEL PORT 5 - 70  
46128 - ALBORAYA (VALENCIA)  
ESPAGNE  
Email: [alberto.cebreiro@gmail.com](mailto:alberto.cebreiro@gmail.com)

La demande doit contenir les renseignements suivants:

NOM ET PRÉNOM

ADRESSE / RUE / VILLE / PROVINCE / PAYS

TÉLÉPHONE / FAX - DATE DE NAISSANCE

EMAIL / WEB

UNE ATTESTATION QUE TU ES MEMBRE DE L'UNIMA DEPUIS AU MOINS SIX MOIS, ÉTABLIE PAR TON CENTRE NATIONAL.

(Sans cette attestation, le dossier de demande ne sera pas ouvert). Envoyer également une photocopie de ta carte internationale de membre.

Pour les étudiants (non membres de l'UNIMA); une attestation de l'École où ils étudient et un rapport de la Commission Internationale de Formation Professionnelle de l'UNIMA ou du Centre UNIMA National concernant l'École où sont donnés les cours sont nécessaires.

RELATION QUE TU AS AVEC LE THÉÂTRE DE MARIONNETTES: (Professionnel, amateur, enseignant, metteur en scène, spectateur, etc.....)

NOM DE L'INSTITUTION OU DU THÉÂTRE OÙ TU TRAVAILLES

CONNAISSANCES EN LANGUES

(Indiquer avec une X)	Supérieure	Moyenne	Aucune
Anglais			
Français			
Espagnol			
Autre .....			
Autre .....			
Autre .....			

L'on peut indiquer, par ordre de priorité, jusque trois festivals auxquels l'on désire assister.

## **RÈGLES:**

Ces bourses ont été créées pour les membres de l'UNIMA qui, pour des motifs divers, ne peuvent assister à des Festivals Internationaux.

Il s'agit d'y assister comme spectateurs.

Ces bourses n'ont pas été créées pour les membres qui peuvent participer avec leurs spectacles.

Ces bourses ne sont pas sélectives.

Elles sont délivrées en respectant rigoureusement l'ordre dans lequel arrivent les demandes.

Chaque demandeur peut recevoir une bourse par an pour assister à un festival, sauf exceptions (par exemple voyages interocéaniques) que pourraient justifier la délivrance d'un nombre supérieur de bourses.

La personne intéressée recevra une information quant à sa demande, dans un délai le plus court possible, une fois examinées les données correspondantes et la disponibilité des festivals pour lesquels a été sollicité la bourse.

Une fois la bourse confirmée, le demandeur s'engage à:

a) Collaborer avec le festival d'accueil et à respecter ses règles générales d'organisation.

b) Dans le cas où il ne pourrait assister au festival concerné, il devra en communiquer les raisons à la Commission d'Échange Culturel, et ce, deux mois avant le début du festival.

c) Envoyer un rapport relatant l'expérience et offrant son opinion sur les aspects généraux du festival (organisation, intérêt artistique, etc...).

Ce rapport devra être remis à la Commission d'Échange Culturel dans un délai maximum de 30 jours, une fois son séjour terminé.

Nous vous invitons à utiliser cette possibilité d'assister à des festivals internationaux et, surtout, à parler à vos amis, collègues, des Bourses de l'Unima.

Ci-après, vous est communiquée la liste actualisée des festivals (Septembre 2009).

## **DEUX FESTIVALS ANGLAIS REJOignent LE PROGRAMME DES BOURSES**

Deux Festivals en Grande Bretagne rejoignent le Programme des Bourses et offriront des bourses pour le logement, les repas, des billets gratuits pour assister aux spectacles et, également, la possibilité de participer aux ateliers de formation.

Ce sont:

- **MANIPULATE PUPPETRY FESTIVAL** - EDINBURGH - du 2 au 6 Février 2010

- **SUSPENSE INTERNATIONAL PUPPETRY FESTIVAL** - LONDRES - du 30 Octobre au 8 Novembre 2009

Si bien que 44 Festivals Internationaux de Marionnettes dans 22 pays offrent aproximativement 70 bourses chaque année.

## BOURSES DISPONIBLES

Exceptés quelques festivals qui offrent plus de bourses, tous les festivals offrent environ deux bourses pour chaque édition. Pour plus d'informations, prendre contact avec la Commission d'Échange Culturel.

Pays	Ville	Mois
Alemagne	BOCHUM	Septembre / Octobre
Argentine	COSQUÍN SALTA	Novembre Juillet
Belgique	GAND	Juillet
Bulgarie	VARNA	Septembre / Octobre 2008 (Triennial)
Canada	JONQUIÈRE - Québec	Juin / Juillet
Colombie	MEDELLIN	Septembre
Croatie	ZAGREB	Août / Septembre
France	AMIENS PARIS TOURNEFEUILLE AY	Mai / Juin Mai Novembre Mai
Angleterre	EDINBURGH LONDRES	Février Octobre / Novembre

## Slovaquie

TOPOLCIANKY  
BANSKA BYSTRICA

Septembre  
Septembre

---

## Espagne

ALICANTE  
BILBAO  
CUENCA  
LLEIDA  
SEGOVIA  
SEVILLA  
TOLOSA  
SANTIAGO

Décembre  
Novembre  
Juin (Biennal)  
Mai  
Mai  
Mai  
Novembre  
Octobre

---

## Hollande

DORDRECHT

Juin

---

## Hongrie

BUDAPEST

Octobre

---

## Liban

BEIRUT

Avril / Mai (Biennal)

---

## Italie

SANT ELPIDIO  
SANGIACOMO (Torino)  
SORRIVOLI (Emilia Romagna)  
SILVANO D'ORBA (Torino)  
PERUGIA  
LIGNANO  
PINNEROLO

Juillet  
Août  
Août  
Juillet  
Août - Septembre  
Juillet  
Juin

---

## Mexique

TLAXCALA

Août

---

## Pakistan

LAHORE

Octobre

---

## Pologne

OPULE  
BIELSKO-BIALA

Octobre (Biennal)  
Mai (Biennal)

---

Portugal

EVORA

Juin (Biennal)

---

République Tchèque

LIBEREC

Juin

---

Roumanie

CLUJ-NAPOCA

Octobre

---

Russie

URALES

Septembre

---

Suisse

BADEN  
LOCARNO

Septembre (Biennal)  
Août

ADRESSER LES DEMANDES DE BOURSE A:

UNIMA

COMISION DE INTERCAMBIO CULTURAL

Alberto Cebreiro

FAX: + 34 963 555 137

Email: [alberto.cebreiro@gmail.com](mailto:alberto.cebreiro@gmail.com)

## 2 Bourses pour Étudiants

---

La Commission Formation Professionnelle de l'UNIMA accorde **deux bourses de 1000 Euros chacune** aux étudiants en cours de formation ou post-formation de marionnettiste, pour suivre un cours ou un stage offert par l'une des Écoles/Programmes de théâtre de marionnettes suivants:

### 1) Montreal - Canada

Le Théâtre d'Ombres Contemporain  
(Workshop par Fabrizio Montecchi, Teatro Gioco Vita - Italy)

Dates: Mai 5-21, 2010

Coûts: \$1500.00 canadiens ou 945 euros

Contact:

École Supérieure de Théâtre, Université du Québec à Montréal, Case postale 8888, succursale C, Montréal H3C 3P8, (Québec) Canada

Directrice: Marthe Adam - [adam.marthe@uqam.ca](mailto:adam.marthe@uqam.ca)

### 2) Marseille - France

Théâtre de Marionnettes et Théâtre d'objets  
(Workshop par Compagnie Arketal and Théâtre de Cuisine)

Dates: Mai 11-28, 2010

Coûts: 965,46 euros

Contact / Contacto:

L'Atelier d'Arketal, F-06401 Cannes cedex, 4 Impasse de la Chaumiere, France

Directrice: Greta Bruggeman - [compagniearketal@wanadoo.fr](mailto:compagniearketal@wanadoo.fr)

### 3) Cannes - France

Le Théâtre de Papier  
(Workshop par Alain Lecucq - France)

Dates: Juin 1-11, 2010

Coûts: 895,77 euros

Contact:

L'Atelier d'Arketal, F-06401 Cannes cedex, 4 Impasse de la Chaumiere, France

Directrice: Greta Bruggeman - [compagniearketal@wanadoo.fr](mailto:compagniearketal@wanadoo.fr)

### 4) Bialystok - Poland

Un cours de 3 mois au Theatre Academy  
(participation aux cours donnés aux marionnettistes)

Dates: Mars-Mai ou Octobre-Décembre 2010

Coûts: 600 euros

Contact:

Aleksander Zelwerowicz State Theatre Academy in Warsaw, Faculty of Puppetry Arts in Bialystok, 15-092 Bialystok, Sienkiewicza 14, Pologne

Directeur: Wieslaw Czolpinski - [dziekanat@atb.edu.pl](mailto:dziekanat@atb.edu.pl)

### Les demandes doivent être accompagnées de:

- Curriculum vitae
- Lettre de motivation
- Lettre du directeur du programme en théâtre de marionnettes de l'École que fréquente l'étudiant
- Formulaire de demande complété

Les demandes pour l'année 2010 doivent être envoyées **avant le 31 Janvier 2010** aux adresses suivantes:

1 - Marek Waszkiel - [marekwaszkiel@hotmail.com](mailto:marekwaszkiel@hotmail.com)

2 - Irina Niculescu - [inniculescu@gmail.com](mailto:inniculescu@gmail.com)

3 - Hans Hartvich Madsen - [hans.hartvich.madsen@gmail.com](mailto:hans.hartvich.madsen@gmail.com)

## [Remplir le Formulaire de Demande](#)

# Centres Africains de l'UNIMA

---

## **Unima Afrique du Sud**

c/o Janni Young  
Tél: 084 6197382  
Fax: 021 6855453  
Email : [janni@sogotheatre.co.za](mailto:janni@sogotheatre.co.za)

## **Unima Algérie**

c/o Sid-Ahmed MEDDAH - Aspirant SAADANE - B.P 29A - 22009 SIDI BEL ABBÈS  
Tel: +213 74 95 58 67  
Email: [unimalgerie@yahoo.fr](mailto:unimalgerie@yahoo.fr)  
Web: <http://www.multimania.com/unimalgerie>

## **Unima Burkina Faso**

c/o Athanase KABRE - La Compagnie du Fil - B.P 561 - OUAGADOUGOU 01  
Tel: +226 78 81 59 00  
Fax: +226 50 30 60 99  
Email: [lefil1@yahoo.fr](mailto:lefil1@yahoo.fr)

## **Unima Côte d'Ivoire**

c/o Ablass OUEDRAOGO  
13 BP ABIDJAN 13  
Tél: + 225 07 67 23 50  
Email: [oablas@yahoo.fr](mailto:oablas@yahoo.fr)

## **Unima Kenya**

c/o Jack KIBEDI OMONDI - P.O Box 46042 - 00100 GPO - NAIROBI  
Tel: +254 2 271 5002 / +254 2 271 5115  
Email: [Unima\\_kenya@myway.com](mailto:Unima_kenya@myway.com)

## **Unima Madagascar**

c/o Mamilala RASOAVOLOLONA - 11 n. 57 - Anjanahary  
101 ANTANANARIVO

## **Unima Mali**

c/o Mamadou SAMAKÉ - Musée National - B.P 159 - BAMAKO  
Tel: 223 20 22 23 34 86  
Mobile: 223 65 83 56 63  
Email: [madousam2002@yahoo.fr](mailto:madousam2002@yahoo.fr)

## **Unima Niger**

c/o Kotondi Check Amadou - B.P: 10802 Niamey Niger  
Tel: (mobile) (00227) 96 98 37 53/ 94 84 61 12  
Email: [kotondi2@yahoo.fr](mailto:kotondi2@yahoo.fr)

## **Unima Sénégal**

c/o Sadara M'BAYE - Villa n° 104 - Ex 10° - THIES  
Tel: +221 9512167  
Fax: +221 9564868

## **Uni.Ma.To - Union des Marionnettistes du Togo**

c/o Houndégla AKAKPO - B.P 1583 - LOMÉ  
Email: [asowonude@yahoo.fr](mailto:asowonude@yahoo.fr)

## Quelques sites intéressants

---

Nous vous présentons ici les liens avec quelques sites intéressants.  
Si vous connaissez un site qui mérite d'être visité, envoyez l'adresse à la Commission.

[UNIMA \(site international\)](#)

[Asociacion Argentina de Teatristas Independientes para Niños y Adolescentes](#)

[Redlat \(Red de Promotores Culturales de Latinoamérica y el Caribe\)](#)

[Institut International de la Marionnette de Charleville Mézières](#)

[TOPIC - Tolosa International Puppet Center \(Espagne\)](#)

[Centro de Documentación de Títeres de Bilbao](#)

[Conservatory of Puppetry Arts \(COPA\)](#)

[Europees Figurenteater Centrum \(Belgica\)](#)

[Internationales Schattentheater Zentrum \(Alemania\)](#)

[Israeli State Center for Puppet Theatre](#)

[The Puppetry Home Page - Sagecraft](#)

[TitereNet](#)

[Marionetas em Portugal](#)

[Takey's Website](#)

[Tropos Librería \(Livres de marionnettes en Espagnol\)](#)

[Ray DaSilva Bookshop \(Livres anciens de marionnettes en Anglais\)](#)

[Mask and Puppet Books \(Livres de marionnettes en Anglais\)](#)

[Wilfried Nold - Verleger \(Livres de marionnettes en Allemand\)](#)

[Librairie "Le Coupe Papier", Paris \(Livres de marionnettes en Français\)](#)

## Les Numéros précédents

---

[\*\*Année 1 - Mars 2009 - n° 1\*\*](#)

[\*\*Année 1 - Septembre 2009 - n° 2\*\*](#)

---